



LIBRARY
UNIVERSITY OF
CALIFORNIA
SAN DIEGO



Les Trobes
en lahors
de la Verge María



Primer libro impreso en España
en Míl★CCCC★Lxxííí



Primer libro impreso en España.

Primer libro impreso en España.

Les Trobes

en

lahors de la Verge María

Publicadas en Valencia en 1474

y reimpresas por primera vez, con una introducción
y noticias biográficas de sus autores

escritas por

Francisco Martí Grajales.



Valencia:

Librería de Pascual Aguilar

Caballeros, n.º 1.

—
1894

Al Excelentísimo Ayuntamiento de
Valencia

El Editor.

Advertencia del Editor.



El pensamiento de reproducir *Les Trobes en lahors de la Verge María*, primer libro impreso en España, fué iniciado hace veinte años por el Ateneo científico literario y artístico de Valencia, con motivo de celebrarse en aquella época el Cuarto centenario de la introducción de la Imprenta en nuestra patria, pero no se llevó á efecto aquel laudable propósito, como era el deseo de aquella Corporación. En este estado, el Sr. D. Manuel Rubio y Borrás, individuo del Cuerpo facultativo de Archiveros y Bibliotecarios, hizo suyo aquel proyecto y al efecto sacó una copia del único ejemplar que se conserva en la Biblioteca Universitaria de esta Ciudad. Cuando se estaban realizando los trabajos, fué trasladado dicho señor á otro punto y con este motivo adquirimos la propiedad de la reproducción, que hemos continuado hasta su feliz término. Para realizar esta empresa no hemos omitido sacrificio alguno y abrigamos la completa seguridad de que los amantes de nuestras antigüedades literarias estimarán como se merece la reimpresión de esta obra.

El trabajo de copia realizado por el Sr. Rubio, fielmente compulsado luego, ha debido su complemento á una feliz

coincidencia que hemos creído conveniente utilizar. En el pasado año 1893, el Excmo. é Illmo. Sr. D. Ciriaco María Sancha, Arzobispo de Valencia, ofreció, para los Juegos Florales celebrados por Lo Rat Penat, un premio á la memoria que diese más noticias biográficas acerca de los poetas que intervinieron en la Justa poética de 1474, que dió motivo á la publicación del primer libro: obtuvo aquel premio D. Francisco Martí Grajales y esta monografía es la que sirve de Introducción á *Les Trobes*, completándose de esta suerte nuestro primitivo intento, reducido al de la reimpresión del famoso libro, ya que nuestro móvil al emprender esta empresa no era otro que contribuir de algún modo á enaltecer y perpetuar uno de los monumentos más preciados de la abundante y rica literatura valenciana.

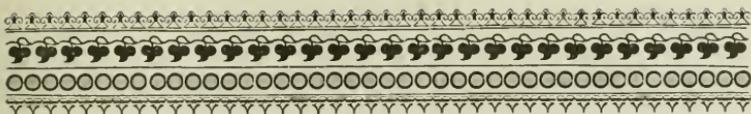
Sr. D. José E. Serrano y Morales

Académico C. de la Historia, etc.

Mi querido amigo: A V. que sin haber nacido en Valencia tanto se interesa por las glorias literarias de esta Ciudad y que tantas joyas bibliográficas ha logrado reunir en su selecta biblioteca, creo que no ha de serle desagradable que su nombre figure al frente de este modesto Estudio biográfico de los poetas que contribuyeron á formar el primer libro publicado en España, salido de las prensas valencianas. Por eso me permito dedicárselo y le ruego lo acepte como testimonio de la buena amistad con que es suyo afectísimo y S. S.

q. b. s. m.

Francisco Martí Grajales.



URANTE muchos años ha sido largamente debatida la cuestión de si era Valencia ó Barcelona la ciudad de España donde primeramente se introdujo el maravilloso invento de la Imprenta. Una y otra pretensión han sido sostenidas con entusiasmo por distinguidos escritores, pero después de las atinadísimas observaciones hechas por los inteligentes bibliógrafos valencianos D. José de Orga, D. Pedro

Salvá y D. José María Torres, refutando brillantemente las opiniones del Canónigo catalán D. Jaime Ripoll y Vilamajor y del erudito y concienzudo historiador D. Antonio de Bofarull, hay que reconocer que la primacía ha quedado favorablemente resuelta en pro de Valencia.

¿Cuál fué el primer libro que dieron á la publicidad las prensas valencianas? La opinión unánime de todos los autores que han tratado de este asunto interesantísimo de nuestra historia, se muestra inclinada al volumen que sigue al presente estudio. (*)

La obra carece de portada; su tamaño es en 4.^o, de 66 hojas, 8 de ellas en blanco y las 58 restantes impresas

* La circunstancia arriba indicada de preceder este trabajo á una reproducción muy exacta de este libro, nos obliga á reducir la descripción que hacíamos de él, por creerla completamente innecesaria.

en letra romana. No contiene lugar ni año de impresión, y por lo tanto carece del colofón donde generalmente constan uno y otro; se compone de siete cuadernos, cuatro de 10 hojas, uno de 12, otro de 8 y otro de 6. En el único ejemplar que se conoce, existente en la Biblioteca Universitaria de Valencia, por impericia del encuadernador, el pliego quinto ocupa el lugar del cuarto y viceversa. Carece de puntuación.

De cuarenta poetas hay composiciones en este libro (y si al certamen que lo motivó acudieron más, solo de estos se incluyeron) y sus nombres, por el orden en que se hallan colocados, son: «don iordi sentelles. — mestre corella. — mossen Bernat fenollar. — mossen ffranci de Castellui. — mossen barcelo Caualler. — mestre alcanyic mestre en medicina. — mossen Iohan de nagera preuere. — honorable e discret en berenguer cardona notari. — en pero pereç notari. — en Iohan verdanxa notari. — Iohan moreno notari. — Nanthoni Vallmanya notari. — luis monyoç notari. — Iohan gamiça notari. — Arcis vinyoles. — sobre uero. — lançol. — Genís fira. — Miqualet pereç. — Bernadí vallmanya scriuent. — mestre Pere de ciuillar argenter. — mestre Lorenç diamant mestre descriure. — en Iohan sent climent naiper. — en berthomeu saluador studiant. — Iohan verdanxa menor de días. — en Luis catala. — Berthomeu dimas. — hun Castella sens nom. — vilalba. — Iohan del bosch ciutada de xatiua. — gaçull. — Luis garcía scriuent. — en bernat deç puig. — Ieronim monço. — Francesch de sant ramon. — Matheu esteue. — mestre Pere alcanyic metge de Xatiua. — mestre lacme roig mestre en medecina. — mestre pere bell. — mossen Iohan vidal preuere de la Seu de Valencia.»

Las poesías ascienden á cuarenta y cinco, y la casi totalidad de ellas están escritas en valenciano, á excepción de cuatro; una de Castellví, otra de Barceló, otra de Pedro de Civillar y la de *Hun Castellá sens nom*: en toscano hay una que pertenece á Narciso Viñoles. Castellví y Barceló también tienen una poesía cada uno en valenciano y dos más Narciso Viñoles. Berenguer Cardona tiene dos poesías, ambas escritas en valenciano.

De los poetas citados anteriormente, son muy pocos de quienes se conocen poesías aparte de las incluídas en este notabilísimo cancionero. No cabe dudar que la mayor parte de ellos alcanzarían reputación y prestigio en su tiempo, en virtud de obras que hoy día no se conocen. Únicamente Juan Ruiz de Corella, el maestro Jaime Roig, Fenollar, Gazull, Viñoles, Miguel Pérez, Bernardino Vallmanya, Juan Vidal, Moreno, los Verdancha y algún otro dejan de encontrarse en este caso; todos ellos han tenido la suerte de que sus producciones se hayan conservado á través de cuatro siglos y que por ellas se aprecie su valer y la justicia con que en todas épocas se les han prodigado entusiásticos elogios y distinciones honrosas.

Hay sin embargo entre los poetas desconocidos de este libro, algunos que es sensible la pérdida de sus restantes obras, pues por las que se les conocen se hacen acreedores de la admiración de los doctos. Juan Gamiza, Juan Sobrevero, Ginés Fira, Pero Pérez y Juan Lansol son los aludidos. No están exentas sus producciones de defectos, pero en ellas hay imágenes de buen gusto, la metrificación es correcta y su ritmo bastante armonioso. Además, tanto estas poesías como las restantes del volumen de que venimos tratando, para ser analizadas con acierto hay necesidad de remontarse á la época en que fueron escritas, conocer el gusto predominante en la misma y el estado en que se encontraban las bellas letras, que aun no habían alcanzado entonces su más completo desarrollo.

Si fuéramos á juzgar detenidamente todas las composiciones, aquilatando las bellezas que las esmaltan y poniendo de relieve los defectos que contienen, ateniéndonos para ello al gusto del día, seguramente que éstos habrían de superar á aquéllas, obligándonos á formar un concepto equivocado de su valor. Otra de las dificultades que se presentan para obtener el éxito apetecible, es la difícil inteligencia de muchas de las palabras usadas, cuyo verdadero sentido se desconoce en la actualidad. Además, muchos giros y construcciones que hoy nos parecen impropias é incorrectas, no lo serían

entonces y aun algunas veces producirían resultados que hoy no nos son muy fáciles de comprender. Hay que tener en cuenta también, para su análisis, que estas poesías fueron escritas para un certamen; que habían de ajustarse á las condiciones exigidas en el cartel, en el que se señalaban hasta las dimensiones que habían de tener todas ellas, lo cual impedía poderosamente al poeta manifestarse con amplitud y demostrar sus aptitudes para el cultivo de la poesía.

Aunque no fuera mas que por dar á conocer gran número de ingenios valencianos, muchos de ellos completamente ignorados, esta antología poética sería digna del mayor aprecio. Pero reúne otra circunstancia que le da mayor valía y de que ya hemos hecho mérito: es el primer libro impreso en España y por tanto es grande su valor histórico.

No es que digamos con esto que no sea mucha su importancia literaria; cualquiera de las composiciones de los mencionados Ruiz de Corella, Fenollar ó Viñoles, tienen títulos sobrados á la admiración de los inteligentes y son bastantes para que en todo tiempo demuestren la existencia de notables poetas en esta tierra, que en todos tiempos los ha tenido y muy numerosos. Para la historia de las letras españolas será siempre un documento interesantísimo y para Valencia un título más de gloria.



Hechas las brevísimas consideraciones que anteceden, tocamos tratar de los autores que contribuyeron á la formación de este libro, relatando al propio tiempo los hechos en que intervinieron y las obras que legaron á la posteridad. Esta empresa parece fácil á primera vista, si se tiene en cuenta el número de obras que nuestros compatriotas han escrito relatando la historia literaria de nuestra región. Sin descender á monografías, que las hay y muy abundantes, existen tres obras de capital importancia: los diccionarios

bío-bibliográficos de Fray José Rodríguez, de D. Vicente Ximeno y de D. Justo Pastor Fuster, en los cuales, dada la copiosísima erudición que demuestran y el muchísimo trabajo acumulado por sus entendidos autores, era lógico creer que existieran noticias suficientes á satisfacer los deseos del más exigente. Sin embargo, aunque no carecen de ellas, tan vastísimo era el plan que intentaron desarrollar, que no pudiendo descender á minuciosos detalles, no dieron bastantes para formar concepto acerca de aquellos escritores. De muchos ni siquiera mencionan su nombre. A llenar en algo este vacío vino el *Estudio histórico crítico de los poetas valencianos de los siglos XIII, XIV y XV* de D. Rafael Ferrer y Bigné, quien con su trabajo prestó un inapreciable servicio á nuestras letras. Abarcando su cometido una esfera más limitada, presentósele el camino más expedito y pudo lograr obras y noticias que pasaron inadvertidas para aquéllos.

Hoy entraña mayores dificultades completar lo que dichos bibliógrafos hicieron y estas han de aumentarse más cada día á medida que la acción destructora del tiempo y la ignorancia y mala fe vayan haciendo desaparecer las memorias de otras edades. No tenemos nosotros la pretensión de haber alcanzado un resultado satisfactorio, ni al emprender nuestras tareas presumimos obtenerlo. No nos impusimos otra misión que reunir antecedentes para que en su día puedan ser utilizados por otros que, poseyendo condiciones para ello, acometan la patriótica empresa de formar una historia completa de nuestra literatura, cual la tienen otras tal vez de mucha menos importancia.

Jorge Centelles.

Es el primero de los poetas que figuran en el libro, siguiéndole inmediatamente personalidades de tanto prestigio como Juan Ruiz de Corella, Bernardo Fenollar, los nobles Castellví y Barceló y algún otro, lo cual da á entender que este literato debía disfrutar una elevada posición y pertenecer á alguna familia distinguida; su apellido es el mismo de los celebrados Condes de Oliva, con quienes es muy probable estuviese emparentado. En 1472 interviene en las decisiones del Cabildo de esta Iglesia Metropolitana el Canónigo D. Jorge Centelles, que á nuestro juicio es el poeta de que tratamos, suposición que confirman la identidad de nombre y apellido, uno y otro no muy frecuente, y la época en que figura. En 1477 y 93 le designó el Cabildo para que interviniese y administrase las *cedula antigua officii albaranorum*, que venía á ser una especie de ordenación de pagos.

En 1480 fué designado para Obrero de las obras de la Seo, cuya misión terminó en 30 de Abril del año siguiente. En 19 de Enero de dicho año 1480, otorgó poderes ante el notario Juan Verdancha, á favor del magnífico D. Gilabert de Castellví, para que en su nombre transigiera ciertos litigios y cuestiones que tenía pendientes con el Comendador Capdevila.

En 1481 y 82 formó parte también de la Junta de las obras de *Murs é Valls* (Muros y Valladares) de esta Ciudad, en representación del brazo eclesiástico. En el Cabildo Pascual celebrado el día 26 de Abril de 1486, fué elegido administrador del dinero de las Annatas; se le encargó, juntamente con D. Bernardo Esplugues, de la custodia de las llaves del relicario donde se guarda el cuerpo de San Luis obispo de Tolosa; y la administración del arriendo de la cera y las lámparas.

En 28 de Abril de 1487 fué nombrado por sus compañeros procurador general de la *lloable Almoyna de la Seu*, institución benéfica fundada en el siglo xiv.

Su muerte debió ocurrir por los años 1493 ó 94, pues desde esta fecha no figura su nombre en los libros de actas del Cabildo.

No intervino solamente en la justa de 1474, pues en la celebrada en la Cofradía de San Jaime el día 8 de Diciembre de 1486, á expensas del noble D. Fernando Díez, presbítero y poeta, aparece optando á uno de los premios.

Publicó:

I. «Resposta del noble don iordi sentelles tirant ala ioya en lahor dela verge maría.» (*)

II. «Respon Don Georgi Centelles tirant al marçapá.» (Justa de 1486).

Empieza:

«Confit immortal en capsa molt pura...»

Siete estrofas de doce versos con *tornada*.

D. Rafael Ferrer y Bigné (Estudio histórico crítico sobre los poetas valencianos de los siglos xiii, xiv y xv, pág. 54) le atribuye ocho versos, que principian:

«Donosa sou / bella sens gens uffana...»

insertos en *Lo Conort de Ferrer*. Nosotros creemos que esta composición pertenece á D. Seraffín de Centelles, segundo Conde de Oliva y distinguido poeta, de quien hay otras en el *Cancionero general* de Hernando del Castillo, impreso en Valencia en 1511.

Juan Ruiz de Corella.

No obstante ser Ruiz de Corella uno de los primeros poetas del siglo xv, son excasísimas las noticias biográficas que se tienen acerca del mismo. De nuestros bibliógrafos, el

* Por las razones expuestas anteriormente, suprimimos las descripciones de las poesías contenidas en *Les Trobes en lahors de la Verge*.

único que da algunas, muy pocas, es el laborioso Ximeno, quien afirma que nuestro ilustre compatriota fué muy estimado de sus contemporáneos y gran amigo de Berenguer Mercader, Bernardo Fenollar, Luis de Castellví, Juan Escrivá maestro Racional, Guillém Ramón de Villarrasa, Bernardo del Bosch y otros cultivadores de la poesía. También sostuvo amistosa y continuada correspondencia con el desgraciado Príncipe D. Carlos de Viana, cuyas inclinaciones á la literatura y al trato de los poetas son bien conocidas.

En 19 de Mayo de 1453 se designa á un Juan Ruiz de Corella, en unión de D. Luis de Lóriz, para Jurados de la Ciudad por la clase de caballeros y generosos. En dicho día se le nombra también con Berenguer Martí, para que ambos intervengan en los exámenes de notarios, en concepto de jurados.

En 21 de Mayo de 1456 y en 12 de Junio de 1462, año en que murió el infortunado Príncipe de Viana, fué elegido Consejero de la Ciudad por la mencionada clase de caballeros y generosos.

En 13 de Mayo de 1475 fueron nombrados Jueces de apelaciones, para el examen de notarios, Juan Ruiz de Corella, Juan Gomis y Micer Miguel Albert, doctor en Leyes y uno de los que más contribuyeron al definitivo establecimiento de la imprenta en Valencia.

Dada la época de dichos nombramientos ¿este Ruiz de Corella será el poeta de que tratamos? No nos atrevemos á asegurarlo.

En 1.^o de Marzo de 1471, al otorgar testamento ante el notario Berenguer Cardona el doctor en Teología D. Juan de Rocafort, dándole una prueba de estima y de la completa confianza que le merecía, le nombró testamentario suyo juntamente con su hijo D. Vicente de Rocafort. En este documento se le designa con los calificativos de *Reuerent y magnífich*.

En 30 de Mayo de 1474 fué nombrado árbitro ó amigable componedor con D. Salelles de Monpalau, caballero,

y Luis Nadal y Nicolás Balaguer, ciudadanos, por escritura ante Juan Verdancha, para que transigieran los litigios pendientes entre los nobles Andrés y Luis Figuerola. En estos poderes consta que era maestro en Sagrada Teología. Murió en 1500, durante la impresión de *Lo según del Cartoxá*, como se deduce del colofón de la citada obra.

En todas épocas ha merecido Ruiz de Corella expresivos elogios, teniéndosele en justicia por uno de los mejores poetas. Su contemporáneo Verdancha dice que el mismo Virgilio pudiera aprender de él, y Gazull refiere que *saber leer es un gran bien, solo por leer sus poesías*. De entonces acá, todos cuantos directa ó indirectamente han tratado de nuestra literatura, han reconocido sus sobresalientes y envidiables aptitudes para el cultivo de la gaya ciencia.

Un tratadista moderno dice, que en su siglo es el único que supo penetrar en los secretos de la armonía rítmica, con arte hasta entonces no igualado, añadiendo que nuestra poesía no presenta endecasílabos como los suyos, ni son frecuentes en ninguna otra en aquel tiempo, el más esplendoroso de la literatura valenciana.

Publicó:

I. «Resposta de mestre corella ab rims estrains en lahor dela verge María tirant ala Ioya.»

II. «Tractat de la Concepció de la Sacratíssima Verge María, Mare de Deu, Senyora nostra fet per lo reuerent Mestre Corella.»

Ximeno (tomo I, pág. 62), dice que es un volumen en 4.^o que carece de nota expresando el año y lugar de impresión, y añade que este tratado está dividido en tres partes.

III. «Psalteri trellat de lati en romanç per lo reuerent mestre Corella.»

Al fin: «Aci feneix lo psalteri arromançat per lo reüerent mestre iohan roiç de Corella mestre en sacra theologia Corregit e feelment smenat per Iohan Ferrando de guivara preuere. Empremtat en Venecia per mestre Johan bertezog, tudesch. A xxx dies de abril. Any de la natiuitat de nostre senyor deu Jesucrist mil e cccclxxx.»

En 8.^o mayor, letra tortis, sin foliar. En la biblioteca de la Catedral de Valencia vió Fuster, y nosotros hemos tenido el gusto de examinar, el original de este Salterio, en papel y vitela, que forma un cuaderno en folio de 42 hojas, variando del impreso, entre otras cosas, en que aquél solo tiene ciento cincuenta salmos, mientras los de éste son veinte más. Al fin tiene también, escritas en valenciano, varias vidas de santos, especialmente apóstoles, que comprenden 17 hojas. Este precioso manuscrito fué restaurado á principios de siglo.

IV. «Lo quart del Cartoxá.»

En la hoja segunda del folio 11 se lee: «Comença lo quart del cartoxá arromançat per lo Reuerent y magnifich mestre ioan roiç de corella caualler e mestre en sacra theologia.»

Termina la obra con la hoja CLXXXIIIJ, sexta de la signatura BB. En la siguiente tiene la *Tabla* y en el reverso la *Oració* del número siguiente.

Al fin «Ad laudem et honorem dni nostri iesu christi eiusq. virginis mariæ matris suæ fuit impressum in ciuitate vrbis valentiæ die xvi februarrii Anno dni Mccccclxxxv.»

En folio, letra gótica, CLXXXIIIJ hojas foliadas y dos sin foliar. Hay otra edición que fué terminada el día *sexta mensis nouembris* del mismo año, lo cual demuestra la gran aceptación que tuvo la obra. Esta segunda edición consta de 137 folios.

V. «Oració á la sacratísima verge María tenint son fill deu Jesus en la falda deuallat de la creu ordenada por lo molt reuerent mestre Mossen Corella.»

Se halla inserta esta composición junto con la Historia de la Pasión, por Bernardo Fenollar y Pedro Martínez, y la Contemplación á Jesús crucificado de aquél y de Mosén Juan Escrivá, y ocupa el reverso de la cuarta hoja de la signatura I, terminando en el reverso de la hoja siguiente. Al fin se lee esta estrofa:

«Jacobo de vila

A gloria gran / daquela sagrada

Cruel passio / del rey eternal

Jacobo de vila / ab penssaffectada

Tenint dins Valencia / la sua passada

Per dar als deuots / past celestial
 La obra present / per esser molt pia
 Ha fet empremtar / de bon cel mogut
 Y fon acabada / del tot loncen dia
 Del mes de giner / any mil que corria
 Quatrecentos noranta / e tres de salut.»

En 4.^o, letra gòtica. Esta poesía, una de las más notables escritas en nuestra lengua, se compone de siete octavas, principiando:

«Ab plor tan gran / que nostres pits abeura...»

D. Rafael Ferrer y Bigné publicó en el Almanaque de *Las Provincias* de 1881, página 247 y siguiente, una ajustada versión castellana de esta incomparable oda religiosa.

VI. «Lo primer del Cartoxá.»

Al reverso del folio 143 «Acaba la primera part del cartoxá en la vida de Jesus deu hi senyor nostre: trelladada de lati en ualenciana lengua per lo magnífich hi reuerent mestre Ioan roiç de corella... Stampat en la insigne ciutat de Valencia a tretze de abril Any de la Salut nostra Mcccc Lxxxxvj.»

En folio, letra tortis, á dos columnas como *Lo quart* y de 144 hojas numeradas.

VII. «Lo según del Cartoxá.»

En la primera página de la signatura a 11 «Comença lo segon del cartoxá arromançat: corregit: smenat: y ben examinat per lo reuerent é magnífich mestre Iohan roiç de corella: Caualler mestre en sacra theologia.»

En el blanco del folio CLVII dice: «A honor lahor y gloria de la trinitat sanctissima acaba la segona part del cartoxá: traduhida de latina lengua en valenciana prosa per lo molt reuerend e magnífich mestre en sacra Theologia mossen Iohan roiç de corella: y per aquell diligentment ans de la mort sua corregida hi examinada: la qual fon apres ab gran vigilancia effigiada y empremtada en la inclita Metropolitana ciutat d' Valencia en lo any Jubileu de la natiuitat jocundissima d' nostre senyor deu iesu crist Mil cinch cents.»

Al reverso empieza la *tabla*, la cual termina en la hoja siguiente.

En folio, letra tortís, á dos columnas, de CLVIII hojas foliadas.

VIII. «Lo tercer del Cartoxá» contiene 183 folios.

IX. «La historia de Ioseph fill del gran patriarcha Jacob ordenada per lo reuerend mestre Joan roiç de corella caualler e mestre en sacra theología.»

En la hoja signatura aij, empieza: «Prologo de la Istoría de Ioseph fill del gran patriarcha Jacob. Perque manifestament se mostre com nostre senyor deu endreçant aquella e exalça: que ab virtuosa uida en la sua Magestat lur sperança fermen. Descriure en uulgar de ualenciana prosa la Istoría daquell...»

Se halla dividida en treinta y siete apartes, con su correspondiente título. Acaba: «Deo gracias.»

En 4.^o, letra tortís, sin lugar ni año de impresión; signaturas a-b-c, las dos primeras de 8 hojas y la última de 10, sin foliar.

X. En la biblioteca de D. Gregorio Mayáns existía un tomo en folio, manuscrito, que contenía las siguientes obras de Ruiz de Corella:

«Lo Rahonament de Telamo e de Ulises sobre les Armés de Aquiles.» — «Lo Plant doloros de la Reyna Ecuba sobre la mort de Priam.» — «La Istoría de Josef.» ¿No será la anterior? — «La suplicació de natura humana.» — «Les liçons de morts.» — «La Letra que honestat scriu á les dones.» — «La Tragedia» ¿de Caldesa? — «La Letra que veritat scriu a les dones.» — «La demanda que el Senyor Princep Don Carlos demana.» — «La Lamentació de Mirra filla de Cinaras.» — «La faula de Narciso.» — «La poesia de Piramus e Tisbe.» — «La Lamentació de Biblis germana de Canno.» — «La poesia e faula de Jeson e Medea.» — «Lo Parlament ó Collacio que en casa de Berenguer Mercader es deuench.» — «La faula de Orfeu.» — «La faula de Silla filla del Rey Niso.» — «La faula de Pacife filla del Rey Minos.» — «La faula o Poesia de Prognés e Filomen germanes del rey Teren.» — «La Letra fingida que Achilles scriu a Policena en lo setge de Troya

e la resposta.» — «Lo Johi de Paris ab la Allegoria.» — «La Istoría de la gloriosa senta Magdalena.» — «La sepultura de Mossen Franci Aguilar.» — «La vida de la gloriosa senta Anna.» — «La vida de la sacratissima Verge Maria, mare de Deu, senyora nostra, en rims.»

El manuscrito que las contiene, según Ximeno, lleva por título el siguiente: «Parlament o Callació que es deuench en casa de Berenguer Mercader entre alguns homens destat de la ciutat de Valencia, los quals ordenaren les Istorials poesies següents, ço es, cascun la sua en elegant stil.» A más de los citados al principio, figuró también, entre otros, D. Juan de Proxita.

XI. «Tragedia de Caldesa feta per Mossen Corella.» La cita el Sr. Ferrer y Bigné, quien dice que al final hay tres estrofas de catorce versos cada una, que empiezan:

«Mouras corrent / la tremuntana ferma...»

XII. Tres octavas con *endreça*, sin título, cuyo principio es:

«Si ferre calt / refreda la ma casta...»

XIII. Composición sin título que comienza:

«Una sou vos / lo remey de ma vida...»

XIV. «Conort den Francesch Ferrer.» En esta alegórica composición figuran á nombre de Ruiz de Corella unos versos que dicen:

«Gens no cregau que la vostronor...»

XV. Cuatro versos en elogio de Mosén Fenollar, que reproducimos hablando de este poeta.

XVI. «A Caldesa.» Trovas, cuyo primer verso es el siguiente:

«Ma gran caritat / amor e larguesa...»

XVII. Y por último, en el Cancionero de París se le atribuyen unos versos que comienzan de este modo:

«Retorn, retorn / vostra bona amistat...»

que en el de Zaragoza figuran á nombre de D. Luis de Requesens.

Bernardo Fenollar.

Discordancia existe entre nuestros escritores respecto á la patria de este esclarecido poeta. Mientras el erudito don Vicente Ximeno y D. Francisco Cerdá y Rico sostienen que lo fué Valencia, D. Justo Pastor Fuster, mejor informado, asegura que nació en Penáguila. Nuestras investigaciones confirman este último aserto: como dice el autor de la *Biblioteca Valenciana*, Fenollar descende de una distinguida familia de aquella población. Fueron sus padres Juan y Violante, y tuvo dos hermanos, Mateo é Isabel. Debió nacer por los años de 1435 á 40. La noticia más antigua que se tiene respecto á Fenollar, es su nombramiento de *Sotsobrer* de las obras de la Catedral de Valencia, hecho en el Cabildo Pascual celebrado en Abril de 1467, de cuyo empleo se hizo cargo en 1.º de Mayo siguiente y que desempeñó hasta el 30 de Abril del año sucesivo, en que le reemplazó Mosén Francisco Mercader. En esta época era ya Beneficiado Domero: (*) ¿entraría á sustituir á Mosén Berenguer Company, domero también, cuyo fallecimiento ocurrió en 22 de Noviembre de 1465? No hemos podido comprobarlo, aunque nos inclinamos á creerlo, dada la proximidad de una y otra fecha. En 1.º de Mayo de 1480 volvió á regentar dicha *sotsobrería* hasta 30 de Abril de 1482 en que le sustituyó el beneficiado Mosén Juan Barba. En 1.º de Mayo de 1489 vuelve

* Los Beneficiados Domeros, que eran cuatro, estaban obligados á cantar alternativamente, una semana cada uno, la misa del alba que se celebra en el altar mayor. Estos cuatro beneficios fueron instituidos: El 1.º por Mestre Domingo, Capiscal de Valencia, por escritura ante Guillém de Jaca, notario, autorizada á cuatro de los Idus de Febrero de 1250. El 2.º por Jaime Borrás, Canónigo de Valencia, por escritura de 27 de Julio de 1425, ante el notario Juan López, bajo la invocación de la Concepción de Nuestra Señora. El 3.º por Bernardo de Carsí, Canónigo y Paborde de Valencia, por escritura ante Jaime Pastor, otorgada en 4 de Junio de 1345. Y el 4.º por Juan de namaura, Canónigo de Valencia, por escritura ante el notario Jaime Pastor, fechada en 27 de Julio de 1425.

á encargarse por tercera y última vez de la mencionada *sotsobrería*, que desempeñó hasta el último día de Abril de 1490.

Por escritura autorizada ante Felipe Abella, notario, en 13 de Enero de 1497, fundó un beneficio en la iglesia parroquial de San Lorenzo Mártir, bajo la invocación de Nuestra Señora de la Salud. Por otra escritura ante el propio notario de 15 de Julio de 1500, se reservó para su familia el patronato del indicado beneficio; en la misma nombró por patrono á su sobrino Juan Fenollar, notario, declarando que por muerte de éste pasase á su segundo sobrino Tomás, hijos ambos de su hermano Mateo; ocurrido el fallecimiento de los dichos, el patronato debía pasar á los hijos de aquéllos. Este beneficio desapareció á principios de siglo.

D. José Joaquín de Lorga, en sus apuntamientos manuscritos sobre sucesos de Valencia, asegura que Mosén Bernardo Fenollar fué nombrado subsíndico de ésta el día 10 de Junio de 1503.

Reunido el Consejo municipal de Valencia el día 4 de Mayo de 1510 para proceder al nombramiento de los catedráticos de esta Universidad, designó á nuestro biografiado en los siguientes términos:

«Item elegeixen pera la cadira de matemati-
ques al venerable Mossen _____ Fenollar
preuere ab salari de vint y cinch lliures de la dita
moneda (real de Valencia). XXV lb.^s»

En la elección de 6 de Junio del año siguiente fué designado para esta cátedra el maestro Doménech. Posteriormente á este hecho nada se sabe de Fenollar, cuya muerte debió ocurrir algunos años más tarde.

En el *Liber rationalis eclæsiæ S. laurentij* (primero de esta serie conservado en el archivo de dicha parroquia) *quæ rexit marcus arnes in anno M^o D^o XXVIII^o* hemos encontrado la nota siguiente:

«Diuendres a XXV de semtembre celebraren aniuersari per la anima de moss. bernat fenollar domer de la seu y de tots sos parents.»

En los libros siguientes no vemos reproducida esta noticia, por lo que presumimos que moriría Bernardo Fenollar en dichos día y mes del año anterior. De ser esto cierto, debía contar una edad avanzadísima nuestro poeta. Fué amigo de los mejores de su época, recibiendo de ellos merecidos elogios é inequívocas muestras del cariño y respeto que le profesaban.

El ilustre Juan Ruiz de Corella le dedicó los siguientes expresivos versos:

«Fenoll molt dolç / esculpit vos han marbre
 hon sereu tret del viu / en bella pedra
 e dira 'l mot / Aquest es lo bell arbre
 que parla flors en rims / pus verts que 'l edra.»

Otros escritores le encomiaron también en los siguientes siglos, figurando entre otros el concienzudo historiador Gaspar Escolano, el P. Martín Sarmiento y D. José Velázquez cronistas de los orígenes de la poesía española, y Gaspar Gil Polo, quien al enaltecer en su *Canto de Turia de La Diana Enamorada* á los poetas que le precedieron, hizo de él el elogio que á continuación copiamos:

.
 «y el *Fenollar* que á Tityro acompa-
 ro, mi consagrado espíritu adivina,
 que resonando aquí su dulce verso,
 se escuchará por todo el universo.»

Como poeta ya se distinguió en vida del incomparable Ausias March, con cuya amistad se honró, y fué uno de los concurrentes á las veladas literarias que se celebraron en casa del noble D. Berenguer Mercader.

En la justa de 1474 fué uno de los que más intervinieron: encargóse de la redacción y publicación de la sentencia del Tribunal, formado por el Cabildo, D. Juan de Proxita y D. Luis de Castellví, realizando además los trabajos preliminares á la publicación del libro, que según todos nuestros bibliógrafos se hizo bajo su dirección.

Escribió:

I. «Demanda feta per Mossen Fenollar a Mossen Ausias March.»

Empieza:

«Per mitigar / l' enuig gran del estiu...»

Dos cuartetos y otro de *tornada*. La *Resposta á Mossen Fenollar* de este gran poeta principia: *Quant mes amau, tant mes temor teniu*, etc.

II. *Les obres o trobes dauall scrites*, etc.

«Lo Cartell.»

Aunque firmada por Luis Despuig, como se verá en el lugar correspondiente, esta composición fué escrita sin duda alguna por Fenollar: su corrección y forma evidencian gran maestría en su autor.

«De mossen Bernat fenollar preambol dreçat al spectable senyor frare Luis despuig mestre de Muntesa e Visrey en lo Regne de Valencia.»

«Sentencia.»

Finaliza el libro con la

«Dispositio.»

Tras la composición de Mosén Juan Vidal y antes de la sentencia se incluye:

«Respon la gloriosa verge María presentant la sua coronacio als seus deuots per honor dela Ioya.»

Al fin se lee: *Moss fenollar*.

III. «Respon lo reuerent Mossen Fenollar preuere tirant al marçapa.»

Empieza:

«Y los grans rius do vostres bens corrien...»

Siete estrofas de doce versos, con *tornada*, incluídos en el siguiente volumen:

«Comença la obra dela sacratíssima concepció de la intermerada mare de deu examinada e dignament approuada per molts mestres en sacra theologia diuulgada e publicada en la insigne ciutat de Valencia dins la casa de la loable cofraria della gloriosa senyora nostra. En lo any de nostre senyor deu jesu crist fill seu mil cccclxxxvi jorn de la sua purissima concepció á instantia del noble mos Ferrando dieç preuere

affectedat seruidor de sa magestad per qui foren donades quatre joyes segons se mostra per quatre prolechs cascu per son orde. E comença lo primer.»

Esto dice de letra encarnada la hoja de la signatura a ij con que comienza el libro, al que debe faltar la primera: siguen doce versos en dicha página y tres al fin de la *Justa* y en el reverso de la última página se lee: «A laor e honor dela purissima concepció de la verge maria: E á instantia del noble mossen Ferrando dieç preuere: foren empremtades y acabades les jaents obres per lambert palmart alemany en la insigne ciutat de Valencia. En lany d' la natiuitat de nre senyor deu mil ccclxxxviij a xiiii dies dabrill vespra de pasqua de resurrecció.» En 4.^o, algo menor que el ordinario, buen papel y letra tortis muy clara, siendo muy poco angulosa y bastante gruesa. Sin foliar, signaturas a-i, todas de 8 hojas.

Los autores que tienen poesías en este volumen, con expresión de los premios á que optaron son: «Ferrando dieç 1.^o *Radix Jessé*.— Mossen Jeronim Fuster.— mossen pere de anyó.—en vilaspinosa.—vinyoles.—vallmanya.—miquel miralles.—2.^o *Robi*.—frare Bosch.—Arnau de cors.—vallmanya.—jaume de olesa.—Mossen Ramon uiuot.—Luys cathala.—johan tallante.—Franci johan.—3.^o *Marçapá y capsá*.—lois roiç.— mossen Fenollar.—Vinyoles.—Hieronim de vich.—George centelles.—mestre balaguer.—4.^o *Carta de nauegar*.— mossen Guillem mercader.—pere de anyó.—miralles.—Baltasar johan balaguer.—Franci de vilalba.—*Al honor blay assenci*.—Oratio guillermi raymundi centelles.»

IV. «Istoria de la passió de nostre senyor deu Iesu Christ ab algunes altres piadoses contemplacions seguint lo Euan geliste sanct Iohan parlant per aquell Pere Martinez e per tots los altres Mossen Bernat Fenollar.»

Primer opúsculo que figura en un tomo en 4.^o, letra tortis y que ocupa hasta la signatura k ij y fué impreso á costa de Jaime de Vila en 1493: el colofón de este volumen, escrito en verso, lo reproducimos al hablar de Juan Ruiz de Corella.

Este poema, que afecta la forma dramática, está dedicado por sus autores á la venerable abadesa del Monasterio de la

Trinidad, Sor Isabel de Villena, distinguida escritora también: esta dedicatoria consta de ocho décimas, cuatro de cada uno alternadas: la primera es de Fenollar y empieza: «*D'aquella tan alta tan fort y gran çoca* etc. En él intervienen *La Esglesia, Lo euangelista, Lo iesus, Los iuheus, Lo lector, La hostiaria, Lo Pare, Lo ministre, Los ministres, Lo cunyat de Malcus, Lo Pilat, La justicia, La Misericordia, Humanal linatge, La Verge María y Lo Euangeli.*» Empieza:

«La Esglesia

Mostrant un gran planyer / lo cel y la terra...»

y está escrito en décimas. Al fin *Protesten* ambos autores en una décima cada uno. Es una de las mejores obras de Fenollar.

V. «Contemplació a Jesus crucifficat feta por Mossen Johan Scriuá mestre racional e per Mossen Fenollar.»

Esta composición comienza en la signatura k ij y acaba en la l iiii, al reverso de la cual se inserta ya el principio de la *Oració* de Corella, que con el opúsculo anterior completan el tomo que fué reimpresso por Juan Navarro en 1564 en el mismo tamaño. Esta *contemplació* está escrita en décimas, cuyo penúltimo verso es quebrado: á Fenollar le corresponden veinticinco estrofas, la primera de las cuales da principio del siguiente modo:

«Fenollar

Qui deu vos contempla / de la creu en l'arbre...»

Las estrofas de Escrivá van intercaladas con las de Fenollar.

VI. «Lo Proces de les Oliues e Disputa dels jovens hi des vells. Fet per alguns trobadors e lo Sompni de Joan Joan.» A lo último se lee: «A lahor e gloria de nostre Saluador y redemptor Iesu Christ senyor nostre fonch acabada la present obra a xiiii dies del mes de October del any de la Incarnatió mcdxcvii Estampat per Lope de la Roca Alemany en la insigne ciutat de Valencia.» En 4.^o, letra gótica. Carlos Amorós hizo otra impresión en mcdxxxii, en 4.^o también. La tercera edición (véase Jaime Roig) dice al final: «Fon estampat lo present llibre en la insigne ciutat de Valencia, en casa de Ioan de Arcos, á les spatles del estudi general Any mdlxi.»

en 8.º, y en el mismo tamaño se hizo la cuarta y última edición, dirigida por el laureado poeta é infatigable valencianista D. Constantino Llombart, en 1878, en la imprenta de Carlos Verdejo, y formando el segundo volumen de la *Biblioteca valentina*.

En este trabajo *sin duda alguna el más notable* en que tuvo participación Fenollar, viene primeramente la

«*Demana de lo reuerent Mossen Fenollar al honrrat y discret en Ioan Moreno*» que la forman diez octavas con *tornada* de cuatro versos, intercaladas con otras tantas de Moreno. La primera octava de Fenollar, es como sigue:

«De vos y de mi, lo temps assegura
al home celos, de mal sospitar
car tot nostre fet, esta en parlar
cercant lo descans, d'enuig y tristura:
Perço vull saber, menjant uos oliues
lo com de aquelles, traen lo pinyol
ni com de la closca, lo gich caragol
que fer yo no puch, sens dents ab geniues.»

A continuación «Mossen Fenollar a la senyora Oliues» octava que empieza:

«Ensemps vos pùch dir, Senyora Olives
que may vos he vist, y se be qui sou
puix laygua tan dolça, de vostre bell pou
les velles carns mortes, fa jouens hi viues...»

Viene luego «Escriu lo magnífich mossen Iaume Gaçull caualler al reuerent mossen Fenollar com á procurador den Moreno.» — «Escriu un tercer a mossen Gaçull lo qual per no esser conegut se sotascriu lo sindich del comú dels peixcadors hi vol que la resposta sia donada á micer Verdancha.» — «Respon mossen Iaume Gaçull al sindich del comú.» — «Satisfá é replica lo sindich del comú, a mossen Gaçull.» — «Satisfá mossen Iaume Gaçull á la replica del sindich.» — «Escriu en Moreno al molt magnífich mossen Iaume Gaçull fentli gracias com ha pres la part sua.» — «Respon mossen Iaume Gaçull a Ioan Moreno.» — «Replica lo discret en Ioan Moreno al magnífich mossen Iaume Gaçull caualler.» — «Sa-

tisfá mossen Gaçull a la replica den Moreno.» — «Replica de Moreno.» — «Obra feta per lo magnífich Narcis Vinyoles comendant y lloant les cobles fetes per en Ioan Moreno en fauor dels vells.» — Y termina con las estrofas que «Escriu Balthasar Portell an Ioan Moreno defenent la part dels jouents.»

VII. «Obra feta sobre un deport de la Albufera per lo Reuerent Mossen Fenollar preuere e per lo magnífich Mossen Johanot Scriuá, Caualler, Mestre Racional del molt alt senyor rey en lo regne de Valencia.»

Manuscrito que vió el erudito P. José Rodríguez, con otras poesías del mismo autor, en la biblioteca del Marqués de Villatorcas.

VIII. «Cobla que Mossen Fenollar trames a mossen Corrella que legintla tota diu mal y legintla per mitat diu be.»

Es como sigue:

«Un altre sent Pau / no sou vos, Monsenyer
ohint vos contemple / da quells ralladors
quand vos sermonau / nos pot goig atenyer
alegras lo Temple / sens vostres fauors
tot hom sentristeix / dohirvos en trona
de vostre silenci / lo poble 's content
la fama vos creix / sens be que resona
dun altre Terenci / nous loa la gent.»

Junto con otras dos demandas del mismo Fenollar á Corrella y las contestaciones de éste, formaban parte del manuscrito citado en este último poeta y fueron leídas en casa de D. Berenguer Mercader: este manuscrito paraba en la Biblioteca Mayansiana, pasando después á la de San Agustín, de donde desapareció durante la invasión francesa.

IX. «Questió moguda per Mossen Fenollar, preuere á Mossen Johan Vidal, preuere, a en Verdansa e a en Vilaspinoso notaris: la qual questió es disputada per tots e d' aquells sentenciat per Miquel Stela.»

Esta cuestión tiene por objeto saber si el amor aviva más la vista, el gusto, el entendimiento ó la voluntad. Fenollar opta por la primera y empieza con dos quintetos, á los

cuales siguen otros dos de cada uno de los litigantes por su turno. Los de Fenollar tienen este principio:

«FENOLLAR

Veure

Per be que lo mon / en tals fets huy sia...»

Del mismo es la *Presentació del proces al Iutge*, escrita en seis décimas y en que dice: FENOLLAR — *Si per spayar / la malenconia* etc.: la *Elecció de Iutge en fallença de Mossen Corella feta per Mossen Fenollar* tiene quince versos, siendo el primero: *Semblant là dels Reys / ab gran resplandor*: la *Repetició de Mossen Fenollar* consta de diez, que empiezan:

«La plancta gran / de molta flor guarnida

Que de fenoll te / lo daurat renom...»

A lo último tiene «Mossen Fenollar loan e emolgant la sentència» más de cien versos. La sentència de Miquel Stela es á favor de Fenollar.

X. «Cancion de Mossen Fenollar.»

Empieza:

«El coraçon vos embio

y tomar no lo quereys;...»

Doce versos insertos en la página 145 del tomo II de la obra siguiente:

«Cancionero general de Hernando del Castillo según la edición de 1511, con un apéndice de lo añadido en las de 1527, 1540 y 1557. Publícale La Sociedad de Bibliófilos Españoles Madrid MDCCCLXXXII.» En la página anterior se lee: «Imprenta de Miguel Ginesta, Campomanes, 8.» Dos tomos en 4.^o mayor, á dos columnas, de 666 páginas el primero y 672 el segundo. En este completísimo Cancionero hay poesías de los autores valencianos que se expresan á continuación:

Jerónimo Artés.—D. Alonso de Cardona.—D. Francisco Carroz Pardo de la Casta.—D. Francisco de Castellví.—El Comendador D. Luis de Castellví.—D. Luis Crespi de Vallaura.—El Comendador Juan Escrivá.—Mosén Bernardo Fenollar.—D. Francisco Fenollet.—D. Juan Fernández

de Heredia. — Vicente Ferrandis. — Mosén Jaime Gazull. — Bartolomé Gentil. — El Conde de Oliva. — Miguel Pérez. — Jordi de Sent Jordi. — Mosén Juan Tallante. — Juan Verdancha. — Jerónimo Vich. — Narciso Viñoles. — El Marqués de Zenete.»

XI. «Cancion de Mossen Fenollar.»

Empieza:

«De ti, mundo, me despido
para 'l otro que nasci, ...»

Tres estrofas, la primera de cinco versos y las otras dos de nueve. A esta canción hizo una glosa Micer Jerónimo de Artés. Aquella se halla impresa en las páginas 170 y siguientes del Cancionero arriba descrito.

XII. «Demana adeuinatiua de Mossen Fenollar á D. Francis de Castellui e a Vinyoles.»

Empieza:

«Diuersament vn nom se recita;
perço menys cert puch dir á letres quantes; ...»

Doce versos. Impresa en la página 530 del mismo tomo de dicho Cancionero.

XIII. «Sola, feta per los tres damunt dits, cascú vn vers.»

Empieza:

«Vos sou quant yo parle la veu que rahona,
e sou de les castes e vergens là palma; ...»

Doce versos. Cancionero, tomo II, página 540. Esta poesía figura también en la página 445.

XIV. «Demana Mossen Fenollar á Vinyoles.»

Empieza:

«Del nom gentil de vna gentil dama
se fan tres parts, y ensemps totes lo fan...»

Doce versos. Se hallan incluidos á continuación de la poesía que antecede.

XV. Carece de título una composición que empieza:

«Quasi libert, content de ma ventura...»

Francisco de Castellví.

Fueron sus padres D. Pedro de Castellví y Doña Violante de Vich (*) hermana de D. Luis de Vich, que á la sazón era Maestre Racional. Tuvo tres hermanos: Doña Beatriz, casada con D. Carroz de Vilaragut, Doña María y D. Luis, según consta todo ello en el testamento de D. Pedro, otorgado ante el notario Francisco Pintor, el lunes 21 de Marzo de 1474. Su hermano Luis otorgó testamento ante el mismo Pintor en 19 de Abril de 1481, y fué publicado en 27 de Abril de dicho año por muerte del testador; en él legó á los doctores en medicina y artes Ferrer Torrella, Dionisio Cervera y Pedro Pintor, una gramalla de luto á cada uno y á Baltasar de Castellví sus libros de poesía, á la que por lo visto parecía muy aficionado. (**) En 21 de Mayo de 1496 fué nombrado D. Francisco jurado de la clase de caballeros y generosos con D. Francisco Amalrich. En la elección de consejeros, llevada á cabo en 20 de Mayo de 1497, fué nombrado por los de su clase para desempeñar este cargo. Su fallecimiento debió ocurrir antes de 1515, pues al hacerse los nombramientos de guardias para las puertas de la Ciudad, amenazada de contagio epidémico, no aparece su nombre entre los de los caballeros que se designaron.

* En el testamento de D. Luis de Castellví, citado en otro lugar, éste asegura que su madre se llamaba Violante Splugues, contradiciendo la afirmación de su padre á la que nos atenemos.

** En el Cancionero de Castillo descrito al tratar de Fenollar, hay un romance de D. Luis de Castellví, que empieza:

«Caminando sin plazer
un día, casi nublado ...»

que se compone de treinta y ocho versos. (Tomo I, páginas 557 y siguientes.)

Publicó:

I. «Respon mossen ffranci de Castellui en lahors dela verge María tirant ala Ioya.»

II. «Ell mateix mossen Franci de castellui caualler per honor dela Ioya en lahor dela verge María en lengua castellana.»

III. «Pregunta de D. Francisco de Castelui.»

Doce versos que empiezan:

«¿Quien es un viejo ligero
que con tres pies anda y corre...»

Le sigue una *Respuesta* de doce versos también, que empieza:

«El tiempo es viejo ligero...»

y que figura anónima. ¿Será de D. Francisco de Castellví? El estilo parece confirmar esta presunción. (Cancionero, tomo I, pág. 634).

IV. «Respon D. Franci de Castelui» (a la *Demana adeuinatiua* de Fenollar).

Empieza:

«Dins lo meu cor á fulles d' or escrita
esta la e. primera dels puntes,...»

Doce versos. (Cancionero, tomo II, pág. 538).

V. «Sola, feta per los tres damunt dits, cascú vn vers.»

Véase Bernardo Fenollar.

VI. En las páginas 573, 576 y 577, hay tres composiciones cortas de escaso valor.

Francisco Barceló.

A nombre de *Mossen Barceló caualler*, aparecen dos composiciones en esta justa poética. Indudablemente éste no debe ser otro que el caballero valenciano D. Francisco Barceló, que vivía en aquel tiempo y estaba emparentado con las más importantes familias del reino. Este casó en primeras nupcias con Doña Violante Mercader, hija de D. Berenguer Mercader, en cuya casa como hemos dicho repetidas veces

se reunían los mejores poetas de su tiempo, de quien tuvo un hijo llamado Vicente Jerónimo. Muerta su esposa en 6 de Noviembre de 1476, habiendo otorgado testamento en el día anterior ante el notario Juan Verdancha, le instituyó por su heredero universal. Transcurridos dos años volvió á contraer matrimonio con Doña Dalfina Scolá, hija del magnífico D. Martín y de Doña Damiata de Claramunt según resulta de las cartas dotales autorizadas por el propio Verdancha, en 21 de Marzo de 1479. Antes de celebrarse este segundo casamiento testó ante el mencionado Juan Verdancha el día 13 de Junio de 1478, nombrando por su albacea testamentario á su tío D. Francisco Granulles y por su único heredero á su hijo Vicente Jerónimo Barceló. Asimismo dispuso que se le enterrase en el monasterio de observantes de la villa y vizcondado de Chelva, en la sepultura donde descansaban los restos de su padre D. Vicente y de su madre.

Su esposa Doña Dalfina Scolá hizo testamento también, encontrándose gravemente enferma y próxima á la muerte, ante el indicado Juan Verdancha, el sábado 11 de Agosto de 1487. En el mismo declara por herederos á sus hijos Francisco, Vicente, Gaspar, Baltasar y Angela, y nombra albacea con las más amplias facultades á su marido.

Propagada á algunos pueblos de este reino la peste que en años anteriores había invadido la región catalana, causando en ella grandísimos extragos, y ante el peligro inminente de que ésta infectara la Ciudad, el Consejo real, para evitar los males que pudieran sobrevenir, creyó oportuno adoptar varias medidas preventivas para evitar el contagio. Al efecto, reunido el jueves 28 de Junio de 1487, después de detenido examen tomó entre otros acuerdos el de designar doce caballeros y doce ciudadanos, para que de dos en dos días se encargaran de ejercer la más escrupulosa vigilancia en las puertas de la Capital. Para prestar este servicio en la de San Vicente desde el 17 al 19 de Julio, fueron nombrados Mosén Francisco Barceló y D. Gaspar Amat.

En 22 de Diciembre del año inmediato, á propuesta de la parroquia de San Nicolás, fué elegido Justicia civil, cuyo

cargo correspondía en aquel año á la clase de caballeros y generosos. Practicada en 21 de Mayo de 1491 la elección de jurados caballeros y generosos, fué designado como uno de ellos por la parroquia de San Nicolás. En dos diferentes ocasiones fué propuesto para el cargo de Justicia criminal, uno de los más apreciados, sin que la suerte le favoreciera con la designación: la primera en 22 del siguiente Diciembre por la parroquia de Santa Cruz, y la segunda en dicho día de 1511 por la de San Lorenzo.

En 9 de Junio de 1492 repitió la propuesta de jurado la parroquia de San Nicolás, donde es muy fácil que estuviera avecindado dada su insistencia en designarle.

En 1515 no figura su nombre entre los elegidos para guardar las puertas de la Ciudad, á causa tal vez de haber ocurrido su muerte ó también por estar imposibilitado, pues en dicha época debía tener una edad avanzada.

Publicó:

I. «Resposta de mossen barçelo Caualler per la Ioya en lahor dela verge María.»

II. «Ell mateix mossen barçelo caualler per honor de la Ioya en lahor dela verge María en lengua Castellana.»

Luis Alcañiz.

No solo los bibliógrafos valencianos sino también los historiadores de la medicina española se ocupan con elogio de este *peritísimo* doctor en medicina, como así se le apellida en un documento de su época al figurar en él como testigo. En su tiempo gozó de gran prestigio y fué distinguido en diversas ocasiones confiándosele cargos de gran importancia. Si no procede de Játiva debió estar en dicha ciudad establecido algunos años, si bien en 1467 ya se había trasladado á Valencia, pues en 23 de Abril de dicho año confiere poderes ante el notario Juan Verdancha á su hermano Bernardo, residente en aquella ciudad y mercader de profesión, para que

cobrase del notario Pedro Soler, vecino de la misma, la cantidad de cuarenta libras, resto de ciento dos, precio por que le había vendido una casa situada en aquélla, probablemente la que habitaría antes de fijar su domicilio en esta Capital. En 22 de Diciembre siguiente fué nombrado examinador de médicos con el doctor Juan Vallseguer. La misión de estos examinadores, cuyo ejercicio solo duraba un año según lo prescrito en las instituciones forales, era probar la suficiencia de cuantos solicitaran ejercer la medicina en Valencia, é inspeccionar además los establecimientos dedicados á expender medicamentos. Para este cargo, á más de la precedente elección, fué nombrado Alcañiz en 1471 (estos nombramientos, salvo rarísimas excepciones, se hacían siempre en 22 de Diciembre, en cuyo día se designaban también los jurados), con Francisco Borrell; en 1476 y 87, con Jaime Quinzá; en 1480 y 92, con Pedro Martí; en 1498, con Juan Bardaxi; en 1499, con Salvador Abril, y por último en 1503 con Luis *Scriuá*. Asimismo por ausencia del doctor Jaime Torres, nombrado examinador en 22 de Diciembre de 1584 con el repetido Jaime Quinzá, fué sustituido en 21 de Mayo siguiente por el maestro Alcañiz.

No establecida aún la Universidad en Valencia, á pesar de los esfuerzos de su ilustre Consejo, y convencido éste de la necesidad de normalizar algunas enseñanzas y especialmente las relacionadas con la salud pública, estableció por los años de 1465 una clase, ó *lectura* como entonces se llamaba, para los que se dedicasen á la práctica de la cirugía. Asimismo encargó su regencia á los mejores médicos, quienes explicaban solamente un año, alternando todos ellos. A Alcañiz le correspondió el turno en 18 de Octubre de 1469, según se desprende del acuerdo tomado en 13 de Noviembre del siguiente año, en que se le conceden quince libras en pago de las lecciones dadas por él desde dicho día hasta el mismo de 1470. En 13 de Noviembre de 1473 se le conceden otras quince libras por la lectura del año que empezó en el día de San Lucas del anterior y terminaba en el de dicho 1473.

No satisfecho aún el Consejo con ésto, intentó darle mayor amplitud y prestigio á esta enseñanza y al efecto en 23 de Junio de 1480 dióle carácter más definitivo, y encomendó su dirección á los maestros en artes y medicina Francisco Borrell; Dionisio Cervera; Ferrer Torrella, que gozaba de gran autoridad entre sus contemporáneos y á quien en dicho acuerdo se denomina *el antich*, padre de los célebres médicos Jerónimo, más tarde catedrático de esta escuela, y Gaspar, médico de Alejandro VI; Pedro Pintor, compañero de Gaspar Torrella; Jaime Quinzá y Luis Alcañiz. Las explicaciones debía empezárlas Borrell, siendo reemplazado al año por Cervera y así sucesivamente hasta llegar al último, á quien debía sustituir el primero. En virtud de este acuerdo correspondióle á Alcañiz comenzar sus lecciones en 18 de Octubre de 1487, terminándolas en el siguiente año. El sueldo asignado á todos ellos fué el de las consabidas quince libras.

Obtenido el breve pontificio aprobando la creación de esta Universidad ó *Studi general*, inmediatamente procedió el Consejo de Valencia al establecimiento de las cátedras y nombramiento de profesores, como así lo hizo en 30 de Abril de 1498. La facultad de medicina estaba constituída por una sola cátedra, que fué asignada á nuestro biografiado. He aquí los términos con que se halla redactado el acuerdo en lo referente á aquélla:

«En la cadira de medicina e cirugia lo reuerent mestre en arts e medicina mestre luys alcanyis.»

En 4 de Junio de 1500 se aumentó otra cátedra, dándole la primera con treinta y cinco libras de sueldo. Para la segunda fué nombrado el maestro Salvador Abril.

En 19 de Mayo siguiente se repitieron ambos nombramientos, ocurriendo lo propio en 13 de Mayo de 1502 (*)

* En este día fueron nombrados examinadores de medicina del *Studi general*: Luis Alcañiz.—Pedro Martí.—Jerónimo Torrella.—Salvador Abril.—Colóm.—Juan Bardaxí.

Examinadores de artes: Juan Alfageri.—Juan Boix.—Juan Bayarri (que lo eran también de teología).—Luis Alcañiz.—Pedro Martí.—Jerónimo Torrella.

y 2 de Junio de 1503. Al hacerse idénticas elecciones en 25 de Mayo de 1504, se expresa el Consejo en la siguiente forma:

«Item pera la primera cadira de medicina á mestre luís alcanyis e per lo seu impediment en loch seu á mestre _____ alcanyis durant lo seu impediment. XXXV liures.»

En el año siguiente se le confiere el desempeño de esta primera cátedra al doctor Jerónimo Torrella, lo cual hace presumir que agravándose en el transcurso de aquel año las dolencias que padecía, le ocasionarían la muerte.

Publicó:

I. «Resposta de mestre alcanyis mestre en medicina en lahors dela verge María per la Ioya.»

II. «Regiment preservatiu e curatiu de la pestilencia compost per mestre Luis Alcanyis mestre en medicina.»

Consta de 13 hojas sin foliar, letra tortis ó gótica, con muchas abreviaturas. Carece de lugar y año de impresión. A Ximeno le parece del siglo xv. Al fin se lee: «Loys de Alcanyis minimus medicorum.»

D. Anastasio Chinchilla, en el tomo IV de sus «Anales históricos de la Medicina española,» reproduce este opúsculo desde la página 239 á la 47 inclusive.

Juan de Nágera.

Presbítero y poeta, de cuya existencia se viene en conocimiento por la poesía presentada á este certamen bajo el siguiente epígrafe:

«Resposta de mossen Iohan de nagera preuere en lahor dela verge maria per honor dela Ioya.»

Berenguer Cardona.

Al presentar sus composiciones al repetido certamen, se le califica de *honorable y discret*, apareciendo el primero entre los notarios que concurrieron al mismo. Esto da á entender que Berenguer Cardona en este tiempo debía contar una edad avanzada, como ciertamente lo demuestra el hecho de ejercer su profesión desde 1422. En dos distintas ocasiones perteneció al Consejo de la Ciudad á propuesta de los notarios: para la primera fué nombrado en 29 de Mayo de 1450, con Juan Más, y para la segunda con Jaime Navarro mayor, en el día 17 de Junio de 1454. En 30 de Mayo de 1458 fué elegido notario examinador con su compañero Miguel Bataller.

En 29 de Octubre de este año autorizó el testamento del insigne Ausias March. El codicilo otorgado per este gran poeta fué recibido también por Cardona, quien publicó ambos documentos el día 3 de Marzo del año siguiente 1459, día en que ocurrió el fallecimiento del ilustre cantor de Teresa.

En Diciembre de 1473 aun seguía en el ejercicio de su profesión. Debió morir poco después de celebrarse el certamen. En el Archivo general del reino se guardan los protocolos de Berenguer Cardona, que empiezan en 1422 y concluyen en 1473. Los notales del mismo comprenden también el mismo período.

Publicó:

- I. «Resposta del honorablé e discret en berenguer cardona notari en lahor dela verge María tirant ala Ioya.»
- II. «Lomateix berenguer cardona notari ala honor.»

Pero Pérez.

De este poeta nada dicen los bibliógrafos valencianos ni se encuentra composición suya mas que la del certamen de 1474 de que venimos tratando. También se ignora cuándo empezó á ejercer la notaría y el paradero actual de sus protocolos. En 30 de Junio de 1450 ya le vemos figurar en la elección de consejeros de oficios, á propuesta del de notarios, juntamente con su compañero *Pere de Calaforra*, lo cual demuestra la consideración que se le tenía. En 4 de Junio de 1466 volvió á ser elegido para este cargo con Juan Capdevila. En 9 de Mayo de 1470, al procederse según costumbre á la elección del tribunal de exámenes de notarios, que autorizaba su ejercicio en este reino, tribunal constituido por dos jurados, tres jueces de apelaciones, uno de los cuales era abogado, y dos notarios examinadores, recayó el nombramiento de estos últimos en Pero Pérez y Pedro Figuerola, que cesaron transcurrido el año reglamentario. En 1.º de Junio de 1476 volvió á desempeñar dicho cometido con el notario Bartolomé Abat. Durante el mismo año fué uno de los cuatro mayores del Colegio.

También le dieron por este tiempo los monjes del Convento de San Bernardo, situado extramuros de la Ciudad, una prueba de la completa confianza que les inspiraba, nombrándole, por escritura otorgada ante Luis de Gallach, procurador de los bienes pertenecientes al indicado monasterio.

Otro de los cargos, que como todos se renovaba anualmente á propuesta de las parroquias, era el de *guardiá del ví:* hecha la correspondiente á 1490 en el día 14 de Agosto y verificado el sorteo entre los doce propuestos, recayó la designación en Pero Pérez, presentado por la de Santa Cruz: juró dicho cargo el 16 del indicado mes. También fué propuesto en 26 de Junio de 1511 para padre ó procurador de miserables: en 23 de Junio del siguiente año, á indicación

de la parroquia de San Salvador, obtuvo este mismo cargo. Verificada en 5 de Junio del año siguiente la elección de consejeros por los generosos, juristas, jurados viejos y parroquias, fué designado como tal por la parroquia de San Salvador, en la cual seguía domiciliado en 1513, como consta en el libro I de *Tacha real* correspondiente á esta fecha, custodiado en el Archivo municipal. En 2 de Junio de 1515 vuelve á ser nombrado consejero por la parroquia de San Lorenzo. Su muerte debió ocurrir poco después, y por ello indudablemente no se le ve desempeñar cargo alguno con posterioridad al citado año.

Publicó:

«Resposta den pero pereç notari en lahor dela verge María ala Ioya.»

Juan Verdancha.

El rey D. Juan II de Aragón le confirió el título de notario público, y fué autorizado por el Consejo de Valencia para el libre ejercicio de su profesión en todo el reino el día 20 de Febrero de 1459. En la elección de consejeros de parroquias celebrado el día 22 de Mayo de 1469, fué designado por la de Santa Cruz, que repitió el nombramiento al verificarse las de 22 de Mayo de 1472 y 3 de Junio de 1479. En este mismo día de 1477 fué elegido consejero por los notarios con Damián Tolosa. Durante este último año fué uno de los cuatro mayores del Colegio.

Las noticias poco tranquilizadoras recibidas de Cataluña respecto al estado sanitario de aquella región, motivó que al reunirse en 1.º de Julio de 1483 los prohombres que formaban el quitamento, ante la gravedad del caso, acordaran celebrar una gran reunión á la que fueran convocados los sujetos más notables de la Ciudad, para oír su parecer y dictar las resoluciones más convenientes para evitar el contagio. Celebrada en el día siguiente, bajo la presidencia de D. Luis de Cabanilles, portantveces de general gobernador,

entre otras medidas preventivas se tomó la de cerrar todas las puertas de la Ciudad, exceptuando las de San Vicente, Mar, Cuarte y Serranos, cuya custodia se encomendó á las personas de más prestigio y responsabilidad. Entre ellas figura Juan Verdancha.

En 1497 aun continuaba ejerciendo la notaría. En el archivo del Colegio del Patriarca se conservan veintiseis protocolos suyos que comprenden los años 1459 - 97. También existen diez volúmenes de notales de esta misma época.

Publicó:

I. «Resposta den Iohan verdanxa notari ala Ioya en lahor dela verge María.»

II. «Questio moguda per Mossen Fenollar, preuere... a en Verdancha y en Vilaspinosa notaris...»

Esta cuestión tiene por objeto averiguar, como hemos dicho anteriormente, si el amor aviva más la vista, el entendimiento, el gusto ó la voluntad. Verdancha defiende el entendimiento. Empiezan sus versos:

«Verdanxa
Enteniment

Encen lo voler / qui ans no volia...»

Cinco décimas.

Juan Moreno.

Es el cuarto de los notarios que figuran en la justa poética de 1474 y según se desprende de lo que dicen *Lo sindich del comú de peixcadors*, poeta desconocido que encubrió su nombre con este pseudónimo, y Mosén Jaime Gazull en *Lo proces de les oliues*, contaba setenta años al escribir esta obra. (*)

*
«... haueu fauorida
la part de aquell (Moreno) quel feu reuerdir
y ab sos *setanta anys*, amor vol servir...»
(Lo Sindich á mossen Gazull).

«Que may als *setanta*, viu fer marauelles
y axiu diu Daud, del mon fent clamors...»
(Respon Mossen Gazull á Juan Moreno).

Publicada en 1497, debió por lo tanto nacer por los años de 1425 á 27.

No se sabe cuándo empezó á ejercer la notaría, pero este hecho no debió ocurrir antes de 1459, en cuyo año dió comienzo á sus tareas su compañero y amigo el poeta Juan Verdancha. (*)

En el testamento de Ausias March, otorgado ante Berenguer Cardona el día 29 de Octubre de 1458, figura como testigo Juan Moreno, que entonces aún era estudiante.

Su muerte debió acaecer en los primeros años del siglo xvi.

En el archivo de protocolos del Colegio del Patriarca se conserva uno de Juan Moreno, correspondiente á los años 1471 y 72.

Publicó:

I. «Resposta feta per Iohan moreno notari en persona de vna noble e deuota senyora apellada yolant loqual nom esta scrit en los principis deles següentes cobles e parla ella en lahors dela verge María tirant ala Ioya.»

II. En *Lo proces de les olives ó disputa dels joves e des vells* figuran las siguientes composiciones:

«Resposta a la *Demana de lo reuerent mossen Fenollar al honrat y discret Iohan Moreno.*»

Diez octavas con *tornada* intercaladas con las de aquel poeta, y empieza la primera de este modo:

«D'olives lo past, es fina pastura
que molt mes quel sucre, se pot desijar...»

«Escriu en Moreno al molt magnífich mossen Iaume Gacull, fentli gracies com ha pres la part sua.»

Son veintiuna octavas y un cuarteto de *tornada*.

Empiezan:

«La gran voluntat, y amor magnífica
de vos tan sabut, hi bell dehidor...»

* Por noticias adquiridas respecto á casi todos, nos confirmamos en la idea de que su colocación en el libro se hizo por orden de antigüedad. El primero, Berenguer Cardona, hacía cincuenta y dos años que era notario; el último, Gamiza, solo seis días.

«Replica lo discret en Ioan Moreno al magnífich mossen Iaume Gaçull caualler.»

Otras veintiuna octavas con *tornada*, cuyo principio es así:

«Yo veig quel protest, ab vos nom profita
ni lo renegar, d' amor en publich...»

Y por último: «Replica de Moreno.»

Cinco octavas y un cuarteto que terminan con la palabra *fi* y que comienzan:

«Cascun vell pot fer, la festa solemne
del que confessau, en cobra final...»

Nuestro poeta, en este proceso, aboga por los viejos.

III. «Versets fets per Iohan Moreno á una filla del Gobernador de Valencia.»

Cítalos el Sr. Ferrer y Bigné, quien dice que les falta el principio.

IV. «En *Lo Jardinet d' orats* hay algunos trozos de metrificacón semejante á la de los anteriores, en que también como en *Lo Proces* Johan Moreno habla y alega por los viejos.»

Ferrer y Bigné, página 39.

Antonio Vallmanya.

Notario de Barcelona, uno de los mejores poetas catalanes de su época y muy entendido en asuntos históricos. Obtuvo varios premios en las justas poéticas celebradas en el Principado de Cataluña desde 1457, en cuyo año ganó la joya ofrecida por Bellit. Torres Amat, Milá y Fontanals, Pelayo Briz y Rubió y Lluch le prodigan entusiásticos elogios, como asimismo los celebrados escritores Rubió y Ors y don Cayetano Vidal de Valenciano.

Publicó:

I. Sin título; su primer verso dice:

«L' ignorant hom porta ab sí un gran dan...»

Catorce estrofas que le valieron el premio en el mencionado certamen de 1457. En dicha justa leyó también otra poesía de diez estrofas con *tornada* que empieza:

«Ansios tot del amagat engan...»

II. «Obra intitulada *Sort*, feta per N' Anthoni Vallmanya, notari, en lahor de les monges de Valdonzella, hon parla de una desconaxensa á ell feta.»

Es la obra de más importancia que se le conoce y está compuesta de dieciocho estrofas de doce versos, dos de los cuales son quebrados y los dos últimos pareados. Su principio es:

«Als desijans á conseguir lo premi...»

III. «Respon Nanthoni Vallmanya notari en lahor dela verge María e per honor dela Ioya en rims capfinitis maridats encadenats e ab retronxa.»

IV. «Cobla sparça.»

Empieza:

«Pus que tots jorns / no úsats fer gabella...»

V. Cinco estrofas con *tornada* y *endreça* que principian:

«Tots los delits damor / veig lunny de mi...»

VI. Diecisiete estrofas que carecen de título y empiezan:

«Qual mils de mi en tal ira caigut...»

VII. Diez estrofas con *tornada*:

«Qual un de tans / dir pora quell no senta...»

VIII. Dos composiciones de cinco estrofas con *tornada*. Principian:

«No mes en vos virtut havets strema...»—«Si tardes ven he fallit en respondre...»

IX. Cuatro composiciones más, de las que reproducimos el primer verso:

«Mort me donau senyora vida mia...»—«Per lo que veig de vos tot me reprench...» —«Sentir no pot un amor tan encesa...» —«Nostres viltats me foren manifestas...»

X. Ocho estrofas sin título, que dicen:

«Ingrat voler / me fa damor complanye...»

Luis Muñoz.

De Muñoz solo sabemos que perteneció dos veces al Consejo de la Ciudad. Fué elegido la primera por la parroquia de San Esteban, el día 9 de Junio de 1457, y la segunda por la de San Bartolomé, en 26 de Mayo de 1464. No hemos encontrado ningún protocolo suyo.

En este certamen figura con la siguiente composición, única que se le conoce.

«Resposta feta per luis monyoç notari en lahor dela verge María per honor dela Ioya.»

Juan Gamiza.

Es otro de los notarios que acudieron á la justa poética organizada por Fray Luis Despuig. Debió ser persona muy erudita y curiosa; sus protocolos, que hoy día en número de trece guarda el archivo del Colegio del Patriarca, contienen algunas noticias interesantes para nuestra historia. (*) Según él mismo confiesa en el primero de ellos:

«En lany dla natiuitat de nostre senyor mil quatrecents setanta dos a cinch del mes de octubre yo Iohan gamiça fuy creat notari publich pera tota la terra e senyorio del molt alt senyor Rey per lo Illustrissim Senyor don fferando Rey de Sicilia. Enapres a xviii del mes de març del any mil

* Como muestra reproducimos la siguiente que se refiere á un suceso desconocido y del que nada dicen nuestros historiadores regnicolas.

«En aquest any MCCCCLXXX fonch feta mutació de la moneda en lo Regne de Valencia per acte de Cort E fonch feta molt gran reuolució en tot lo dit regne per los quitaments dels censals ques feyen per la moneda esser dolenta stisorada e minua. E fonch feta crida que la dita moneda no corregues sino apes la qual fonch publicada dijous a Cinch de Abril del dit any.»

quatrecents setanta quatre fuy abilitat per lo Concell de la ciutat de Valencia.»

En 23 de Junio de 1476 fué nombrado *Pare de miserables*, y en 25 de Mayo de 1482, en unión de Jorge del Royo, notario examinador. En este mismo año fué uno de los cuatro mayores de notarios. Dos veces perteneció al muy ilustre Consejo antes mencionado, y en ambas fué elegido por la parroquia de San Bartolomé; la primera en 20 de Mayo de 1486 y la segunda en 5 de Junio de 1490. En 14 de Agosto de este último año fué propuesto por dicha parroquia para *guardiá del ví*, y la misma le propuso en 21 de Mayo de 1491 para *guardiá del almodí*. Su muerte debió ocurrir por este tiempo, pues los protocolos suyos solo llegan hasta el año posteriormente referido.

Publicó:

«Respon Iohan gamiça notari en lahor dela verge María per honor dela Ioya.»

Es una de las mejores composiciones. ¡Lástima que no se conozcan otras del mismo! Como poeta figura dignamente al lado de otros de mayor renombre.

Narciso Viñoles.

Difícilmente se encontrará en el siglo xv una personalidad que haya merecido tan repetidas veces la confianza de sus conciudadanos como Narciso Viñoles: desde 1468 hasta 1516, raro es el año que no le vemos desempeñar algún cargo público ó ser propuesto para él. Nació en esta Ciudad y probablemente en la parroquia de San Andrés, donde habitaba su padre, llamado Antonio, como consta del testamento de éste, otorgado ante el notario Pedro Rubiols el día 14 de Septiembre de 1467, publicado á instancias de su hijo en 8 de Septiembre de 1488. Hizo sus primeros estudios bajo la dirección de su tío Damián, hermano de su padre, beneficiado de la Catedral de Valencia. D. Francisco Cerdá y

Rico en sus *Notas al Canto de Turia*, puestas al fin de la *Diana Enamorada* de Gil Polo (pág. 305) y D. Rafael Ferrer y Bigné en su *Estudio histórico* antes citado (pág. 41), afirman que los continuó hasta alcanzar el grado de doctor en leyes y que por ello fué asesor del Justicia criminal, aserto que no hemos visto confirmado en parte alguna. Casó con Brianda de Sant Angel, de la que no tuvo hijos, según resulta del codicilo otorgado por ésta ante Bernardo Vives en 28 de Marzo de 1543.

El primer cargo público que desempeñó fué el de Consejero de la Ciudad, para el que fué elegido por la parroquia de Santo Tomás en 11 de Junio de 1468. Cuatro veces más perteneció al mismo Consejo: la primera se le eligió en 27 de Mayo del siguiente año por la parroquia de San Andrés; la segunda fué designado por la de Santo Tomás en 8 de Junio de 1476; y las dos restantes en 8 de Junio de 1493 y 20 de Mayo de 1497, por la clase de jurados viejos.

Fué jurado de la clase de ciudadanos cuatro veces, y se le nombró en 21 de Mayo de 1491 á propuesta de la parroquia de Santa María; en 9 de Junio de 1492 por la de Santo Tomás; en 21 de Mayo de 1496, con Francisco Dalmau, Luis Honorato Frelles y Francisco Gil, por los de su clase; y en 10 de Mayo de 1508 por la parroquia de San Salvador.

En dos distintas ocasiones se le propuso para el cargo de Mustazaf, cuya elección se verificaba por sorteo entre los doce designados por las parroquias; en una por la de San Bartolomé en 27 de Septiembre de 1491, y en otra por la de los Santos Juanes en dichos día y mes de 1507: asimismo se le designó dos veces para el importantísimo cargo de Justicia civil, sin que la suerte le favoreciera con el nombramiento, la primera en 22 de Diciembre de 1491, indicado por la parroquia de San Andrés, y la segunda por la de Santo Tomás en igual día del año 1511.

El desempeño acertado de todos estos cargos le granjearon tal prestigio y extendieron tanto su fama, que hasta el monarca Fernando II de Aragón, llamado el Católico, uno de los políticos más hábiles de su tiempo, le recomendó al Baile

general de este reino para uno de los puestos más difíciles cual era el de Justicia criminal. He aquí la carta dirigida con tal objeto en la que le prodiga elogios muy expresivos:

«Lo Rey.—Cambrer e Batle general per la bona relació que tenim de la sufficiencia disposició abilitat e probitat del amat nostre narcis vinyoles ciutada de aqueixa nostra ciutat de valencia pa regir e exercir qualseuol dels officis de aquella vos diem encarregam e manam quant estretament podem que si lo dit narcis vinyoles exirá en hu dels tres redolins queus seran presentats lo sendema de sanct thomas primer venidor pera la electió faedora del offici de Justicia criminal de la dita ciutat peral any apres inmediatament seguent de Mill ccclxxxv eligiau y nomeneu aquell peral dit offici axi com nos en tal cas ara per lanor lo elegim e nomenam e guardau vos attentament de fer lo contrari per quant nostra gracia haueu cara e seruir nos desijau com aquesta ha nostra voluntat determinada. Dat en Zaragoza a xxv de Deembre en les matines de nadal del any Mil ccclxxxiii.—Yo el Rey.—Jo. Dominguez.—Al noble magnifich amat conceller e cambrer nostre don diego de torre Batle general en lo Regne nostre de Valencia.»

Colección de cartas reales titulada «Diversorum.—Fernando II.—Años 1483 á 1496.—Lío 2.^o—Volumen núm. 8.—Folio cclxiii.» Archivo general del reino.

La Administración de la Lonja nueva, monumental edificio debido á la traza del experto maestro Pedro Compte, cuya construcción hacía poco tiempo que se había terminado, corrió á su cargo en cuatro diversas ocasiones por nombramientos hechos á su favor en 20 de Octubre de 1493, en 27 del mismo de 1496, en 25 de Diciembre de 1497 y en 27 de Noviembre de 1516.

A propuesta de esta Ciudad fué elegido el día 25 de Diciembre de 1496 Contador de la Generalidad ó Diputación de este reino.

Según el libro primero de *Tacha real* correspondiente al año 1513, Narciso Viñoles habitaba en la parroquia de San Valero y casas pertenecientes á la misma en el interior de

esta Ciudad. Estas debían estar situadas en lo que es hoy calle de Ruzafa, frente al Monasterio de Santa Clara.

Viñoles fué uno de los más fecundos poetas de su tiempo y gran conocedor de las lenguas latina y toscana, en las cuales escribió algunas composiciones demostrando su pericia en las mismas. Como dice muy bien el Sr. Ferrer y Bigné, fué uno de los primeros que se aficionaron al cultivo del idioma castellano. Sin embargo, el justo renombre que goza lo debe á la lengua lemosina, en la que produjo sus mejores obras y le valió el siguiente elogio del dulcísimo poeta Gil Polo:

«Y al gran Narcis Viñoles, que pregona
su gran valor con levantada rima,
texed de verde lauro una corona,
haciendo al mundo pública su estima.»

Publicó:

I. «Resposta de Arcis vinyoles en lengua toscana en lahor dela verge María tirant ala Ioya.»

II. «Lomateix Arcis vinyoles respon en lahor dela verge María per honor dela Ioya.»

III. «Arcis vinyoles per honor en lahor dela verge María.»

IV. «Cobles de Vinyoles tirant a la joya praderia.»

Empiezan:

«Mirant lo cel brodat destelles clares...»

Siete estrofas de doce versos con *tornada y endreça*.

V. «Respon Vinyoles tirant al marçapá.»

Siete estrofas de igual extensión escritas en italiano. Esta poesía y la anterior fueron presentadas al certamen de Fernando Díez, en 1486 (Véase Fenollar).

VI. «Cobles en lahor de la gloriosa Santa Catherina de Sena, fetes per lo magnífich Narcis Vinyoles.»

Se hallan insertas al fin de la vida de esta Santa, escrita por Miguel Pérez y publicada en Valencia en 1494.

VII. «Obra feta per lo magnífich Narcis Vinyoles, comendant y lloant les cobles fetes per en Ioan Moreno, en fauor dels vells.»

Empieza:

«Un quern he llegit de cobles discretas...»

Veinte octavas con *tornada* de cuatro versos.

Véase *Lo proces de les oliues*, descrito al hablar de Fenollar.

VIII. «Vinyoles Obra sens titol a la honor.»

Empieza:

«Per satisfer / a vos que dau la ioya...»

Siete estrofas de doce versos.

Esta composición se halla incluida en la «Obra a llaors del benaventurat lo senyor Sant cristofol.» Al reverso de la portada hay una imagen del santo circuida de una orla. La obra comienza en la signatura a ij con el epígrafe siguiente:

«Lo darrer jorn del mes dagost del any Mil cccclxxxvij dins la parroquial sgleya de sent johan en la ciutat de Valencia fon aparellada insigne plasça axi ornada de tapesceria com de diuerses presones donor en la qual se porta una singular y ben feta praderia de molts ramellets excellent peuetts y olos suauissimes per honrrar en la sua imatge e figura al benaumenturat martir caualler de jesus monseñor Sant Cristofol en or pur macis marauellosament obrada. Lo qual estimat joyel fon donat per lo magnifich En pere Gisquerol menor de dies al qui millor en cobles diria laos del preudit glorios sant satisfent a la molta deuoció quel sobre dit porta e jat sia que de aço alguns dies abans fossen fets y possats per los lochs publichs de la ciutat ben ordenats libells empero aquell dia del consistori ensemps ab lo libell per part dels Reuerents e magnifichs jutges fon lesta e presentada la preposició del tenor seguent» que se inserta á continuación y está en verso como el *Libell* que la sigue. Tras éste vienen las composiciones de «Lois Roiz.—Pere d' anyo.—pere martinez.—lois garcia.—johan balaguer.—miquel miralles.—ausias de sant johan» que optaron al premio. Siguen las presentadas al honor por «don ferrando dieç.—narcis vinyoles.—y un home de sciencia.» *Sententia* del tribunal fechada en 8 de Septiembre: sigue una *Apellació* de Mossen Pere d' anyo, la *Replica* de Lois Roiz y la decisión del Jurado desestimando la apelación. Al fin van incluidas ocho composiciones, optando á un mazapán, de «jeronim marti.—Narcis Vinyoles.—Jaume ferrer.—baltazar johan balaguer.—

pere martinez.—francesch borgonyo.—lois Garcia.—y mossen dimas» con la sentencia dictada.

Al reverso de la hoja viij de la signatura F. se lee:

«A honor e gloria de la santissima trinitat: y lor del bien aventurado sent Cristofol font acabat de emprentar la present obra per pere tringer libreter En la molt insigne e noble Ciutat de Valencia a ij de febrer Any dela natiuitat de nostre senyor deu Jhesu christ Mil y cccclxxxviij.»

En 4.^o, letra gótica. Tiene 48 hojas sin foliar con las signaturas a-f, de ocho cada una.

IX. «Del magnífich Narcis Vinyoles.»

Empieza:

«Del zodiach / on son los dotse signes...»

Tres estrofas de doce versos optando al mazapán ofrecido en el certamen descrito anteriormente.

X. «Omelia sobre lo psalm del Miserere mei deus: Ordenada per lo Magnífich mossen Narcis vinyoles ciutada de Valencia.»

La obra empieza en la signatura a ij y termina en el reverso de la quinta hoja de la signatura b. En la hoja siguiente se lee: «Contemplant en lo crucifíxi» empezando en la hoja séptima la

«Obra feta per lo dit magnífich mossen Narcis Vinyoles respönent a una joya ques dona aqui millor diria quina dolor senti la mare de deu quant encontra son fill Iesus ab la creu al coll quel duyen a crucificar.»

Empieza:

«La nau Jesus / daquell port se partia...»

Cinco estrofas de doce versos, dos quintillas y dos pareados que terminan en la hoja octava. A continuación se lee:

«A honor, lahor e gloria del nostre redemptor Jesús y dela intemerada verge María mare sua sacratissima senyora nostra Fon estampada la present obra enla insigne ciutat de Valencia a xxiiij d' Julliol de lany d' gratia Mccccxcix p̄ Nicolau spindeler.»

En 4.^o, letra gótica, signaturas a-b, de 8 hojas. La *Omelia* está en prosa y verso.

XI. «Suma de todas las Cronicas del mundo. Llamado en latin Supplementū Cronicaꝝ.»

Al fin del folio ccccxlvj: «A onor y gloria de nuestro señor Ihesu cristo y de la gloriosa v̄gen Maria madre suya fue emprentado el presente Libro llamado Suplem̄eto de todas las Cr̄oicas del mundo: en la metropolitana cibdad de Valencia por Gorge Costilla y muy diligētemente aprouado: traduzido de lēgua Latina y Toscana en esta Castellana: por Narcis Viñoles: con priuilegio del muy alto y muy poderoso Rey el rey dō Fernando de Aragō. gouernador general por la muy alta señora Reyna doña Juana reyna de Castilla: de los reynos de aqlla: que dētro de. v. años en los reynos de Castilla no se pueda ēpremir otro tal libro: ni traer ēpremido de otra pte pa vēder ē Castilla: so pena de. x. mill marauedis y de pder los libros. Y otrosi cō p̄uilegio pa todos los reynos y señorios de su alteza q no se ose ēpremir ni traer d' otra pte ēprimido ēlos reynos de su alteza dentro de. x. años: so pena de. c. ducados: y de pder los libros. Acabosse a. xi. dias de Setiēbre enel año de nra salud Mill. d. x.»

Tiene ccccxlvj hojas, la v. de la u. en b. siguiendo diez más sin foliar de tabla. En folio, letra tortis. A la vuelta de la portada se encuentra la dedicatoria del traductor al Marqués de Pliego.

XII. «Narcis Vinyoles a la Ioya.»

Empieza:

«L' espill inmens / hon vos mirau senyora...»

Catorce estrofas de doce versos, presentadas al certamen que en honor de Santa Catarina de Sena se celebró en 1511. Esta poesía se halla incluída en la obra siguiente:

«La Vida de la serafica sancta Catherina de Sena ara nouament per un deuot affectat religios della cumplidament arromançada e de moltes istories istoriada.» Al fin del folio cxxxviii se lee: «Ahonor lahor e gloria d' nostre senyor deu ihu xpt e d' la intemerada e sacratissima vge tostemps maria mare sua e senyora nostra e per augment d' deuoció d'la seraphica e benauenturada sca catherina d' sena fon acabada destampar ab priuilegi la present hystoria d' lla en la

noble e insigne ciutat de Valencia per Iohan ioffre de briançó dimecres a xvij d' setembre d' l any d' la natiuitat MDXJ.» Sigue el escudo del impresor y al dorso comienza la tabla, que llena 10 páginas, empezando en la siguiente el «Libell qui millor dirá á la ioya en lahor de la seraphica senta catherina de sena ordenat per lo senyor mossen Iheroni fuster mestre en sacra theologia» y vienen después las «Obres fetes en lahor de la seraphica senta catherina de sena en lo seu sagrat Monestir de les monges de la insigne ciutat de Valencia per diuersos trobadors narrades lo dia de Sen Miquel del any MDXI.» Los poetas que intervinieron en este certamen, por el orden en que se publicaron sus obras son: Vicente Ferrandis, premiado; Narciso Viñoles, Pedro Martí, Pedro Sorivella, Miguel García, Andrés Pineda, Jerónimo Fabra y Pedro Gomis. La justa ocupa 19 hojas.

XIII. «Glosa de Mossen Narcis Vinyoles á esta Cancion» que comienza:

«No soy mio, ¿cuyo so?...»

Es una quintilla á la que sigue una décima que principia:

«Si niegas á mí de tí,...»

La *glosa* se compone de quince décimas. Figuran en el Cancionero de Castillo, tomo II, págs. 154 á 157.

XIV. «Obra de Mossen Vinyoles, desdenyat de sa enamorada: en lengua valenciana.»

Empieza:

«Pensant en vos, tresor de ma ventura...»

Trece estrofas de dos cuartetos y *Tornada* de cuatro versos. Cancionero de Castillo, págs. 516 á 519 del tomo II.

XV. «Resposta del mateix (Viñoles), a una Senyora que li demana qual es major dolor; perdre sa namorada per mort, o per noues amors.»

Comienza:

«Mirant en vos, examen de pintura,...»

Son siete estrofas que constan de dos cuartetos y un pareado final. Págs. 519 á 521 del tomo II de dicho Cancionero.

XVI. «Respon Mossen Vinyoles» (a la *Demana adeuina-tiua* de Fenollar).

Comienza:

«Mon esperit está ple de sospita,...»

Doce versos. Página 539 del tomo II de dicho Cancionero.
XVII. «Sola de Vinyoles.»

Comienza:

«Bell papagay ab penes d' esperança,...»

Doce versos. Figuran en la misma página que la composición precedente.

XVIII. «Sola, feta per los tres damunt dits, cascú vn vers.»

Véase Bernardo Fenollar.

XIX. «Respon Vinyoles» (a una *Demana de Mossen Fenollar*).

Comienza:

«Tal animal no 's posa may en rama...»

Doce versos. Página 541 del tomo II de dicho Cancionero.

Juan Sobrevero.

Con solo el apellido *Sobrevero* figura en el certamen. Indudablemente éste y el notario que figura algunos años más tarde desempeñando honoríficos cargos en el Consejo de la Ciudad, deben ser uno mismo. Es muy posible que en dicho tiempo aun no hubiera obtenido el título de notario y fuera escribiente como su compañero Luis García. En 9 de Junio de 1492 era ya depositario de la fe pública, y como tal fué designado con Luis Collar para formar parte del tribunal que había de autorizar el ejercicio de esta profesión en el reino de Valencia á todos aquellos que lo solicitasen. En 23 de dichos mes y año fué propuesto por la parroquia de San Bartolomé para el cargo de *padre ó procurador de miserables*.

En 1497, á consecuencia de cierto litigio que sostenía con su mujer, le fueron embargados todos sus bienes y encarcelado, de cuyas disposiciones apeló ante el rey D. Fernando II de Aragón y V de Castilla, el cual, por carta fechada el

día 13 de Agosto de dicho año, revocó dichas medidas por no encontrarlas con arreglo á justicia. (*)

En la elección de consejeros celebrada en 20 de Mayo de 1497 fué designado á propuesta de la citada parroquia de San Bartolomé. Para este mismo cargo fué nombrado otras dos veces: una por la parroquia de San Esteban en 17 de Mayo de 1505, y otra por la de San Andrés en 17 de Mayo de 1516. En 1498 era uno de los cuatro mayores de notarios. Según el libro de *Tacha real* correspondiente á 1513, se hallaba avecindado en la parroquia de los Santos Juanes. En la colección de protocolos existente en el Archivo general del reino solo se conserva uno de Sobrevero, que pertenece al año 1497, y en él figura el testamento de un D. Jofre de Lansol y Borja, que presumimos si será algún pariente del Pontífice valenciano Alejandro VI.

Publicó:

I. «Resposta de sobre uero en lahor dela verge María tirant a la Ioya.»

Sobrevero demuestra en esta composición excelentes dotes para el cultivo de la poesía.

Juan Lansol.

Figura en el certamen con el apellido solamente. Este debe ser el Juan Lansol *Albinés* y de profesión escribiente que en 15 de Diciembre de 1474, es decir en el mismo año, otorga carta de pago ante Francisco Pintor, de la cantidad de diez libras que había recibido del notario Pero Pérez, compañero suyo en la justa.

Publicó:

I. «Resposta de lançol en lahor dela Verge María tirant ala Ioya.»

* *Diversorum. Fernando II. Lío 3.º Años 1495-1507. Volumen IX, folio 130.*

Esta colección de cartas reales se conserva en el Archivo general del reino.

Ginés Fira y Sentacilia.

Las recientes investigaciones del notable escritor y distinguido cronista de la provincia de Alicante D. Roque Chabas, Canónigo de esta Iglesia Metropolitana, acerca de Ginés Fira, demuestran la importancia que alcanzó en su tiempo y la estimación que le profesaron sus contemporáneos. Para apreciar sus condiciones de poeta solo tenemos la notable composición que presentó á la justa de 1474, y en ella se nos presenta como vate de altos vuelos no indigno de figurar al lado de los buenos maestros. Figura colocada su poesía entre las de Sobrevero, Lansol y Miguel Pérez, jóvenes á la sazón, y esto nos indica que Fira por esta época tendría poco más ó menos la edad de éstos. Casi tenemos la seguridad de que en dicho año aun no había terminado sus estudios.

Fué muy adicto á la persona del Pontífice valenciano Alejandro VI, de quien llegó á ser secretario particular y del que mereció grandes atenciones, y de D. Juan de Borja, Duque de Gandía, á quien acompañó cuando vino á España en 1493 con el objeto de contraer matrimonio con Doña María Enríquez, viuda de D. Pedro Luis de Borja, hermano de aquél.

En virtud de una bula del mencionado Alejandro VI, fechada en San Pedro de Roma el 14 de las calendas de Julio de dicho año 1493, se le facultó para retener á un mismo tiempo varios beneficios, y en otra de 1.^o de Agosto siguiente fué recomendado por Su Santidad para que se le concediese en esta diócesis la primera rectoría que vacase, que lo fué la de Foyos, según se desprende de su testamento.

El día 13 de Febrero de 1497 fué elegido por Alejandro VI Canónigo de esta Catedral, haciendo constar en su nombramiento que había sido su familiar. Tomó posesión de este canonicato por poderes en 31 de Marzo de dicho año, según consta en el protocolo del notario Jaime Esteve, cus-

todiado en el Archivo de esta Metropolitana, en el que hay además una bula de Julio de 1497 en la cual se resuelven á favor de Fira los obstáculos que presentaban los estatutos de esta Iglesia y que le imposibilitaban el cobro de las distribuciones sin asistir á coro.

También fué Canónigo de Cartagena y poseyó asimismo algunos beneficios y curatos en las diócesis de Zaragoza, Orihuela y otras.

En el certamen celebrado en loor de Santa Catalina de Sena en 1511, intervino como individuo del tribunal que había de conceder la joya ofrecida. Los dos jueces restantes fueron el reverendo Fray Baltasar Sorio, maestro en Sagrada Teología y Vicario general de los observantes de la orden de Predicadores y el noble D. Francisco Fenollet, distinguido poeta también.

Otorgó testamento ante Felipe Abella, notario de esta Ciudad, en 29 de Marzo de 1514 y fué publicado, ocurrida su muerte, en 29 de Mayo del mismo año. En este día se practicó el inventario de sus bienes, entre los que figura una larga relación de libros impresos.

Publicó:

I. «Resposta de Genís fira en lahor dela verge María tirant ala ioya.»

Miguel Pérez.

Según el erudito autor de los *Escritores del Reyno de Valencia* el doctor D. Vicente Ximeno (tomo I, página 51), fué Miguel Pérez natural de esta ciudad y descendiente de una de las familias aragonesas que vinieron con D. Jaime á su conquista ó de las que se establecieron en ella poco tiempo después. Asimismo afirma que fué muy estimado de D. Alonso de Borja, Sumo Pontífice después con el nombre de Calixto III, durante su obispado en Valencia, que empezó en 19 de Agosto de 1429, y que á sus instancias escribió y publicó en 1451 su

Vida de la Virgen María. Esta última afirmación carece de fundamento, pues la imprenta no quedó establecida en España hasta 1474. En cuanto á su amistad con Calixto III también la creemos muy dudosa, porque durante su permanencia en nuestra ciudad, si había nacido Miguel Pérez debía contar muy pocos años, y nos confirmamos más en esta creencia por cuanto al intervenir en el certamen de 1474, que dió margen á la impresión del primer libro, se le llama únicamente *Miquelot Pereç*, dando á entender con ello que entonces era un joven corpulento. Asimismo en el orden de colocación aparece incluido entre Genís Fira, Lansol, Sobrevero, Bernardino Vallmanya y algún otro, en plena juventud todos ellos. Tres Miguel Pérez vemos citados en documentos de la época: dos notarios, uno de los cuales murió el 16 de Febrero de 1496, habiendo otorgado testamento en 12 de dicho mes ante Pedro Vilaspinosa, y otro ciudadano á quien indudablemente se deben las obras impresas bajo este nombre, en una de las cuales se expresa esta postrera condición.

Fué amigo de los insignes poetas Bernardo Fenollar y Juan Escrivá, Maestre Racional del reino, y de la distinguida autora de la Vida de Cristo, escrita en lemosín, Sor Isabel de Villena, abadesa del Monasterio de la Trinidad, á quien dedicó una de sus obras. En 22 de Diciembre de 1502 fué indicado por la parroquia de Santa Catalina para el cargo de Justicia criminal, sin que el sorteo le favoreciera con el nombramiento. Con idéntico resultado fué propuesto en dicho día para el desempeño de la Obrería de *murs e valls* (muros y valladares) por la parroquia de San Andrés. Al formarse en 1513 el libro de *Tacha real* para el reparto de impuestos, aparece Miguel Pérez inscrito en la parroquia de la Santísima Cruz.

En 2 de Junio de 1515 obtuvo el empleo de Consejero de la Ciudad por la clase de jurados viejos, lo que demuestra que anteriormente había ejercido este último cargo.

Publicó:

I. «Resposta de Miquelot pereç en lahor de la verge María tirant ala yoya.»

II. «Gerson del menyspreu del mon.»

En la hoja siguiente a ij «Jesus Scriu Miquel Perez ala molt illustre dona ysabel de billena abadessa del monestir de la sancta trinitat.»

En la hoja a iij «Comença lo libre primer de mestre iohan gerson canceller de paris dela imitació de iesuchrist e del menyspreu de aquest mō miserable splanat de lati en valenciana lengua per lo magnifich en miquel perez ciutada.»

Al fin de la hoja o v se lee: «Fon acabada de enprēptar la present obra en la Ciutat de Valencia lo primer dia de quaresma comptat xvj del mes de Febrer del any dela natiuitat de nostre senyor Jesu Christ M.cccc noranta hu.»

En 4.^o, letra tortis, signaturas a-o: la última de 5 hojas. No consta el impresor.

III. «La vida de Sancta Catherina de Sena.»

Al dorso se halla una imagen de la Santa grabada en madera. Sigue la dedicatoria en esta forma:

«Jesus Scriu Miquel Pereç á les senyores monjes del monestir de Sancta Catherina de Sena. Molt reuerents virtuosos y devotes senyores per mes encendre la encesa deuoció que teniu á la benauenturada Sancta Catherina de Sena me haueu fet pregar al Uenerable Mosen Fenollar que yo volgues la gloriosa uida de tan insigne sancta traduir de lati en valenciana prosa: segons lo florenti en la sua digne Cronica dignament ha escrita...»

Termina: «A honor lahor y gloria de la inmensa e Sanctissima trinitat y per manifestar d'la exelent verge Sancta Catherina de Sena la serafica deuotissima y deifica vidá: fon p un seu indigne deuot ab letres d' emprenta en la inclita Ciutat de Valencia feta esfigiar la present obra per lo expert mestre Cristofol Cofman alemany. En lo any de la jocundissima natiuitat del redemptor y salvador nostre senyor deu iesucrist a xj del mes de maig Mil cccclxxxiiij.» Siguen: «Cobles en lahor de la gloriosa Sancta Catherina de Sena fetes per lo magnifich Mossen Narcis vinyoles.»

En 4.^o, de 43 hojas sin foliar, letra de tortis.

IV. «Vida de la Sacratissima Verge María.»

Al fin: «A lahor y gloria de nostre senyor deu y de la sua mare sacratissima es esta acabada la present obra d' empen-
tar en la insigne ciutat de Valencia per Nicolau Spindaler
Alemany á xxv del mes de joliol any Mil cccclxxxiiii.»

En 4.^o menor, de 126 hojas sin foliar, letra tortis. Las
iniciales de los capítulos están con letra minúscula.

Esta obra va dedicada a la *senyora Na Monpalau descri-
vâ muller de Mossen Johan escriuâ mestre racional del
Regne de Valencia*. El nombre verdadero de dicha señora es
Doña Beatriz de Monpalau. Contiene algunas poesías y entre
ellas una décima que empieza:

«Vostra vida o gran María...»

Hay una edición de Barcelona de 1531, en folio, letra
tortis, y otra con las siguientes variantes en el título: «Vida
de la sacratissima Verge María nostra senyora historiada e
corregida per lo reuerent mestre Ferrer.» Acaba: «A laor y
gloria de nostre senyor deu... fonch estampada la present
obra en la molt noble y leal ciutat de Barcelona en casa la
viuda de Carlos Amorós en lany MDLJ a ix del mes de No-
vembre.» En 4.^o, letra gótica también. La última edición que
se conoce lleva la siguiente portada: «Verge de la Sacra-
tissima Verge María, en les heroyques virtuts, glorioses obres
y miraculosos actes de la sua portentosa Vida. Escrita y reco-
pilada per lo honorable Miquel Perez, Ciudadá de la Noble,
Leal y Coronada Ciutat de Valencia. Quarta Impressió, aug-
mentada ab les Notes tocants á la Historia per un R. Prebere
de la Esglesia de S. María la Major. En Barcelona. Ab totes
les llicencies necessaries, estampada per Pau Campins any
1732.» En 8.^o, de 364 páginas, con dieciseis preliminares.
Esta edición fué hecha según Ximeno á solicitud del doctor
D. Teodoro Tomás, Canónigo lectoral de esta Metropolitana y
autor de las noticias biográficas de Miguel Pérez, que utilizó
para su artículo. Traducida al castellano se publicó también
en Sevilla por Ioan Cromberger, MDCXXXJ, en folio, letra gótica.

V. «La vida de Sant Vicent Ferrer.»

Al dorso de la portada: «Escriu Miquel Pereç a la sen-
yora na Cirera dalpont muller del magnífich micer Pere

dalpont Regent la cancelleria y del concell del Rey nostre senyor.»

Empieza: «Molt magnifica y virtuosa senyora ab tant deuot desig desijaba ueure vostra merce, traduida del llati al romanç la vida del benauenturat Sent Vicent Ferrer que pochs dies ans que partis pera la Real cort me prega que yo uolgues pendre treuall de traduir de lati en valenciana lengua d' aquest glorios Sant la historia...» Esta vida está dividida en diez capítulos, sin numeración.

Finaliza: «A lahor y gloria de nostre senyor deu Jesuchrist y de la gloriosa verge María mare sua y senyora nostra fencix la vida del glorios confessor lo benauenturat Sent Vicent Ferrer stampada en la noble ciutat de Valencia per Joan Jofre de briansó lany de nostre redemptor MD y deu. A xxxij de Març.»

En 4.^o, de 26 hojas sin foliar, con las signaturas a-d, letra tortis.

No es una traducción literal, pues como él mismo dice «Prengui la ploma, traduhint del lati en valenciana lengua los maravillosos actes que d' aquest glorios sant alguns famosos doctors reciten.»

VI. «Demana feta per Miquel Perez a Juan Verdancha.»

Tres décimas: el primer verso de la primera dice:

«D' amor los combats en calcen ma vida...»

Cancionero de Castillo, tomo II, págs. 542 y siguientes.

En la edición de este mismo Cancionero hecha en Amberes en 1573, y no en 75 como afirma Fuster, se lee en la página 250: «Compuso poesías catalanas en verso de arte mayor, imitando la medida y ritmo de los castellanos.»

Bernardino Vallmanya.

Bernardino Vallmanya, y no Bernardo como dice Fuster, aparece al celebrarse el certamen de 1474 ostentando el modesto título de escribiente. Diecinueve años después figura

ya como secretario del *Spectable Compte Doliva*, en cuyo cargo seguía en 1495, como se desprende de sus obras.

Las que publicó son:

I. «Respon Bernadi vallmanya scriuent en lahor dela verge maría tirant ala Ioya.»

II. «Çobles de Vallmanya al radix fetes ab laue María per lo cap dels bordons.»

Son siete y consta cada una de doce versos. Fué presentada á la justa organizada por el poeta y presbítero D. Fernando Díez, celebrada en 8 de Diciembre de 1486. Esta poesía comienza:

«Aquella gran força tan fort queús defensa...»

III. «Cobles de Vallmanya tirant a la joya del robi.»

Estrofas iguales á las anteriores y presentadas en dicho certamen; principian:

«Lenteniment mirant la prescientia...»

IV. «Obra intitulada lo Carcer de Amor. Composta y hordenada per Diego de Sant Pedro... traduit de lengua castellana en estil de valenciana prosa per Bernardi Vallmanya secretari del spectable compte doliva.» Al fin: «Fon acabat lo present libre en la insigne ciutat de Barchelona per mestre Johan Rosembach a xviiij dies del mes de Setembre Any Mil ccccxciii.» En 4.^o, letra tortis, con grabados.

Según D. Pascual de Gayangos se conserva un ejemplar de esta obra en la Biblioteca Grenvilliana del Museo Británico (Londres).

V. «Cordial del anima.»

«Comença lo libre de las quatre ultimas y mes darreras cosas que les creatures apres del viure esperen ço es la mort corporal y la celestial les penes infernals lo juhi final y la celestial gloria del paradís. Al qual libre molts lo nomenen Cordial del anima: es molt profitos y necessari á qualseuol crestiá majorment per als qui sermonen. Es molt fornit y ple de autoritats y de exemples de la scriptura sacra: y de versos de poetes.» Termina: «Deo gratias. Fon traduit la present obra intitulada: Cordial del anima de vulgar lengua castellana en stil de valenciana prosa per Bernardi Valma-

nya secretari del Spectable Compte de Oliva: e apres emprendada en la clarissima ciutat de Valencia en lo any de la deifica incarnatió de nostre senyor Deu Iesuchrist Mccccclxxxv a viij de Juny.» En 4.^o también y letra tortis.

La obra original fué publicada en Zaragoza durante el año anterior.

Pedro de Civillar.

Mestre argenter de quien en nuestras investigaciones no hemos podido alcanzar noticia alguna. No debía ser valenciano ó debió residir muy poco tiempo en esta Ciudad. Los plateros elegían anualmente para consejeros á dos maestros de su profesión. Desde 1445 á 1520 no vemos entre los nombrados á Pedro de Civillar, quien tampoco figura en el libro I de *Tacha real* del año 1513. Al certamen de 1474 presentó una composición castellana con el siguiente epígrafe:

I. «Resposta de mestre Pere de ciuillar argenter en lahor dela verge María tirant ala Ioya.»

Lorenzo Diamant.

Mestre descriure se dice en el encabezamiento de su composición. En esta época era frecuente el dedicarse á esta enseñanza. Al fundarse la Universidad van escaseando estos profesores.

En la justa de 1474 presentó:

«Resposta de mestre Lorenç diamant mestre descriure en lahor dela verge María tirant ala Ioya.»

Juan Sent Climent.

Nahiper, industria explotada por algunos valencianos durante este siglo y el siguiente. Los que pertenecían á ella no estaban agremiados y por lo tanto carecían de representación en el Consejo de la Ciudad. Sin embargo, algunos de ellos fueron elegidos á propuesta de las parroquias, como puede verse en los *Manuals de Concells* que se conservan en el Archivo del Ayuntamiento de esta Ciudad. Las alusiones de Jaime Roig en su *Libre de les dones* á los juegos de naipes, demuestran que en esta época estaban ya muy generalizados.

El día 18 de Marzo de 1502 se avecindó en Valencia un Pedro de Sent Climent, naiper, natural de Barcelona, fijando su residencia en la calle Bajada de San Francisco (Véase el libro de *Avehinaments* de dicho año en el Archivo municipal). ¿Acaso sería éste hijo ó hermano del anterior? La identidad de apellido y profesión hacen muy verosímil la sospecha.

De Juan Sent Climent solo se conoce:

I. «Resposta den Iohan sent climent nahiper en lahor dela verge María per honor dela Ioya en rims estrams.»

Bartolomé Salvador.

Era estudiante en 1474, como el mismo lo declara en el epígrafe de la poesía que presentó á la justa de dicho año. No concurrió á los certámenes celebrados en 1486 y 88.

Publicó:

I. «Resposta den berthomeu saluador studiant en lahor dela verge María per honor dela Ioya.»

Micer Juan Verdancha.

Al verificarse el certamen de 1474, Juan Verdancha aun no contaba veinte años, expresando esta circunstancia al presentar su composición. El Sr. Ferrer y Bigné duda si sería hijo del notario de los mismos nombre y apellido que figura también en la justa y que floreció por este mismo tiempo. Estudió leyes hasta graduarse de doctor, cuyo título ostenta en una carta de pago que otorgó en esta Ciudad ante el notario Francisco Soler el día 12 de Septiembre de 1492. Dos años antes, esto es, en 29 de Mayo de 1490, fué elegido, juntamente con el celebrado doctor Miguel Albert, el más decidido protector de la introducción y sostenimiento de la imprenta en Valencia, para intervenir en los exámenes de notarios en concepto de juristas. Por este último concepto fué nombrado cinco veces para formar parte del Consejo de la Ciudad: en 1.^o de Junio de 1493; en 13 de Junio de 1495, en cuyo año lo fué también el poeta y doctor D. Luis Crespí de Valldaura; en 21 de Mayo de 1502; en 17 de Mayo de 1505; y en 25 de Mayo de 1510. Al formarse el libro I de *Tacha real* en 1513 no figura ya entre los juristas, por lo que entendemos que en esta fecha había dejado de existir.

Publicó:

I. «Resposta de Iohan verdanxa menor de dias enlahor dela verge María en rims estrams ala Ioya.»

II. «Resposta de Verdancha (á Miguel Pérez, como puede verse en el artículo de éste).»

Tres décimas: la primera es ésta:

«Dolors y treballos sospirs foramida
 combaten la nau surgida 'n tal port;
 de la voluntat se fa la bastida
 tan gran y tan fort qu' estan circuida
 de tot lo raho que no sent deport;
 lo bon sentiment aci no dispensa,

ni us guia l' engeni per tan aspra vall
 ha hon per delit dolor se compensa,
 y grans passions vos fan la despena,
 asalten vos cels sens gran entrevall.»

Cancionero general de Hernando del Castillo, tomo II, pág. 543 y siguiente. (Véase Bernardo Fenollar). En las ediciones de Amberes, esta composición, como igualmente la de Miguel Pérez, se hallan repetidas.

Luis Catalá.

Carecemos de antecedentes respecto á este poeta, que también concurrió al certamen celebrado en 8 de Diciembre de 1486 á instancias de D. Fernando Díez.

En el de 1474 presentó:

I. «Resposta feta per en Lúis catala en lahor dela verge María tirant ala Ioya.»

II. «Comença Luis Cathalá tirant al robi.»

Empieza:

«Veuint en lo mon súperue rehina...»

Siete estrofas de doce versos con *tornada* y *endreça*.

De las ocho composiciones presentadas optando á este premio, que alcanzó *Frare Bosch*, la de Catalá ocupa el sexto lugar.

Bartolomé Dimas.

Este poeta concurrió á dos certámenes: el de 1474 y el organizado por Pedro Gisquerol en 1488 en honor de San Cristóbal, el día 31 de Agosto, en la iglesia parroquial de los Santos Juanes. En esta segunda justa se le da el calificativo de Mosén.

Publicó:

I. «Resposta de Berthomeu dimas en lahor dela verge María en rims estrams per la Ioya.»

II. «De Mossen Dimas a la honor.»

Comienza:

«Hon deu esta / localment se nomena...»

Tres estrofas de doce versos que terminan con el apellido *Dimas* y son las últimas que se incluyen en el libro. No optaban al premio.

Hun Castellá sens nom.

De esta manera encubre su nombre un poeta oriundo de Castilla.

Presentó cinco décimas, con una quintilla por tornada, en su idioma natural.

Francisco Vilalba.

Francisco Vilalba era señor de Tormos, como se desprende de un contrato de arrendamiento otorgado por el mismo ante Francisco Pintor, notario, en 13 de Noviembre de 1481. Aun vivía en el año 1486 en que se celebró el certamen organizado por Fernando Díez, hijo del noble D. Rodrigo Díez, en el cual presentó una composición poética.

Publicó:

I. «Resposta de vilalba en lahor dela verge María dita per honor.»

II. «Respon Franci de Vilalba a la carta.»

Empieza:

«Ans que la lum mostras lo primer dia...»

Siete estrofas con *endreça* y *tornada*.

Esta poesía fué presentada optando á la carta de navegar, que era el último de los cuatro premios ofrecidos por el mencionado Díez. Ocupa el último lugar de las presentadas, lo cual abona poco su mérito.

Juan del Bosch.

Ciudadano de Játiva. Tuvo un hermano llamado Francisco, avecindado en la misma Ciudad, que fué señor de Bicorp, quien tomó después el nombre de Luis Carbonell. Este último heredó los bienes de Doña Beatriz Maza, esposa de don Francisco Maza de Lizana. Juan del Bosch recibió de dicha señora un legado de 200 florines, como consta del codicilo otorgado por la misma ante el notario Pedro Rubiols en 10 de Noviembre de 1468 y publicado en 24 de dichos mes y año. El 19 de Mayo de 1471, en carta de pago autorizada por el notario Francisco Pintor, confesó haber recibido de su hermano la expresada cantidad. En 24 de Octubre de 1483, juntamente con Luis Collar, instituye un censo de treinta sueldos anuales á favor de Tomás Roig de Eroles, por escritura ante Juan Verdancha, otorgada en dicho día.

D. Rafael Ferrer y Bigné, en su *Estudio histórico crítico de los poetas valencianos de los siglos XIII, XIV y XV*, página 59, presume si Juan del Bosch será el mismo que titulóse *frare Bosch del orde de la Verge María de Munte-sa, comanador de Onda*, presentó una poesía al certamen organizado por Fernando Díez en 1486. Nosotros creemos que uno y otro son distintos, pues en los documentos referidos anteriormente, incluso en el de 1483, solo expresa en unos su condición de *domicellus* y en el último de ciudadano, sin alusión alguna á orden monástica de ninguna clase.

Publicó:

I. «Resposta de Iohan del bosch ciutada de xatiua en lahor dela verge María tirant ala Ioya.»

Jaime Gazull.

«Caballero valenciano, hombre erudito y poeta agudo é ingenioso» como dice el inteligente bibliógrafo valenciano Vicente Ximeno, y de quien el incomparable autor de la *Diana Enamorada* é insigne poeta Gaspar Gil Polo hizo el siguiente elogio:

«Mirando estoy aquel poeta raro
Jaime Gazull, que en rima valentina
Muestra el valor del vivo ingenio y claro,
Que á las más altas nubes se avecina...»

Fué hijo de D. Andrés Gazull y de Doña Juana Almenar, (*) según consta en el testamento de su padre autorizado por el notario Juan Croles en 27 de Mayo de 1467. Tuvo un hermano llamado Andrés. En dos ocasiones utilizó sus servicios el Consejo de la Ciudad y en las dos fueron la causa los temores de que se alterara la salud pública en Valencia, como lo estaba en el vecino reino de Cataluña, donde la peste causaba innumerables víctimas. Para evitar que ésta invadiese Valencia, reunido su Consejo el día 28 de Junio de 1487 acordó, entre otras medidas preventivas, designar doce caballeros y doce ciudadanos encargados de la vigilancia de las puertas. Con este motivo, desde el 17 de Julio al 19 del mismo fueron elegidos para custodiar la de Cuarte Mosén Gazull y el hijo de D. Luis Berenguer.

Atravesando nuestra Ciudad en 1507 las mismas circunstancias que veinte años antes, dictaron las oportunas disposiciones para preservarla de la epidemia. Como entonces, figuraba entre ellas la guarda de las puertas, una de las

* En una carta de pago autorizada por el notario Francisco Soler en 22 de Junio de 1489, figura un Jaime Gazull, caballero, como procurador de su madre Beatriz. ¿Será éste distinto del poeta que nos ocupa ó se hallará equivocada la noticia facilitada á Cerdá por el erudito Ortiz? No hemos podido hallar protocolos de Croles para comprobarla.

cuales era la de Cuarte, que en el día 2 de Marzo de dicho año fué vigilada por el señor de Andilla y Mosén Jaime Gazull.

En 1515 debía haber fallecido, pues en el Manual de Consejos del expresado año, el de la Ciudad nombró consecutivamente á todos los caballeros existentes en la misma para que prestasen servicio parecido al anterior, y entre ellos no se encuentra al distinguido autor de *Lo Somni de Joan Joan*.

Publicó :

I. «Resposta de gaçull en lahor dela Verge María tirant ala Ioya.»

II. «La present obra ha fet Mossen Jaume Gazull, Cavaller, la qual es intitulada Lo Sompni de Joan Joan.»

Al fin: «Ad laudem et honorem Domini nostri Iesu Christi, eiusquæ gloriosæ matris Virginis Mariæ: fuit impressum in ciuitate Valentiaë. Per Lupum de Roca Alemanum, diæ xxv octobris Anno domini MCDXCVII.» En 4.^o

La segunda edición tiene el mismo título. El colofón de ésta es el siguiente: «Impressum in ciuitate Barchinone per Carolum Amoros. Anno Domini millessimo quingentesimo vigesimo III die XXIX mensis Junii.» En 4.^o también. De la tercera impresión hablamos al tratar de Jaime Roig. Este poema, como dice muy acertadamente el erudito Cerdá y Rico, es una ingeniosa invención llena de agudeza y de admirables descripciones. Afecta la forma contenciosa de un proceso imitando fórmulas jurídicas y demuestra en su fondo tendencia satírica hacia las mujeres, siguiendo la costumbre del siglo. Contiene variedad de metros, desde la *culodada* hasta los versos de arte mayor. Aunque hay algunas estrofas á nombre de Juan Moreno, Micer Artés y Micer Sabater, indudablemente todo el poema pertenece á Gazull.

En algunos pasajes se alude á los más notables poetas de su época, como Fenollar, Verdancha, Moreno y

«Lo Viscahi que te l' un ull
desconcertat,
yl queus he dit es lo jurat
Mossen Vinyoles.»

¿Querrá decir con esto que padecía de extrabismo el poeta Narciso Viñoles? Del *senyor Mossen Corella*:

«lig los mes dies
totes les sues poesies

.

ay per ma fe
saber llegir es molt gran be
sols per asó.»

También se menciona á Sobrevero, á quien califica de buen escribano.

Este poema empieza:

«Considerant quant dignament
desque lo mon te fonament
hi fon creat,
entre la gent sens practicat
un bon costum,
que per donar claror y llum
los uns als altres
segons hauem trobat nosaltres
hiu deixarem,
james descriurens cansarem
les bones coses,...»

y termina con éstos:

«y ab la remor de la gent tanta
y ab lauolot
qu' escriure prou del tot nos pot
lo quant fon gran
se desperta Joan Joan.»

III. En *Lo proces de les olives* fué uno de los colaboradores. Son suyos los versos que á continuación se expresan:

«Escriu lo magnifich mossen Iaume Gaçull caualler al reuerent mossen Fenollar com a procurador den Moreno.»

Son veintinueve octavas que comienzan:

«Repost d' unes noues, me força queus diga
lo que ja no puch cobrir ni callar...»

«Respon mossen Iaume Gaçull al sindich del comú.»

Trece octavas con *tornada* de cuatro versos y otros cuatro de *fi*.

«Si moltes ne feu, vos destes empreses

jutjanç com al cadí, los fets de nengú...»

«Satisfá mossen Iauime Gaçull a la replica del sindich.»

Otras trece octavas con cuatro versos de *tornada* y cuatro más de *fi*.

«Sens molta disputa, tot hom porá veure

donantme vos carrech, del quem sent yo net...»

«Respon mossen Iauime Gaçull a Ioan Moreno.»

Cuarenta y dos octavas con los correspondientes cuatro versos de *tornada* y *fi*.

«Puix la voluntat, tot temps esta presta

Moreno germá, per fer quant maneu...»

y por último:

«Satisfá mossen Gaçull a la replica den Moreno.»

Dieciocho octavas con un cuarteto de *fi*.

«Tostemps oy dir, hi ver se recita

aquell vell refrany, per dir veritats...»

IV. «La brama dels llauradors del orta de Valencia, contra lo Venerable Mossen Bernat Fenollar, Preuere. Hordenada per lo magnífich mossen Iauime Gaçull caualler.»

Empieza:

«Estant en repós / vetlaua ma pensa...»

Obra satírica compuesta de veintiocho décimas y cuya impresión más antigua, de que se tiene noticia, es la hecha por Onofre Almudéver, en 1561, al fin de la edición ordenada por éste del *Libre de les dones*, de Jaime Roig, de la que hablamos en el lugar correspondiente. El objeto de esta composición, importante bajo el punto de vista filológico, se reduce á censurar el uso de ciertos modismos introducidos por los labradores en nuestro lenguaje.

V. «La vida de santa magdalena en Cobbles.»

Título dividido en cuatro renglones de letra gruesa, debajo del cual aparece un escudo de armas, que Salvá pone en duda si será el de Cardona, sostenido por dos ángeles, todo circuido por una orla artística. Al dorso de la portada hay

un grabado en que figura el autor escribiendo y enfrente de él Santa Magdalena. En la tercera página se encuentra la dedicatoria en verso á la Santa.

En el blanco de la última hoja de la signatura H, dice: «A lahor y gloria de nostre senyor deu y de la gloriosa intermerada mare sua fon feta la present obra per lo magnífich mossen iaume gazull caualler lany mil quatrecents noranta e sis la qual a fet estampar frare gabriel pellicer ermitá de la ermita de la benauenturada santa maria magdalena de mocoro la qual esta en la baronia dentença en lo terme de la vila de mora de Ebro del molt illustre senyor duch de Cardona stampada en la insigne ciutat de valencia per ioan iofre acabada a xv de març Any m d e cinch.»

En 4.^o, letra gótica, de 62 hojas sin foliar, con las signaturas A-H, todas de 14 hojas menos la última que es de 6. Este poema en octavas comienza:

«Ab tot quant ab tan autentichs actes...»

El único ejemplar que se conoce de esta obra pertenece hoy día á la Biblioteca Nacional. Procede de la escogidísima de D. Pedro Salvá, de quien pasó á manos de D. Ricardo Heredia.

VI. «Comiençan las Obras de Mossen Gaçull; y esta primera es Glosa de vna Cancion de D. Jorge Manrique que dize así:»

«No se porque me fatigo...»

La *glossa* empieza con la siguiente quintilla:

«En quereros, bien lo creo,
que á mi mismo me persigo,
y es forçado segun veo,
pues si pena mi deseo,
no se porque me fatigo.»

á la que siguen once estrofas de dos quintillas cada una. Página 161-163 del tomo II del Cancionero de Castillo.

VII. «Otras (obras) tuyas aplicando el salmo *De profundis* á sus passiones de amor.»

Ocho estrofas de diez versos; la primera empieza:

«*De profundis* he llamado...»

Págs. 163 y siguiente del mismo tomo de dicho Cancionero.

Luis García.

Era escribiente en 1474 al efectuarse la justa poética. En 1486 le vemos ya ostentando el honroso título de notario, al ser nombrado en 20 de Mayo consejero de la Ciudad por la parroquia de San Esteban. En 2 de Junio de 1509 vuelve á ser elegido consejero por la parroquia Mayor ó de Santa María. En 1515 había muerto, pues su nombre no le hallamos incluído entre los de ciento cuatro notarios que fueron designados desde 14 de Julio al 3 de Agosto de dicho año para la custodia de las puertas de la Ciudad, en cuyo número es indudable que debían estar todos los existentes en dicha época. Se ignora el actual paradero de sus protocolos.

Publicó:

I. «Resposta de Luis garcía scriuent en lahor dela verge María tirant ala Ioya.»

II. «Obra den Lois garcía notari» presentada al certamen en loor de San Cristóbal, celebrado el 31 de Agosto de 1488, optando al primer premio.

Empieza:

«Mayor de tots / creats de una pasta...»

III. Al mismo certamen y en opción al mazapán ofrecido y concedido en 8 de Septiembre del mismo año, presentó dos sextillas que principian:

«Cambi paras contra Sathan quius postra...»

y no se ajustaban á las condiciones del cartel.

Bernardo Despuig.

Figura en el certamen de 1474 y nada se sabe con certeza respecto á este poeta.

En 1506 fué conventualmente elegido Maestre de la orden de Nuestra Señora de Montesa Frey D. Bernardo Despuig,

duodécimo de los nombrados, que desempeñó este cargo hasta su muerte ocurrida en el año 1537, según asegura don Hipólito de Samper en su *Montesa Ilustrada*. En el atrio del Templo de dicha orden en esta Ciudad se halla una lápida con una estatua en relieve, donde con letras romanas anticuadas se lee la siguiente inscripción:

HIC : IACET : Ffr: BERN
ARD ' : DESPUIG : MR : XII^o
MONTESIE

Como no es muy frecuente ver casi en una misma época repetidos tales nombre y apellido juntos, esto nos induce á creer que ambos son uno mismo.

Publicó:

I. «Resposta den bernat deçpuig en lahor dela verge María tirant ala Ioya.»

Jerónimo Monzó.

Poeta conocido únicamente por la composición presentada al certamen de 1474.

Publicó:

I. «Respon Ieronim monço per honor e en lahor dela verge María.»

Francisco de San Ramón.

Poeta desconocido que no aparece en ninguna otra justa poética de las celebradas en aquella época. En la de 1474 presentó:

I. «Respon Francesch de sant ramon per honor e en lahor dela verge María.»

Mateo Esteve.

Tal vez fuera escribiente como Luis García al intervenir en el certamen solo por el honor, es decir sin optar al premio. Era ya notario en 1489 y debido á ésto fué nombrado en dicho año examinador con Jaime Esquirol. Al Consejo de la Ciudad perteneció cuatro años, siendo elegido primeramente por la parroquia Mayor ó de Santa María en 13 de Junio del año arriba indicado; la parroquia de Santo Tomás le designó en 13 de Junio de 1495 y 1.º de Junio de 1504; y por fin la de San Salvador lo indicó en 2 de Marzo de 1507. La citada parroquia de Santo Tomás le propuso para procurador de miserables en 22 de Junio de 1504, y para *guardiá del vi* la de San Salvador en 14 de Agosto de 1507. En 22 de Diciembre del citado año la mencionada parroquia le presentó para Justicia de 300 sueldos. En 1513 figura avecindado en la parroquia de San Esteban. Desde 1515 no vemos aparecer su nombre en los nombramientos que anualmente hacía la Ciudad.

En 17 de Mayo de 1448 fué nombrado para el Consejo otro Mateo Esteve, que muy bien pudiera ser padre del anterior.

Publicó:

I. «Resposta den Matheu esteue en lahor dela verge María per honor dela Ioya.»

Pedro Alcañiz.

Al frente de su composición ostenta el título de mestre, que en aquel entonces equivalía al de doctor, añadiendo además ser de Játiva y médico. ¿No procederá de la familia del doctor Luis Alcañiz de quien hablamos anteriormente?

No hemos podido comprobarlo ni adquirir noticia alguna acerca de su vida.

Publicó en el libro de *Trobes en lahors dela Verge* la siguiente composición:

I. «Respon mestre Pere alcanyic metge de Xatiua per honor dela Ioya en lahor dela verge María.»

Jaime Roig.

Poeta originalísimo y fácil versificador le llama D. Rafael Ferrer y Bigné, y fué según la opinión de D. Joaquín Serrano Cañete el poeta satírico más original de su siglo. D. Gregorio Mayáns y Ciscar dice de él que parece un Anacreonte ó un Catulo, y que el poeta de más alientos no es fácil que le iguale en dulzura. D. Vicente Ximeno afirma que su ingenio, facilidad, erudición y agudeza le colocaron entre los primeros y más celebrados poetas de su tiempo. El poeta Onofre Almudéver le califica de doctísimo, muy elegante y digno de perpetua memoria y universal estudio. Gaspar Gil Polo le dedica la siguiente octava en su *Canto de Turia*:

«Aquí tendreis un gran varon, pastores
Que con virtud de hierbas escondidas
Presto remediará vuestros dolores,
Y emendara con versos vuestras vidas:
Pues nymphas, esparcid hierbas y flores
Al grande JAIME ROIG agradecidas,
Coronad con laurel, serpilló y apio
Al gran siervo de Apolo y de Esculapio.»

No son solamente nuestros paisanos los que elogian grandemente á Jaime Roig. El P. Sarmiento, Nicolás Antonio, Vitrian, Velázquez, Bastero, Pelayo Briz, Mier, Morel Fatio y cuantos con ellos han tratado de los progresos y vicisitudes de la literatura española han reconocido su mérito sobresaliente.

Nació en la ciudad de Valencia, como lo confiesa en su obra cuando le dice la visión que se le apareció en sueños, después de describir el escudo de Valencia y los emblemas que le había añadido el rey D. Pedro IV el Ceremonioso:

«hon tu est nat
e te lestage
lo teu linatge
dantich solar.»

Fué hijo de D. Pedro Roig, ciudadano de Valencia y notario de profesión, y de Doña Isabel Pellicer. No andan muy acordes sus biógrafos respecto al año de su nacimiento, pues mientras el historiador de la medicina española D. Antonio Hernández Morejón cree que fué por los años de 1360 á 66, D. Francisco Pelayo Briz sostiene que este suceso debió ocurrir en los primeros años del siglo xv, Ferrer y Bigné que por 1390, y por último y aduciendo bien fundadas razones en pro de su aserto, D. Joaquín Serrano Cañete cree, y con visos de certeza, que vino al mundo en 1377 ó 78.

Fué maestro en medicina y artes, sin que se sepa dónde hizo sus estudios, cuándo los terminó y en qué Universidad se graduó, pero todo esto debió ocurrir antes de 1400, pues en 13 de Noviembre, al celebrarse una reunión de médicos y cirujanos para discutir si en esta Ciudad había ó no peste, formó parte de ella ostentando ya el título de maestro.

Aunque asegura en su libro que casó distintas veces, únicamente se sabe con fijeza que lo fué con Doña Isabel Roig, como consta en una escritura de 16 de Julio de 1455 otorgada ante el notario de Valencia Jaime Ferrando.

En 1435 gozaba ya de mucho prestigio, como lo demuestra la carta que le dirigió Alfonso V en 21 de Septiembre de dicho año dándole las gracias por los consuelos que le prodigó en otras dirigidas al Castillo de Milán, donde se encontraba preso á consecuencia de la derrota que en aguas de Ponza sufrió la escuadra aragonesa. Fué médico de la reina Doña María, esposa del mencionado monarca, á cuyo servicio estaba ya en 1446, figurando su nombre por este concepto

en el libro registro de la servidumbre del Palacio del Real formado en aquel año.

Según cuenta Fray Bartolomé Ribelles en su «Compendio histórico de las epidemias padecidas en Valencia,» descubierta por acaso en 19 de Abril de 1447 en el cementerio de la parroquia de San Lorenzo la sepultura de Angelina Bertrán, que había fallecido en 1439 durante la peste que sufrió la Ciudad, y como se encontrase el cuerpo *fresco, hermoso, entero y flexible*, divulgóse con rapidez la noticia, acudiendo gran muchedumbre á contemplar aquel cadáver, cuyo estado de conservación era motivo de extrañeza y asombro. Apercibida del hecho la reina Doña María, ordenó á los maestros Miguel Clemente, Jaime Roig, Ramón de Fachs, Juan Vallseguer y Jaime Radium, *médicos famosos*, que emitieran su dictamen, en el cual hicieron constar que el estado incorrupto de aquel cuerpo era un caso extraordinario y muy digno de estudio.

En 27 de Mayo de 1450 fué nombrado Consejero de la Ciudad á propuesta de la parroquia de San Nicolás, de la que era fabriquero en 1455. En 21 de Mayo de 1456 fué nuevamente elegido Consejero por la citada parroquia, donde seguramente tendría su residencia, pues en la primera parte del segundo libro refiere que su primera mujer solía pasear por el Mercado *mirant les tendes*.

«En Magdalenes
apres entrava
crech se escansava,
.
venir lan veyá
.
per menoretés
o bosséria
feya sa via
quant sen tornava.»

lo cual viene á corroborar esta afirmación.

Por renuncia de D. Antonio Pellicer, hecha en 4 de Mayo de 1450 del cargo de Administrador del Hospital de Encla-

pés que desempeñaba, fué elegido para sustituirle el maestro Jaime Roig, concediéndole los Jurados la más amplia autorización para el mejor acierto en su cometido.

En 27 de Junio siguiente, muerto el maestro Ramón de Fachs, proveyeron el oficio de *exospitador de toda clase de enfermedades* que aquél poseía en nuestro poeta, á quien en sesión del mismo día le encomendaron que visitase á los enfermos del Hospital referido anteriormente, con la misma asignación.

En 3o de Agosto de 1458 otorgó su codicilo en el Palacio del Real, donde se encontraba gravemente enferma, la reina Doña María. En este acto fué uno de los testigos rogados por aquélla *lo mestre Jaume Roig fisich e mestre en arts e medecina*. Ocurrida la muerte de dicha reina en 4 de Septiembre levantóse la correspondiente acta, certificando su fallecimiento los doctores en medicina y artes Jaime Roig, Gabriel García y Jaime Raudiu.

En siete ocasiones diferentes fué nombrado examinador de médicos: en 22 de Diciembre de 1450 y 6o con el mencionado maestro Juan Vallseguer; en 1463 con el celebrado Ferrer Torrella; en 1466 con el no menos ilustre Pedro Pintor, (*) médico que fué de Alejandro VI; en 1468 con Francisco Borrell; en 1474 con Jaime Sanz, y últimamente en 1477 con Matías Monistrol.

En 3o de Marzo de 1466 otorgó testamento ante el notario Jaime Ferrando D. Luis Bou, administrador del Hospital de este apellido y hermano de Baltasar, á quien va dedicado el *Libre de les dones*. En este documento se le hace á *mestre Jacme Roig* el legado de una *gramalla é capiró de dol*, y además veinticinco libras por los servicios prestados por éste en dicho Hospital, sin que por ellos pueda pedir otra cantidad. En 24 de Octubre de dicho año y ante el mismo Ferrando, otorgó codicilo el propio D. Luis Bou, reformando algunas de

* A más de lo que decimos de este ilustre médico al hablar de Luis Alcañiz, hemos de añadir que fué elegido examinador de médicos en 22 de Diciembre de 1455 con Bartolomé Martí, en 1478 con Dionisio Cervera y en 1481 con Jaime Quinzá.

sus disposiciones testamentarias. A Jaime Roig le confirma la gramalla pero revoca las veinticinco libras, manifestando que si al tiempo de su muerte *li será degut res de aquells cent sous los quals li he promes donar cascun any de salari per raho de la vesita del dit Spital* (de En Bou) *que tot çó e quant li sia degut del dit salari li sia pagat*. En esta fecha había fallecido Baltasar Bou, como se desprende del contexto de este documento.

En 27 de Junio de 1477 fué designado para intervenir en el examen de un boticario, y en 10 de Agosto del mismo se le indicó para reemplazar al distinguido maestro Luis Alcañiz, que se encontraba ausente, para el acto de conceder autorización á cuatro médicos á fin de que pudieran ejercer en esta Ciudad y pueblos del reino.

Así como faltan en absoluto noticias referentes á su nacimiento, se tienen y muy completas acerca de su muerte.

En el *Dietario* del capellán de Alonso V, manuscrito que procedente de la riquísima librería del Convento de predicadores de Santo Domingo de Valencia se conserva en la actualidad en la Biblioteca Universitaria de la misma, se lee lo siguiente al folio 186:

«Dimecres primer dia de Abril (del año 1478) mestre Jaume Roig metge e Mossen Lois Mascó (*) ab altres que tenien herats anaven á veure les açuts de les cequies e pasat Benimamet lo mestre Jaume se aturá e volch descavalcar per horinar e al descavalcar yo crech que la poplexia regna, ell caigue de la mula e dona tan gran colp que nos poch leuar. Mossen Luis Masquó e tots los qui eran ali ab gran afany tornarenlo á Benimamet e de continent tengue la lengua groça que parlava ab gran afany. En la nit en una saria ab pala fonch aportat á Valencia en la sua casa. Lo disapte en la nit á IV del dit mes

* Luis Mascó era hijo del celebrado poeta Micer Domingo Mascó. Fué Canónigo de la Catedral de Valencia y Arcediano de Murviedro, tuvo dos hermanos llamados Guillém y Francisco. Aquél murió en 1528, habiendo otorgado testamento ante el notario Bartolomé Gomis: el último sobrevivió á los otros, heredando los bienes de Luis.

pagua lo deute de natura. Anima eius requiescat in pace.»

En efecto, dos días después le reemplaza en el cargo de examinador de médicos el maestro Francisco Borrell. En el acta de este nombramiento se expresa que el motivo de él no era otro que la muerte del maestro Jaime Roig, nombrado como hemos dicho en 22 de Diciembre anterior.

El retrato de este insigne valenciano fué pintado por el distinguido artista y laureado poeta Juan Ribalta, por encargo del noble D. Diego de Vich, para la colección formada por éste con destino al Monasterio de Monjes Jerónimos de Nuestra Señora de la Murta, situado en término de Alcira. En 1827, según afirma D. Justo Pastor Fuster, se conservaba en nuestro Museo provincial de pinturas. En la actualidad se desconoce su paradero.

Publicó:

I. «Respon mestre Iacme roig mestre en medecina en lahor dela verge María tirant ala Ioya.»

II. «Libre de concells: fet per lo magnifich mestre Jaume roig / los quals son molt profitosos y saludables axi peral regiment y orde de ben viure com p augmentar la deuoció a la puritat y concepció de la sacratissima verge María.»

Todo ésto dentro de una orla conteniendo además un grabado en madera representando la Purísima Concepción. El título de letra tortis, á dos tintas negra y encarnada. Al dorso: «Al molt espectable y en totes obres noble y virtuosissim senyor don Hieronym de Cabanyelles en actes extrenus e ingeniosos conceptes triumphant y justissim portant veus de general gouernador en la ciutat e regne de Valencia.» A esta dedicatoria sigue: «Als peritissims lectors.» Cuatro estrofas de diez versos que comienzan:

«Criat en la patria / ques diu Limosina...»

Viene luego «Continva y exorta mudant destil» que son tres estrofas de ocho versos, cuyo principio es así:

«Sius par molt satirich / quan diu y rahona...»

Todo ésto escrito por Onofre Almúdever á cuyas instancias se hizo esta primera edición, lo mismo que la segunda de que luego daremos cuenta.

A continuación se inserta la *Consulta* que ya es de Jaime Roig, compuesta de cuatro octavillas octosílabas, que dicen:

«Magnifich mossen Iohan

Fabra, caualler valent...»

La *endreça* y *tornada* constan de una cuarteta cada una, terminando las páginas preliminares con la

«Entrada

Spill llum e regla

homens arregla...»

En el reverso del cuarto folio dice: «Comença lo libre de les dones: ordenat per lo magnifich en Jaume roig doctor famos de la serenissima senyora reina dona Maria, es exemplar: e de consells per ell donats á son nebot en Balthasar bon senyor de callosa qui molt amaba.»

Al fin: «Fonch stampat lo present libre en la insigne ciutat de Valencia per Francisco Diaz Romano al estudi general, a XXX de Juny Any MDXXXI.»

En 4.^o, de 140 folios, á dos columnas, letra de tortis. En el reverso del último folio hay un grabado en madera representando una virgen con un niño en brazos y una santa á cada lado.

La obra consta de cuatro libros, dividido cada uno en cuatro partes: el *Prefaci* que los precede tiene también cuatro partes y empieza:

«Deu creador

unich senyor...»

Terminado éste sigue: «Primer libre de sa juuentut.—Primera part de la fadrinea ab sa mare.—Segona part com fonch affillat y trames.—Tercera part, continua los actes fets en París.—Quarta part, clou son viatge tornant a Valencia.—Libre segon, de quant fonch casat.—Part primera, de com pres donzella.—Segona part, com volgue pendre beguina.—Tercera part, com pres viuda.—Quarta part, de monges.—Tercer libre.—Primera part, de la liço de Salomé.—Segona part del tercer libre (sin título).—Tercera part del tercer libre.—Quarta part del tercer libre.—Quart libre o quart part principal de enviudar.—Primera part del quart, com ordena

sa vida.—Segona part del quart, continua son viure.—Tercera part del quart libre.—Quarta e darrera part del quart libre.»

En los cuatro libros se contienen diecisétemil quinientos setenta y un versos. Esta edición es la más completa de todas.

Lo libre de les dones es una sátira enconada y algo libre contra las mujeres: su lenguaje es franco y correcto: debió escribirse con anterioridad á 1466, pues en dicho año murió su sobrino Baltasar Bou, como ántes indicamos, á quien va dedicada esta obra. Demuestra Roig en ella un gran espíritu de observación hasta en los detalles más insignificantes. Como muy acertadamente sienta el Sr. Serrano Cañete, es un estudio minucioso de las costumbres del siglo xv. Calles, edificios, modas, personajes, todo está descrito con detenimiento y de mano maestra.

La segunda edición de esta obra notabilísima tiene la siguiente portada:

«Libre de les dones, mes verament dit de consells profitosos y saludables, axi peral regiment y orde de la vida humana cō pera aumentar la deuoció de la immaculada verge María, fet per lo magnífich mestre Iaume Roig. Ara novament corregit y esmenat de moltes faltes y de nou affegit la disputa ó proces de viudes y donzelles: Fet per los magnífichs mossen Iaume Siurana generos y mestre Lloys Ioan Valenti, doctor en Medicina, ab una sentencia del honorable y discret Andreu Marti Pineda Notari. (Un grabado en madera representando la Purísima). En Valencia Per Ioan de Arcos, á les espatles del estudi general 1561.»

En la primera hoja del folio siguiente «Onofre Almudeuer. Al lector» estrofa de diez versos con dos más pareados al fin que empiezan:

«Si molt te conforten, ab dolça fragancia
les flors dels ingenis, dels vigils poetes...»

Segue lo mismo que en la edición anterior: *Lo libre de les dones* termina en el folio 130 vuelto, signatura Sij. En el siguiente folio «Comença lo proces, ó disputa etc.» de Siurana y Valentí, que ocupa 18 hojas sin foliar: la penúltima tiene la

signatura V iij. Al reverso de la última hoja se lee: «Impresso en Valencia, en casa de Ioan de Arcos, á les espatles del estudi general. Any MDLXI. Venense en casa de Olzina llibrer, dauant la Deputació.» En 8.^o

Estas obras van acompañadas siempre de «Lo Proces de les Olives y somni de Ioan Ioan. Ordenat principalment per lo Reuerent mossen Bernat Fenollar, y lo discret en Ioan Moreno Notari. E apres per lo magnífich mossen Jaume Gaçull caualler e altres ampliicat. Es obra util y molt graciosa ara nouament corregit, y affegit la Brama dels pagesos, o vocables bandejats escrita per mossen Gaçull al dit mossen Fenollar. Estampat en Valencia. Venense en casa de Olzina llibrer, dauant la Deputació. 1561.»

Al fin: «Fon estampat lo present llibre en la insigne ciutat de Valencia, en casa de Ioan de Arcos, á les espatles del estudi general. Any M.D.LXI.»

Empieza con la «Epistola proemial als lectors» que termina en el reverso del folio segundo sin numerar. En el siguiente principia *Lo Proces* y es el folio 1 signatura A iij. Concluye en el folio 40, al reverso del cual se repite el colofón del fin. Viene después: «Comença lo Somni...» todo sin foliar, con las signaturas A-H iij. Las 11 páginas últimas de esta nueva foliatura las llena la *Brama* de Gaçull.

La portada de la tercera edición de Valencia dice así:

«Lo Libre de les dones, e de concells donats per Mosen Jaume Roig, a son nebot En Balthasar Bou, senyor de Callosa. Quarta Impressió. Traula á llum Carlos Ros, Notari Apostolich, Natural de esta molt Noble, Illustre, L.L. y Coronada Ciutat de Valencia. Ab llicencia. En Valencia, en casa de Josep Garcia. Any MDCCXXXV. Se trobara en casa de Thomas Torres. Librer, carrer que va de la Plaza de Villarrasa al Collegi del Sr. Patriarcha.»

En 4.^o, de 284 páginas, con seis preliminares que contienen la dedicatoria de Ros á D. Felipe Lino de Castelví, Conde de Carlet, y *Advertencia proemial* en que se anotan las ediciones anteriores. Ros dice que para hacer esta reimpression valiése de fragmentos y por esto es la más incom-

pleta. A nuestro juicio y con poca diligencia hubiera encontrado ejemplares completos, que en aquella época eran mucho más frecuentes que en la actualidad. Carece de todos los versos preliminares de Almudéver y de Roig, no están las partes de la obra debidamente colocadas y algunos libros están mutilados: el título también está cambiado. Los versos de que consta esta edición son quincemil veinte.

Dos ediciones se han hecho en Barcelona de esta obra: la primera en 1561 por Jaime Cortey, en la cual se reproduce *Lo proces ó disputa de viudes y doncelles*; es un tomo en 8.^o de 149 folios á dos columnas: y la segunda se acabó de imprimir por Buenaventura Bassas, el día 10 de Enero de 1866, y se hizo bajo la dirección del distinguido poeta catalán y *mestre en gay saber* D. Francisco Pelayo Briz. Esta última forma un volumen en 4.^o de 196 páginas y tiene los mismos defectos que la hecha por Ros en el siglo anterior, y aunque poco están aumentadas las mutilaciones.

III. Según refiere Escolano, también escribió Jaime Roig una memoria histórica en lemosín sobre un hecho milagroso sucedido en la parroquia de San Nicolás, de la que fué fabriquero, y que en tiempo de aquél se conservaba en el archivo de la misma: hoy no se encuentra.

IV. D. José Mariano Ortíz, en su *Descubrimiento de las leyes palatinas*, dice que escribió varios poemas en sonetos siguiendo el estilo provenzal.

Esta obra (*Lo libre de concells*) fué traducida al castellano por el distinguido jurisconsulto D. Lorenzo Mateu y Sanz, y al latín, según dice Ximeno, por el concienzudo retórico y catedrático de esta Universidad á fines del siglo xvi D. Gaspar Gueran de Montmajor. El docto sacerdote valenciano D. Vicente Pons escribió unos comentarios á la misma obra, que como las anteriores versiones han quedado manuscritas, y excepto la primera se desconoce su paradero.

D. Antonio Bastero en su *Crusca provençale*, estudio de los poetas provenzales de la edad de oro, asegura que en la Biblioteca del Vaticano en Roma hay una obra manuscrita

de Jaime Roig titulada *Spill*, que es una de las tantas copias que se hicieron en el siglo xv y principios del xvi. Don Alfredo Morel Fatio hace una minuciosa descripción de esta copia.

Pedro Bell.

Ostenta el título de *Mestre* que probablemente lo sería en medicina ó cirugía. El Sr. Ferrer y Bigné dice que en este tiempo publicó un cirujano de igual apellido una obra relativa á su profesión, por lo que presume si sería el mismo que figura en esta justa de 1474 con la poesía encabezada así:

«Respon mestre Pere bell en lahor dela verge María dient ala Ioya.»

Juan Vidal.

Iohan Vidal preuere de la seu se titula en 1474, sin expresar claramente si disfrutaba algún beneficio. En 24 de Enero de 1483 ya se dice beneficiado de la Catedral, y en concepto de procurador y mandatario del Cardenal Obispo de Valencia otorga carta de pago ante el notario y poeta Pedro Vilaspinosa, de cierta cantidad que había recibido de Doña Beatriz Cardona, esposa del egregio D. Onofre de Cardona.

En 26 de Julio de 1489 era Canónigo de la Catedral de Palermo y residía en Valencia, como consta de la escritura de transacción otorgada por él y demás individuos que componían la cofradía de San Jaime, con Pedro Gozalvo, ante el notario Juan Verdancha. En este documento y á continuación de su nombre aparecen tachadas estas palabras: *canonigo de la Iglesia Collegiada de Xativa*, lo cual hácenos presumir que recientemente habría desempeñado este cargo.

Publicó:

I. «Respon mossen Iohan vidal preuere dela Seu de Valencia en lahor dela verge María dient ala Ioya.»

II. En la «Questió moguda per Mossen Fenollar, preuere a Mossen Johan Vidal preuere» y otros poetas, aparece Vidal defendiendo el gusto, y su composición empieza:

«Vidal

Grat

Les vostres virtuts / a mi seran guia...»

Consta de seis décimas de no muy difícil inteligencia en su escritura: síguenlas otras de conclusión, y su adhesión á la apelación, repetición del procedimiento judicial de aquel entonces.

Francisco Martí Grajales

(Honorable escritor).

Valencia 10 de Julio de 1893.

Abreviaturas usadas en esta obra.

ç, Equivalente á la *z*.

˘ Esta línea colocada sobre las vocales *ã ê ï õ û*, sustituye á las letras *m* y *n*.

g Equivale á la terminación *us*.

˘ Este signo en la parte superior de la letra *p̄*, sustituye á la sílaba *pre*; en la parte inferior *p*, la sílaba *per*; encima de la *r̄*, la sílaba *er* ó *re* y en la parte superior ó inferior de la *q̄ q*, la sílaba *que* ó *qui*.

∫ Cruzando el trazo izquierdo de la *ò*, sustituye á la sílaba *ver*.

Les obres o trobes dauall scrites les quals tracten de labors dela sacratissima verge Maria foren fetes e ordenades p los trobadors deis e en cascuna deles dites obres scrites fisonents a una sentencia o seria dl mes prop infernal libel o cartell ordenat p lo uenerable moss Bernat fenollar preuere e domer dela Seu dila Insigne Ciutat de Valencia de manament e ordinatio del Spectable senyor frare Luis despuig Mestre de Muntesa e Visrey en tot lo Regne de Valencia Lo qual senyor com aduot dela uerge Maria posa en la dita Ciutat de Valencia una Ioya a tots los trobadors a onze dies del mes de Febr Any dila natiuitat d nre senyor Mil. CCC. Lxxiiii. co es hun troc d drap de uellut negre apte o bastant p hun gipo qui mils lobara la uerge Maria en qual seuol lengua la qual Ioya per adir en aquella fonch lo dit dia posada en la casa dila cõfaria de sant Jordi dela dita Ciutat e lutzada a. xxv. del mes de Mars del dit any Lo tenor o seria del dit Cartell es lo mes prop seguent.

LO CARTELL *

Lalta fens par / humíl verge María
Reyna del cel / deessa tríoimphada
En loch tan alt / es altament puída
Que deu tot fol / l porta maíoía
Angels e fants / latorguen per fenyora
E leternal / per mare la confessa
Los del ínfern / temor gran lí presenten
Yls peccadors / refugí la reclamen

Que fia tal / may lengua dí r poría
Tots a quells bens / de ques troba dotada
Sols es fon fill / Ihefus quí la lohada
Que lo restant / íames hí bastaría
Mas puí x deuots / lí fom de cor hí pensa
Perque díngrats / no reportem la colpa
Teníu per cert / que míls lahor lí done
Haura de guany / hun bell gípo de feda

Sant Iordí uol / la fua confraría
Quels dehídors / attenguen per posada
Lo íorn onze / apres sollempnítzada
La purítat / de nostra mare pí a
Iutges tenínt / de gran magníficéncia
Lo Cabícol / dela Seu molt ífigne
Y ab don Iohan / de proxída lo noble
Moff Luís / de castelluí magnífí ch

gau hí tots / fenyors per aquel
monrant fíg plau / tant bella fití
En cobles cínch / endreça o tornac
Lengua yestíl / lo que placent vo
Que per lahor / dela fenyora no
Dona lo prís / deuotament e pro
Lo reuerent / fenyor molt specta
Digne vífrey / e mestre de muntela

Frare luís despi '
Mestre de munte
Vífrey en lo regn
De valencía

Resposta del noble don íordí sentelles
tírant ala íoya en lahor ðla òge maría

De fe damor / la mes encesa flama
Mare de deu / en lo cel noua dea
Los angels bons / corren a vostra fama
Lo paraís / nouellament fenrama
Deu ínfení / de vostra çarn farrea
De rích trefor / portas etern cabal
Neta de crím / ní menys pogues peccar
Cambra del fíl / el vos poch preferuar
Taca nous fes / peccat orígínal

Mena deflors / íncomperable rosa
De virtut flum / escala lum e vída
Dels reys lo rey / quant vos pres en esposa
Verge raftas / sanctíffícaday clofa
La pura fanch / ab lo verb fes hunída
De qnes feguí / nostra redempció
Morí la mort / obras de falut pont
Manna fuau / mana de vostra font
Vexel fençer / de tanta vnío

Dels Ceraffíns / pus gran íntelígéncia
Enteníment / mes alt que dels proffetes
Lamor que9te / la íncreadafcéncia
Ea quels secrets / dela veraxífténcia
Vos fon vberts / prínceffa de perfetes

Delíberant / deus pendre vostre vel
Donaus lo que / pot dar lesperít fant
La trínítat / vos íllumína tant
Quel vostre nom / alegra tot lo cel

O plenítut / de carítat eterna
Tot quant obras / fon actes merítóris
Morínt íhesus / fos de dolor sísterna
Tímo segur / ab quel mon se governa
Kíu per regar / los deferts purgatorís
Archa de pa / colona de gran fe
Vos preueníu / de merce les fauors
Mare de tots / o excelent recors
Lo mon perdut / vostre pílar fofte

En pus alt loch / dexcelça monarchía
Maíor dom fou / en lo gran cel de víure
Gloría laus / canten ab armonía
Angels e fants / e tota gerarchía
Míra en vos / lo que nos pot escriure
Plena de dons / e de bens gratuíts
Imperadríu / pel ínmortal tresor
Obíecte clar / emínent esplendor
Copíos past / dels eternal conuíts

Tornada

Reyna gran / remey dels aflígits
En fer vos tal / mostra deu son poder
Per atal fí / millor no⁹ pogue fer
Delít fegon / fobre tots los delíts

Resposta de mestre corel
la ab ríms estraíns en la
hor dela verge María / tí
rant ala Ioya

Terme perfet / del etern confistorí
Goíg fens trístor / de nostra uída trísta
Vos fou lestel / per quí lascura boyra
Ha pres bandeíg / daquest mon ydolatre
Ver deu mostrant / uestít de nostra farga
Guíant uos deu / per una drete senda
Passas lo port / fens pagar a lentrada
E mostres uer / que stant díns lo sepulcre
Lo uostre cors / nunqucs pogue fer cendra
Lo qual víuint / mataua tots los uermens
Puis era carn / daquell quí ans del segle
Vos elegí / per que lí fosseu mare *

Díns hun íntant / facaba lo retaule
Pus net quel fol / de vostre cors ínsigne
Vfant de feny / fes vot feríeu verge
Adeu feruínt / de frescha noua fruyta
Díns en lo clos / de vostra mare casta
Partínt lo cap / de Satanas en peçes
Verge fílas / adeu la vestídura
Ab que vençent / cobmate lo díable
Deu vostre fill / tingués díns en la claustra
En gran repos / dormínt en vostres líris
Ab tal delít / quey redofa nou mesos
Per vos passant / com raíg de fol per vídre

Vída dels morts / dels esmortíts alquermes
Pa de salut / adeu vos donant vída
Del oríent / vos feren homenatge
Senyors e Reys / del mon prínceps íllustres
Mírant lengast / íhesus en vostra falda
Adoren vos / mare de deu e fílla
E vos humíl / fens fel coloma y tortra
Lo fill portas / círcuncís en lo temple
Per des líurar / lo mon dela ley morta
Apres fogínt / lo fogís en egípte
Ab tal dolor / que nostre cor vol rompre
Veureus fogír / ab deu verge partera

Ab greus trebals / lo tingués prop lo cayre
ffilant cofint / passant, la víha pobra
Don merefques / que fos Vostre subiecte
Aquell deu gran / que tot lo mon governa
Vos lo tornas / fet anys apres lexíli
Eíá fadrí / lo perdes et íudea
Cobras lo prest / ab tal obediéncia
Quen natzaret / se mostra lo pou fondo
Don íhesu críst / ver deu portaua laygua
Per fer feruey / a vos nostra senyora
Y en lo conuít / lí fes cuytar míacles
Don clar se veu / nunca⁹ dona repulsa

Tíngue record / clauat en míg de ladres
Deu vostre tot / de vos al peu del cedre
Per tot lo mon / refídís en persona
Passant turment / maíor que tots los martres
Com no morís / fon síngular míacle
Quel vníuers / tot se deuía perdre
Sentenciánt / lo íutgen contumacia
Mas al terc, íorn / vos entra díns la cambra
Cobrat lefmalt / de vostre bell verícle
Morta la mort / lo ves fobre los nuuols
Al cel volant / per quens paras cadíra
Tenínt als pens / los çeraffs per estrado

Tornada

Deu anys e dos / dels apostols maestra
Deu vos deixa / per quels fosseu reffugí
ffíns que puías / tenínt en la ma ceptre
Alt fobrels cels / passant lo mes alt cercle
Ab cors pus clas / que relluent caruoncle
Emperadríu / fient ala part dreta

De mosf Bñt fenollar / preambol
drecat al sfectabfe fenyor frare
Luís despuíg / mestre de Mütefa
e Vífrey en lo Regne de Valencía

Mírant fenyor / de molta reuerencía
Laltay humíl / que tots los fants auança
Quãt pren renom / en aquell puíg de França
Egran lahor / en lo puíg de Valencía ✕
Víst per semblant / de xatíua lo puíg
Puíar la molt / ab lo puíg de Muntefa
Don mestre fou / molt esfectable puíg
Senyor Vífrey / puíat per fauíefa ✕
Ab gran raho / fobrel puíg la puíau
Puix es dels puígs / al puíg mes alt puíada
Yo flach puíant / si puge tal puíada
Puíg per lohar / la que vos puíg lohau

Respon fols per honor en
lahor dela verge María
Puix deu íames / les gracies nos dona
Que per les mans / verge de vos no passen
Vença vous prech / los vicijs que mencalegen
Illuminant / lo meu tan fosch entendre
Vos dela mar
E stel molt clar
E per homil / tan digna de corona
Que tots los fants / per sempre que⁹ lohassen
Seria poch / als merits queus exalcen
Puix lincompres / haueu pogut comprendre ✕

O flor de llíx / per langel faludada
Deu concebes / fen uos daquell feruenta
E fens dolor parís / de qui fou filla
Verge restant / per virtut del altífime
Tan dignament
Prehemíent
Que governau / la machina creada
Mare de tots / e mes que tots contenta
Sens uostres prechs / uostre fill nons afilla
Vos fols causau / quens done son regíime ✕

De paradís / fou vos la dreta scala
Lo cel poblant / reparau la ruhina
Eual perde / uos lo guanyas per merits
Euall tanca / e uos obrís la porta
Que fou la clau

Da quest palau
Hon deu Ihesus / ab fi tant uos eguala
Que son voler / ab lo uostre fassina
Ní basten may / los nostres grans demeríts
Perdre tal loch / fi uos nos feu escorta

Alta fens par / lo fill vos dehíffica
Puix uostre grau / los angels fobre munta
Tant solament / deffer deu fou exempta
Tot lals prenú / de uirtuts com lo centre
Dels fants maíor
Ab gran fauor
Lohaus lo mon / lo cel uos gloríffica
Línfern uos tem / tant fou ab deu coníunta
De uostre cors / rebe Ihesus lamprempta
Vos lengendras / bell homen dígne uentre

Mare de deu / dels angels alegría
Font de faber / dels apostols maestra
Pílar de fe / dels martres fants deuífa
Flor odorant / deles vergens bandera
Tenínt regnat
De píetat
Penas de mort / quant uostre fill moría
Cambra de goíg / del cel bella fínestra
Vos fou virtut / quels vicís tots abífa
Merít guanyant / entot quant fos obrera

Endreça

Pura del tot / vostra vida tal era
Que may pecar / poguen neguna guifa
Ab tals lahors / lobra mia poch destra
Auos endrec, / homil verge maria

Respon moffen ffranci de
Castellui en ladors dila xge
Maria tirant ala ioya

Mare del fill / al qual fou uera filla
Empelt nouell / florint fruyta nouella
Dau nos espill / dela lum queus espilla
Per hun dir bell / de uos flor sempre bella
Nous deman tall / queyguale tan gran talla
La qual recull / mes quel cel no reculla
Mas yo no call / hi veig quel meu dir calla
Hi quat mes vull / menys dich p molt q vulla

Delarbrenteih / de uida uos fou rama
Quens auiau / portant deu que lom rema
Reina del cel / fol ell pot fer vos rima
Car nostra veu / tostem feria roma
Fundada fou / en monts florits de rama
Lalunals peus / quades cya des rema
Fenix estram / ab vos uegu no rima
Donchs que9 dira / lom qui ve pech de roma

Vírginal ros / hí molt reflagant rosa
Deu ha despes / per vos tan gran despesa
Quen vostre clos / mes gracia troban clofa
Qualtrí nohattes / ní apres deu nes p⁹ attesa
Donchs flor dellís / de fe columpna llífa
Qual míllosr vs / del que lohar vos vfa
Qual bon auís / fí amar vos nons auífa
Qual mes confus / que díe vos may confusa

Oclara font / que de contínuu mana
Bens ínfeníts / e íustament los mena
Vos nos faluas / dela plorosa mína
En quens llança / vnaueíofa mona
Vos lo manau / aquell fenyor que⁹ mana
Descobehís / la veu delalta mena
Vos deíunas / contral fatan quens mína
Ara paschau / ab deu la dolca mona

Deu fon batut / hí vos en ell hatuda
Content penat / vos contentay penada
Ffon tan fabut / que vos per ell sabuba
Ní haueu errat / ní fer pogues errada
Per tal recort / deu que tant se recorda
En lalt conuít / de fes mans vos conuída
Hí ab dolç acort / de mes bens vos acorda
Que no ha partít / en la restant partída

Del altar fant / vos fanta vos fou lara
En quadoram / lo forment de vostre
Daços yrat / lo díable quíns yra
Per ques vençut / de vos en aquellora
Vos lo vençes / hí tant bel vençeu ara
Deffenent lom / quí daquell fobrat era
Vos límitau / la sua cruel íra
Vos foccorreu / lo pecadoor sí ora

Deu per bon alt / domíl vos fa tan al̃ta
Quel fill beneít / concebeu vos beneyta
Per hun tal falt / natura humana falta
Tant quel maleít / no la te pus maleyta
Deu vos ha let / ans dels fegles eleta
Es vos deuot / hí vos del molt deuota
Deu es perfet / hí vos per ell perfeta
Vostres lo vot / en lo cel quant si vota
Tornada

Sol clar e net / verge mare molt neta
Lumanal cot / deu no vestí ní cota
Fíns hauer fet / vos reyna tan ben feta
A quí per dot / espos y fill se dota

Ell mateix mossé Franci de castelluí
caualler per honor dela Ioya en lahor
dela òge María en leygua castellana

Del gran redemptor / madre hí esposa
Confuelo reparo / delos peccadores
Del muy soberano / espíada rosa
En quíen el eterno / se huelgua e reposa
Meíor delas buenas / yan delas meiores
De díos alabada / si poco te alabo
Sí mí lengua estando / el tu lohor corre
Yo bíen lo comienco / mas nunqual acabo
Quen prender lo arte / por legar al cabo
Es querer fundar / babíloníca torre

Amíga de díos / en cel figlo creada
Y antes que naciésses / por díos escogída
Nasciendo nel uentre / nuncha manzillada
Nasciendo nel mundo / muy gloríffica
De todas uirtudes / toda guarnecída
Pues todos tus actos / por siempran merecído
Y íamas cessaron / tus obras perfetas
Ia nos marauílla / si tanto has subído
Que todol restante / de díos has uencído
Angeles míl / patriárquas profetas *

Palma apres flor / talamo nuue luna
Templo gozo vída / fe lnc, y luzero
Cedro nardo mírra / persona comuna
Cent míl sō tus nombres / mas tu fín par vna
Sín par·hí fegunda / despues del primero
El qual encarnado / de tu carne pura
O quant pura lalma / quant fanta fería
Pues b́ien ala dretxa / de díos te figura
Dauít rey profeta / maguer creatura
Viéndol creador / que datí nascería

Que víera despues / el gran euangelísta
En ver te corona / delas dotze estellas
Que víeren los honos / que mas víol falmísta
Viendo que fallías / aurora preuísta
Aetxar las teniébras / con luc, hí vencellas
Luc, dela qual fabes / lo mutxo que fabe
Luc, dela qual puedes / todo quanto quíeres
Luc, dela qual gracia / íamas no te cabe
Luc, dela qual fola / ṕienfo que te alabe
Pues otrí desir / no podría qual eres

El fol eres tu / do fízo díos estancia
De qúien el esposo / lucído saliera
Mas vírgen dexara / ní vergen constancia
Passando per ella / díuína sustancia
La qual ningún danío / íamas confentiera

Pues tu madre vírgen / tu vírgen donzella
Tu vírgen prenyada / tu vírgen parída
Tu la melezína / de nuestra querella
Tu fola y tu fígo / fuerdes quítos della
Mas el ytun el / la pagastes complída

Endreça

Delos patriarchas / defeada estrella
Dangeles ornada / de fantos feruída
O quan fobre todos / díos te crío bella
Quel nouiendo madre / ní tu fiendo aquella
Del fueras ahun / la mas alta y lucída

Resposta / de moffen barçelo
Caualler / per la Ioya en la
hor/dela verge María

Obríu obríu / fenyora vofres coffrens
Del trefor gran / que deu vos ten comanda
Feu namí part / puíx de vos may festanča
Fer nos grãs bens / quen vos p toftēps brollen
Y tendres forç, / armat de vofres launes
Que fon dacer / que íames se pot rompre
Y passare / deuant lartellaría
Puíx de vírtuts / teníu foríat lo ceptre

Dalt en lo cel / esta feytan lestrado
Ques de perfi / en quarta Ierarchía
A quella ques / mare de deu hí verge
Mes alt fon fill / los fants prop de fes faldes
Per mantell fol / la luna per catíffa
Recolzadors / euangelístes quatre
Vestída dor / desteles gran corona
Varietats / de dignítats per fercle

Tal vos forga / que no prenint la forga
Ihesus de vos / foreu feta fol fenyx
Tots ho cantam / tots íorns en nostra fgleya
Puix vos crea / mas altan lo princípí
En fer homíl / tan baxa9 volgues metre
Que lo mes alt / de vos feu tabernacle
Per hun parlar / que dígues fiat míchí
Vos ahonbra / la vírtut del altíisme

Gustau de deu / lo quels angels no guften
Per que ab ell / de vos haueu fet mescla
Y quant morí / daquella mort tan aspra
Vos ne perngues / díns vos la part entegra
Procurador / detot luníuerç, poble
Vexell de fe / caualler ín uencíble
Beus es degut / de força real ceptre
Puix prop la creu / morír ves lo Messíes

Vos conuerfas / de virtuts círcuhída
Del enemích / nunca⁹ tempta lexercít
Tot quant tígues / p deu donas apobres
Quant no tígues / donas per lo phíme
Vos exercís / actes de tan gran merit
Que res no fes / que no fos fant místerí
Gran cofanpren / lo quefcríu voftra Vída
Mes fes que tots / los fants de vída fanta

Tornada

Mare de deu / lo pes de mes grans colpes
Ma derrochat / ferínt mab mortal fletxa
Yo fo ben cert / no feran res mes naffres
Síu dau lexarm / que tots los trífes exarma

Ell mateix moffen barçelo caualler
per honor dela Ioya en lahor dela
àge María en lengua Castellana

O vírgen fanta fenyora
O madre de díos yfía
Senyora por quíen agora
Ellalma ques pecadora
Tu remedías fu fatíga
Tu delos trífes confuelo
Delos errados auífo
Tu fízíste abrí el cíelo
Que cerro lantígo aguelo
Tu nos díste paradífo

Vírgínídat / tan entera
Es cofa qua díos le plazze
Mas humíldat fue terçera
Enque la falta primera
Para todos fe deffazze
Creaday la permanencia
Sín obligacion ninguna
Tienes adíos en prefencia
I el atí en reuerencia
Do ní fí guala ninguna

Díos que b́ien pudo fazerte
La maf alta ía lo fízo
No dexando de querer te
Y de fempres obedecerte
Todo lo que qúieres qúífo
Tu como adíos leadora
Tu como la madre le manda
Tu como amor lenamora
Y tu del feruey fenyora
Nunqua lamas te defmanda

Tu ḿiedo del eneḿigo
Pŕiuado / del b́ien eterno
Tal Vída tíene cont́igo
Que f́í tu nombre le dígo
Fúiendo fe Va línferno

Nunqua Iamas allego
Atí Iamas duna luega
Quando pudo dar te díó
Aquel díos que se vestío
De tu fangre y de tu ceda

El fol fín color temblando
Tríste la lunay escura
Tu cerca la cruz lorando
Tu con effuerço efforçando
Quién nueftra falut procura
Tu que la fe recibíste
Que ftaua ya por elfuelo
Tu tríste la recogíste
Tu muy alegre ladíste
Tu nos fazes Ver el cielo

Tornada

O reyna muy enxalçada
Con díos tu fiío lucído
Sín mí dezír fagorada
Por no tauer bñen loada
Perdon y mercet te pído

Resposta de mestre alcanyic, mestre
en medicina en lahors dela verge
María per la Ioya

Per vos loar / he mester vostra força
Redundant font / de gracia complida
Al quig dona / dignitat infnida
Me comanau / puix pres de Vos lescorça
Parlant ab ell / fent me vos la drecera
Lenteniment / restant illuminat
Aíuda fent / de vos quant son contrat
Car yo fens vos / en peccats me Perdera

Vos concordau / tranfendentment e uera
Ab Ihū críst / de tot peccat dícorde
Per tant ab Vos / non pot esser concorde
Orígnal / ne dalguna manera
Per que mellor / no pot fer creatura
Que díuínal / don peccat no rebeu
Emes que sou / Vera mare de deu
Sí com no pot / esser millor natura

Deu be pot fer / racional factura
Ela raho / clarament p̃o demostra
Eproduír / auos fenyora nostra
Etal poder / en Vos fer se apura
Don se conclou / peccat auos no plega
Instant algu / de tot lo Vostresser
Quíspeculant / daço no trobal Ver
Baix esperít / o superbo lençega*

Voftra virtut / gracia no denega
Aquí la vol / e voler cascuu vulla
Quí feraquell / quí vostre proces culla
Quab rahons grans / ben Instruhít no crega
Quaxí com deu / a no res fa concebre
Ell Influínt / lo creat e noscas
Concebre9 feu / lo feu fill quí saluas
Gloríficant / tots los quí volen rebre*

Per mellor fí / que tots podem percebre
Adeu plague / fill resultas comu
Dell e de vos / en supposít tot hu
La deytat / fens mínuar ní decebre
Los atributs / altres quen deu han forma
Cascu per fi / vostre fill Informant
E per aquell / tots creats acabant
Lo qual per vos / lo deformat reforma

Tornada

Voftra bondat / tant abdeu se conforma
Que pur creat / no pot ab lo creant
Proporcío / tenír mes acordant
Detots creats / vos fou complída norma

Resposta de mossé Iohan de nagera p̄uere
en lahor d̄la x̄ge maría p̄ honor d̄la loya
Molt mes quespectable / fenyor virtuos
Emolt reuerend / mestre de Muntefa
Vífrey milítíssím / dír vofres lahors
Voftra bona fama / vos díu quí fou vos
Emolt mes los fets / e no menys lampresa
Ve nínt a lohar / la mare donzella
Daquell redemptor / de tota natura
Iames deu crea / tant noble persona
Hunínt aquell verb / fet carn d̄íns son ventre
Per quí fom huníts / en pau sempíterna

En laníma nostra / los nostres factors
Noy han res obrat / sino fols laltíssíme
Aquells sentítolen / pares e fenyors
Per la senyoría / que tenen del cors
Pagam per lo tot / lo cens e luíssíme
Mes deu elegí / a vos per deessa
Del sant esperít / apres fos requesta
Ihesus vofstre fill / esperant resposta
Après que dígues fiat / se feu home
Lo verb eternal / fet carn de carn voftra

Lo vofstre sant temple / hun sol gra de míll
Iames lo pogue / temptar creatura
Mes deu com llínteu / mírant vofstrespíll
De vofstre línatge / volgue tenír fill
Que tot fos de vos / e dell genítura

Vostres mundes fanchs / e fantes paraules
En hun fol moment / tengueren tal força
Que deu se huní / ab vostre pur balfem
Donchs míls se pot dír / que fou de deu mare
Que dona del mon / del fill ques partera

Senyora dels angels / Regína del cel
Lum guía del mon / vos fes medecína
Guarint aquell tuxech / amarch com afel
Que per la gran víbra / ab lloure de mel
Tots erem fíçats / posats en ruhína
Vos fola t́ngues / la Infançonía
Etot lo rescat / per rembre la tara
Eteníu lenguent / que munde les taques
Per tant lo quí vol / fens vos aíutorí
Iames trobara / vberta la porta

Donchs cesse la ploma / lexem lo paper
Eloheus aquell / quí9 ha tal creada
Que totes les lengues / líbres ní faber
Son hun gra darena / al vostre valer
En poch metres donchs / com fereu lohada
De vostres vírtuts / fen fa breu fumarí
Quey dígua cascu / en foles cínch coples
Mas com se pot fer / abans posaríem
Laygua dela mar / díns vna cístella
Que vostres valors / posar ental nombre

Tornada

Abans quel mon fos / per deu fos eleta
Perque de sos bens / fosseu despenfera
Prenent vostra carn / assí tant coníunta
Dequant fer volgue / vos feu la senyora
Edonchs quí pot dir / ental fement tacha

Endreça

Plena de trefors / e dons ín effables
Mes plena de deu / equí9 pot comprendre
Noy hasten los cels / molt menys tot lo fegle
No fols per a vos / fou molt mes que bella
Mes als mirados / fou pur esmaragde

Resposta del honorable e dícret en
berenguer cardona notari en lahor
dela verge María tírant ala Ioya

Sagrat vaxell / archíu fobreycellent
Sentíts humans / no basten ne sciéncies
Arecítar / vostres grans excelléncies
Fent ne report / o díctat competent
Sí vull rímar / del que9 fent ínfignída
Sera ffegír / gota dayguanla mar
O díns gran foch / hauent flama fens mída
Per fer augment
Hun petít plech / de busques aústar

Los vostres dots / fils vull especular
Especulant / me fall tota sciència
Sciént nom trob / ne tínch esperiència
Esperíment / no se per veuren clar
Quels atributs / vostres íncmprensíbles
Sobrexcellínt / tot fentít fatígos
Saber huma / los prengua deduhíbles
Per metren rím
De grau en grau / fegons hauen fet vos

Noyha repar / anostres greus errors
Solíncarnat / en vos restant puncella
Noy ha remey / fol part de marauella
Que vos parís / Infantant sens dolors
Noy ha consol / ne res que íustífíque
Sol concebut / perqueg humíliás
Noy ha focors / axí prest mundífíque
De tot exces
Sí nos daquell / fol que vos alletas

Vos fola fou / que míll crím foportas
Vos fola fou / neta de tota colpa
Vos fola fou / quel peccat vos descolpa
Vos fola fou / que la fe conferuas
Vos fola fou / preccellínt totes dones
Vos fola fou / mare de tots los fels
Vos fola fou / bona fobre les bones
Bonífícant
Vos fola fou / que dreçau nostres zels

Lír tranfendent / que regíu en los cels
En los trons alts / portant reyal corona
Hon píetat / a vos prest sabandona
Defuenturats / feran vofres rebels
Car governau / tots los fets ab aqueta
Elo íutgant / vos es prest obehír
Deffallent donchs / aquefta preeleta
Agenollats
Deuotament / vullam femper feruír

Tornada

Mare de deu / que de tots críms fou treta
Aqueft feruent / quí nos pot contenír
Donau lífforc, / que los vící obmeta
Y ab ver íntent
De fos peccats / se puyxa penedír

Endreça

Iutges galants / per be que yom fotímeta
Nom denegueu / per lo meu pobre dí
Sí la líquor / guftar volreu molt neta
Del meu díctat
Affaboríu / quell laus fara fentír

Lomateix berenguer
cardona notari ala honor

Mare de deu / eternalment preuista
Tal qual huy fou / e per femper fereu
Que9 procreha / segons quels cels se veu
Lo deu ímens / daquellaternal vísta
Donchs quí dir pot / del quí feu línocencia
Quí fonch prímer / vos compres lo mal fet
Per be príuas / de tant de beníffet
Lurs succeffors
Es aquell do / prexcellent dexcellencia

Sínderitzant / aquella precíencia
Daquell deu gran / quí tal vos ha preuíst
Que res no9 tolch / de quant en vos ha víst
Nes poch mudar / ne causar dífferencia
Que fostenír / nos pot ab ver semblança
Qual feuol call / quí raho l'altra part
Nes deu rímar / quab la raho sapart
Que9 pogues fer
Acort algu / tan víl desconsonança

Quí víu tan cech / ques prengan tal parança
Puix vos coneix / que fou tan íngular
Ne quel Ihesus / fen volgues encarnar
Quel víl Satan / vos pogues fer vltrança

Nes prefumír / quel verb bastís sapasta
Síno de fanchs / nets efens peccat
Donchs quí pot dí / quaiáu partícipat
Lo víl ínfulat
Quen general / atot lo mon deguasta

Obríu los hulls / fi lo faber nog basta
Per que míreu / lo grat sobrexcellent
Del qual feu dot / lo deu omnípotent
Auerge quant / laníma lís embasta
Que no Permes / que vengues fots la vena
Del exces víl / ques díu orígínal
Que príua tots / quants fom en general
Mas exercínt
Actexcellent / que⁹ feu del do grat plena

Leuau leuau / fenyor dels hulls la bena
Perque veureu / en clar atotes parts
Eno títgau / los hulls axín laçats
Mas que gardeu / com fal quís defenbena
Yenclar mírant / de quant es graciófa
Com merefque / verge per fer humíl
Per mereffer / daquell deu tant gentíl
Que fol moment
Nos pot trobar / del peccat vícíofo

Tornada

Reyna dels cels / verge molt píedosa
Anos íngrats / puíx vos som recorrents
Edel peccar / que fem / vers penídents
Feu que t́ngam
En los cels alt / glória lumínosa

Resposta den pero perez, notari
en lahor dela verge María ala Ioya

Quí fatraueíx / vofres lahors comptar
Reyna del cel / en vos la excelléncia
Prou no atten / ní menys la gran cleméncia
Quí maffa tem / enprendre tal gofar
Del vell Adam / quí reparas la colpa
Eper humíl / portas noftra falut
Eífent lo mon / de vícís ía vencut
Edel Satan / quí tots íorns nos íncolpa

Enles vírtuts /eroyques nadant
Passas lo golf / daqueft peregrínage
Ní de peccat / fentír pogues vltrage
Entot quant fes / vos sola meritant
O quant sobras / la dígnitat hmmana
Ans que naíxques / deu / vos fantífícha
Magníficant / al quí9 magnífícha
Mínerua gran / e Nímpha de díana

Sarra Iudích / Ester Abígahíl
Nocturnes fon / en voftrésguart aquefles
Eque díre / de tots los fants les gefles
Vos excellíu / engracíes deu míl
Adreta part / de deu portant corona
Dels dotzefels / quí fant Iohan efcríu
Lome per vos / en paradís reuíu
Quítí del foch / quí als mals no perdona

Lengíny del alt / daquell pus fauí rey
Níl prímer hom / ans de cauren los laços
Ní fant Iohan / de Ihefus en los braços
Tant no fabe / o lum de noftraley
Los alts fecrets / de deu fentíu totora
Angels efants / vencent de carítat
Creada fos / en fuma purítat
Eftel de mar / e rutílant aurora

Verge parís / aquell fol reflandent
Deu ífínít / rebent gracíanfínída
Eternalment / del etern elegída
Terme perfet / del verb omnípotent
En vos fateny / tota perfecció
Enperadríu / de paradís e guía
Ní may fallíu / al quí de vos confía
Mare de tots / espíll de quant es bo

Tornada

Reynaccellent / supplích no míreu no
Lo meu flach dír / mas quín voler lo guía
Mes plahent fon / mealla de soffia
Quel temple dor / del gran Rey Salamo

Resposta den Iohan verdauxa
notarí ala Ioya / en lahor dela
verge María

Pont del gran cel / de parahís efcala
Verger tot fol / enclos de paret noble
Vos nauegas / aquella rícha bala
Del gran tresor / obrat díns vosfra sala
Don se paga / rescát de tot lo poble
La fertil nau / portant lo pa de vída
De terres luny / del cel Imperíal
Vos fes fínit / al Infínit sens mída
Preconítzant / ab gran pública crída
Lo gran repos / e pau vníuerfal

Tan altament / alças de fe lantena
Quant Gabriel / vos porta lambaxada
Que consentínt / obrís dels cels la mena
Deu concebes / en clos díns vosfra cena
Don pres la carn / de vosfra carn sagrada

Vos esperas / ab ferma esperança
Leternal Rey / ver deu hy vostre fill
Vos lo parís / de vos pres la senblança
Mare lí fou / hí verge fens dubítançā
Lum deles lums / hí clareíant espíll

La carítat / díns vos fonch tan Intenſſa
Quel fill de deu / quí tot lo mon amanta
Contenta fos / que ab dolor Inmenſſa
Per fer líberts / als catíus de remençā
Sofferís mort / enfemps hípena tanta
De vos morir / ab voluntat molt ferma
Prompta9 moſtras / ſi fos estat meſter
Voftra dolor / ental grau ſe refferma
Pus excellent / a vos martír conferma
La noſtra fe / tenínt lo grau prímer

Temprança gran / vos tingués p cambrera
La voluntat / per vos ſe governaua
Gran fortítut / de vos fon la faldera
De les vírtuts / portaeu la bandera
Le ſtat prudent / Iuſtícia guíaua
Tant fos humíl / que9 eſtíma feruenta
Don obtíngues / de ſenyoríal grau
Als peccadors / eſtau toſtemps attenta
Lo voftre nom / a tot lífern deſtenta
En parahís / ſe ſa lo que manau

Refplandor tal / donaua vostra cara
Quel gran dionís / vos confessa deessa
Vos fou govern / que lo perdut repara
Castell segur / que nunca defempara
Dels crestians / la s'ingular prínceffa
Del gran Iacob / vos fou la gran estela
Y de Moyfes / lo rubrum Inflmat
Ans que nasques / portas estesa vela
Dus de raho / ab encesa canela
Y nous taqua / lorígnal peccat

Tornada

Puix de vos pres / leternal deu la tela
Don se cobrí / dela humaní tat
Al enemích / que fouen me repela
Vos destrohíu / que ma virtut se gela
Mon flach engíny / restant fortífficat

Resposta feta per Iohan moreno
notarí en persona de vna noble
e deuota fenyora apellada yolant
loqual nom esta scít en los p̄cipís
deles seguentes cobles / e parla ella
en lahors dela verge María
tírant ala Ioya

Yo fi bem tínc / per índigne feruenta
De Vos quí fou / celestíal rehína
Alt sobrels cels / mare Verge díuína
Fílla daquell / quí tot lo mon sostenta
Contemplare / auos magníficada
En paradís / fegons que pusch bastar
Car nos algu / tant vos puíxa lohar
Quant merexeu / en vos esser honrada

O queus díre / verge homíl sagrada
Síls doctòrs fants / prou no fi atreueíxen
Mas pensaments / be troben e coneíxen
Que la nasques / al mon fantíficada
De fant Iohan / babtístey Ieremies
Se díu ben cert / foren fantíficats
Donchs mes de vos / q fou luny de peccats
Coniunctab deu / ecambra del messíes

Lespírít fant / complínt les proffecíes
Vench sobre uos / eternalment eleta
Deu concebes / essent Verge perfeta
Segons queu díx / profetant Isahíes
Del beneyt part / naturas marauella
Entendres pot / ab la virtut de fe
Deus Inmortal / finít mortal naíxque
Clofa parínt / restas mare donzella

Ab quantamor / cría vostra mamella
Lo fill Ihesus / fet hom fens carnal pare
Ab quantamor / volgue a vos fer mare
De grans virtuts / sobre totes pus bella
Ab quantamor / vos plagueffer venguda
Trísta plorant / sg al peu dela creu
Ab quantamor / amas lo fill de deu
Restant en vos / la fe quera perduda *

Nos pot comptar / com fos alcel rebuda
Deu elos fants / quantaus feren la festa
Mes que la neu / teníu la sobreuefsta
Molt resplandent / la corona deguda
De plenítut / de glória fou plena
Alt en lo cel / ahon fenyoreíau
Tots aquí van / los quí vos procurau
Deflíures fou / de línferral cadena

Tornada

Tots los meus drets / mare de deu ferena
Tínch la perduts / si vos nom aduocau
Ab vostre fill / fenyoram concordau
Sots lo mantell / cobríu la míasquena

Endreça als jutges

Jutges donor / puíx que teníu la mena
Del bon saber / e de virtuts la clau
Aquest meu dir / si en res Vos desplau
Yol vos tramet / quey fia fetasmena

Respon Nanthoní Vallmanya notari
en lahor dela verge María / e p honor
dela Ioya / en ríms capfínits marídats
encadenats / e ab retronxa

Sou Vos fens par / verge dona polída
Polít es quant / vostra persona porta
Port fegur fou / hon deu hom se deporta
Deport en vos / pren trínítat complída
Complít fonch be / quant deu ps carn humana
Huma bens es / fíl cors nos comunícha
Comuních tal / quen lo cor del bo fícha
Fích los genolls / com tínch laníma fana
Merce vous clam
Que de greu fam
Lo poble tot / e Regne preferueu
Pus mare fou / e fílla del quí9 feu

Sa veíg lo fruít / quen vos floreíx egrana
Gra de vos nafch / eromangues poncella
Poncell Ihefus / fíll del hom deu apella
APell lí fa / tal la gent crestíana
Crestía fonch / eper nos pres mort dura
Dur eral Iorn / per los Iuheus gent mala
Mal tant nos feu / Iames encamp ne fala
Sal meníaquell / del qual vos teníeu cura
Merce vous clam
Que de greu fam
Lo poble tot / eregne preferueu
Pus mare fou / e fílla del quí9 feu

Cur de vos molt / quí de tots críms fou pura
Pur es lo loch / hon per deu fos be mefa
Mes fen vos ell / quauía per si prefa
Pres díns lín fern / lucífer hon atura
Atur me dí / com dích cofa tan alta
Alt es lo cors / quís confagra f9 lara
Lar bell e net / es per vos dedeu mare
Mar fou dels bons / hon lomíltat falta
Merce yog clam
Que de greu fam
Lo pobletot / eregne preferueu
Pus mare fou / effilla del quí9 feu

Salt dampnos fa / quí de vos fe defalta
De falt molt he / dels quí9 meten gran dubte
Dabt yo fer mal / amant vos quí redubte
Redubt a deu / quel bon feruent esmalt
Esmalt fou clar / hefpíll hon deu se míra
Mír dret alcel / lo qual regíu fenyora
Senyor deu nes / hel bencrehent ladora
Ador hel prech / que mort cruel nons fíra
Merce yog clam
Que degreu fam
Lo poble tot / eregne preferueu
Pus mare fou / effilla del quí9 feu

Fír dolçament / lo quí a vos fe gíra
Gír fe vers mí / vostra píetat molta
Molt grahíre / fi aquella mefcolta
Efcolt mels prechs / pels quals mon cors fofpíra
Sofpír tement / vínch a vos verge neta
Het es tot ço / quen vostre cors habíta
Habít en goíg / pus manímal cogíta
Cogít deu yo / los peccats me remeta
Merce yog clam
Que de greu fam
Lo poble tot / eregne prefrueu
Pus mare fou / e fílla del quí9 feu

Tornada

Remet ho vos / mare de deu eleta
Elet es cell / quí es Iuft nob fofpíta
Sofpít me tant / com deu axíus vífíta
Vífít de pau / o feu que9 ho cometa
Merce yog clam
Que de greu fam
Lo poble tot / e regne preferueu
Pus mare fou / e fílla del quí9 feu

Resposta feta per luís monyoc,
notarí en lahor dela verge
María per honor dela Ioya

Verge fens par / deles castes pus casta
Palau elet / e cambra preeleta
Díns en la qual / deu prengues fa retreta
Efencarnas / dír com lengua noy basta
Genolls fícats / vos supplích e mans íntes
Illumíneu / mon flach enteníment
Perque lohar / puíxa vos purament
Feu reuíuir / mes virtuts ía deffuntes

Verge fens par / quant latrínítat santa
Determena / en vos pendre posada
Eque lo fill / de vostra carn sagrada
Tot se vestís / del cap fíns ala planta
Embaxador / ab cara molt ferena
Vos enuía / langel sant gabríell
Quí deuant / ab altres molts del cell
Agenollat vos díx gracia plena

Verge fens par / gran fon la marauella
Quen vos causa / fatal míssagería
Ymagínas / lo modo com fería
Fíll concebent / restar verge puncella

Místerí fon / tan alt que testa flaca
De mortal hom / nol ha íamay entes
Vos fola fos / la que prest lo compres
Fílla Dadam / pero neta fens taca

Verge fens par / quant vos dígues ancílla
Demanant vos / línfínít deu per mare
Díns vostre cors / fobreuenínt lo pare
Hoc e tots tres / fens fallír ne centílla
Hun cors fagrat / de vostres fanchs formaren
Tan excellent / que nunquas troba tal
Vestíl fel fill / e nat ab cors mortal
Prímer pastors / puy tres Reys ladoraren

Verge fens par / lum dels errants eguía
Port de falut / dels vergens primera
De paradís / camí íust e carrera
General ley / a vos no comprenía
Lorigínal / peccat fon en la resta
Efius volra / algu daço reptar
Entrels elets / nol vullau receptor
Vaían lífern / apofar tal requesta

Endreça

Mare de deu / pus gran lahor daquesta
No trobo al mon / que⁹ puíxa presentar
Supplích vos molt / lam vullau acceptar
Fent quab los fants / celebre tostemps festa

Respon Iohan gamíça notará en lahor
dela òge María p honor dela Ioya
Atu macost / mare del creador
Deu Ihefu críst / Reyna tríhumphada
Atu macost / hít prenh per aduocada
Per quen est cas / díen ta gran lahor
Nom falgues no
Atu macost / fílla de deu eleta
Yatu supplích / que / los labís me vntes
Atu macost / per que ables mans íntes
Díga de tu / la vírtut tan perfeta
De ton valer

O eternal / o font de gran faber
On per guarír / los peccadors occorren
O eternal / angels e fants adoren
Ta deítat / mírant lo teu esser
Hunít ab deu
O eternal / tu est la vera taula
Hon escriuí / aquell antích de díes
O eternal / tuns has vbert les víes
De parahys / sens fícció ne faula
Molt clarament

Tu has obtes / de deu perfettament
Grans donatíg / mes qualtra creatura
Tu has obtes / que restant verge pura
Has ínfantat / adeu omnípotent
Sense dolor

Tu has obtes / effer de mar estela
Y nunca may / poder fer peccadora
Tu has obtes / effer merexedora
Dauer cubert / adeu dela gran vela
Dumanítat

Deu ínfínít / ans quel mon fos creat
Te preferua / puríssíma e fanta
Deu ínfínít / de tu prengue la manta
Ab quens quíta / aquell cens caregat
Del prímer hom
Deu ínfínít / te ha pres en espofa
Y atu mírant / fon voler se deporta
Deu ínfínít / atu ha feta porta
Del pus alt cel / hon tot lo be repofa
Dels crestíans

En pus alt grau / que tots los altres fants
A pres de deu // te ha Ihesus aseyta
En pus alt grau / te adoram beneyta
Yatu fem tots / profrats ab íntes mans
Oració

En pus alt grau / per fer homíl reportes
Sobre restant / que nos deu fenyoría
En pus als grau / te díx Aue maría
Sant Gabríel / quant lí obríft les portes
Del teu retret

Tornada

Premí donor / los bens quab tu aportes
Tants fon e tals / que may dír los poría
Premí donor / fi nols dích com deuía
Defalt es meu / perço prech me comportes
Com ímperfet

Resposta de Arcís vínyoles en
lengua toscana en lahor ðla
verge María tírant ala Ioya

Dílecta da dío / obedíente ancílla
Il Re superno / tanto ínnamoraftí
Che tuoy pensierí / et actí damor castí
Alluí píacendo / xuxo tua mamella
Da te proceffe / meredíana estella
Il verbo díuíno / che encarne presentastí
Fructo dí víta / In mezzol verno dastí
Per te laçíefa canta / Aue o maríftella
Ma tu che fieddí / ful carro tríhumphale
Vírgíne pura / eterna facra et alma
Víctoríosa ínfegna / dí paradífo
Et nella dextra portí / aurea palma
Al mío defír / chefta apprendo lale
Porgí la mano / con amoroso rífo

Tu permaníftí / del tuo parto chíara
E parturíftí díó / de carne doffa
Ne may pecaftí / ne fu ín tua poffa
Sí merítaftí / tua vítal dechíara
Matre donyomo / amabíle e chara
Chen glí creatí / fola tu fufte rofa
Eftella marís / chíara píu chaltra cofa
Matre regína / dal tuo fíglío amara
Noy íngorante / dí quanto íl cel comprende
De vírgíníta / tu fe fola fecunda
De charíta / mírabíl falamandra
Lempíreo cel / tua vífta íocunda
Atua dífiança / la tríníta attende
portamí dunqua / nella celefte mandra

Salda colonna / ín cuí fola fa poggía
Tufta fperança / chate ergel camíno
Alba dal cel / che ne portal matíno
Chíaro dun fol / fença ventofa poggía
Hel cor pudíco / che díra non fi noggía
Dío fagítta / dapíetate chíno
Imperatrítçe / tífece per díftíno
Tu deftruxíftí / la ínferral troggía
Ceraffín cantan / Regína te laudamus
Sí dulçamente / chal fon delle parole
Morte mínuíta / fança amaro gufto
Illuftraray / íl noftro efcuró fole
In quefta valle / doue te foftíramus
Che tu del cel / ne mofttríl camín íufto

Quel che tu guíddí / non perde may la vía
 Quel che tí pregua / non perde la speranza
 Quel che tí cíaama / chon ferma chonfiança
 Piu ha dí te / chadomandar fapria
Quel chen te pensa / tu penyí ín luy pría
 Quel che tu tíenní / non cadde ín errança
 Quel che díffendí / non teme la parança
 Del gran nemícho / chel nostro mal díffía
Candjda cerua / con duo corno doro
 Tua figura / gran puríta demoftra
 Ne fun mí tochí / díntornol collo scríto
Líbera fartí / íl gran Ciesfare moſtra
 Ma tu guarníta / del díuínal theforo
 Fuggí al cíelo / e lassímí contríto

O archa fu / dal nouo testamento
 Vírga daron / mirabíle fíoríta
 Sença humore / ma fol chon quella aíta
 Che fu ín te / delalto ebumbramento
O vaxell doro / ínmobíle al vento
 Che ne portastí / la manna dela víta
 Tu fe la torre / dauítícha guarnída
 Datay scudí / che fay dío contento
O díuínale / dulcíssíma pínura
 Nel pradífo / eterna patriárcha
 Edí falute / marauello fígno
O fructo fanto / dí noſtra scura marcha
 Mate la fu / dí nuy fi non te cura
 Laudar ate / non bastara íngegno

Tornada

Santa píu chaltra // humana creatura
Feníce del cel / da quísto mare barcha
Por dío tu / te ne portastíl pegno
Dumaníta / non come laltra charcha
Mandotí la / esperítual procura
Che faccía ame / dalchuna faggía degno

Lomateíx Arcís vínyoles / respon en
lahor ðla verge María p honor ðla Ioya

O pur engast / del alt caruoncle feta
Archa e fe / de pur fetím foríada
Mírra damor / vos ha tant conferuada
Ab vostre fíll / quí9 ha deyffícada
Mare de tots / apres dell pus eleta
Hon permanent / fos dangels círcuhída
Lesperít fant / de vos ha fet lanterna
Puíx donchs per mí / fou tant ab deu vnída
Illumínau / lesperít que fín ferna
Per quab lahors / de mí fíau feruída

Dels crístíanís / la ley es fauorída
Per vos portant / nostra falut eterna
La píetat / de deu quí la gouerna
Síno la let / e carítat materna
Que deu quant hom / dolçameut ha monyída

O beneyts hulls / mans braços e mamelles
Que dígnaient / ver deu e hom tractaren
Vostres cançons / lí fon tostemps nouvelles
Tan en lo brec / damor laffalegaren
Que may dell no / fenten vostres orelles

Langel vos díx / Aue flor de donzelles
Al qual parlar / los cels fagenollaren
Vos responent / fiat vos confessaren
Angels etrons / yls Ceraffíns cantaren
Cantíchs molt bells / en fonades molt belles
Subítament / prenyada gloriófa
Deu vos trames / del cel ríques estrenes
De dotzestels / que9 feren lumínofa
Tant que Adam / deles escures penes
Veu claredat / díns vos marauellofa

O claustra gran / de plantes delítofa
Darchs crestallíns / e dor fí fon les menes
De díamants / les claus vostres fon plenes
Ede çaffírs / tant fetes fens esmenes
Que may degu / la veu pus sumptuofa
Iames Yuern / los verts arbres despulla
Ní optunnal / tempsta los altera
Díuínítat / que díns vos se reculla
Font fant concert / o díuínal cambrera
E tan humíl / que may en res ergulla

Planta de fruyt / ab gloriófa fulla
Damor en deu / en cefa gauarrera
Per que lo cel / nostresperít espera
Vos fof tengues / cruel dolor e fera
Tot quant voleu / es íuft que deu ho vulla
Quí9 es donat / lo pa del cel ell tafta
Díns quí vos fou / gran carítat abunda
Representau / la flor de llír tant cafta
Orígínal / de vírgínítat munda
Díns purítat / vof tre çaffír fengafta

Endreça

Mare da quell / que la humana pafta
Rebe díns vos / ab carítat profunda
Contemple yo / fil peccat nom contrafta
Enparadís / vof tra cara íocunda
Puíx mon pregar / alt en lo cel no bafta

Respofta de fobre uero en lahor
dela òge María tírant a la Ioya
Perque lohar pugua / vof tra fenyoría
Ental confiftorí / verge gloriófa
Síau me lum clara / mofttant me la vía
Ornau me la penfa / y laníma mía
Puíx fou la font noble / de bens habundofa
La gloriá vof tra / lo mon tot confeffa
De gran excellencía / los angeles auança
De fants y de fantes / fou vos la prínceffa
Teníu príuílegís / que9 fan fer deeffa
Tan alts que nenguna / íames los alcança

Vos fou mare y verge / pííííma fanta
De totes les vergens / la címay fenyora
Parínt deu hí home / lasgleíaus canta
De míferícordía / regína hí manta
Dela mar estela / íllumínadora
Sobre tots los ordenes / dels angels puíada
Vos ha lo fill vostre / fent vos dígne centre
Peccar no podíeu / essent preferuada
Perque fosseu temple / hí nostra posada
Daquell quí nou mefos / portas en lo ventre

Del cel fou escala / Y dígna clauera
A tenyr la glória / sens vos nos comporta
Car fou la lanterna / mostrant la carrera
Teníu la reguarda / portant la bandera
Als bons quíq feruexen / obríu vos la porta
La mort tan amarga / fentís molt agreísta
Que tríst p nos rembre / Ihesus pres en terra
En tots vostres actes / portaeu conquesta
Delalta cadíra / hon dangels la festa
Rebeu tan solempne / que ín fern faterra

Mírant vos beneyta / per fer domíl pasta
Volgue Ihesus pendre / de vos la figura
Hí daltra part bella / Y verge moltcasta
Lí fos tan accepta / que res no contrasta
Tíngau aquell ceptre / quel fill vos procura

Síg dích de deu forma / vos fou molt cōdigna
Sí cel vos nomene / estau molt pus alta
Dangels e darchangels / fenyora fou dígna
Homíl tan perfeta / ní may tan benígna
Sera íames vísta / qual deu vos esmalta

Defiga ma lengua / tenír per estrena
Que fos dígna fempre / portant vos offerta
Daquell noble títol / de gracia plena
Quens leua la colpa / enfemps ab la pena
E fent nos reuüre / lo cel nos concerta
Al qual ab tríhumfo / passant desta vída
Puías ala dextra / de deu molt contenta
Los angels vos lohen / per marenfínida
Puix teniu corona / de tants bens guarnída
Pregau per nosaltres / car fou nos parenta

Endreça

Senyor espectral / per fer mal texída
Sín res ma respoſta / a vos descontenta
Esmenen los Iutges / yols prech ma fallída
Affí que romangua / lohaday feruída
Aquella quí fola / mon díx se presenta

Resposta de lançol en lahor dela
Verge María tírant als Ioya

Alt en lo cel / la geraxía canta
Moltes lahors / de vos fenyora pura
Entre les quals / mon voler se decanta
Aquelles dir / que lescrípture fanta
De vos escriu / ab tal noble figura
Que fou del sol / molt ricament vestida
Híls vostres peus / teníu sobre la luna
Corona dor / portau tota guarnida
Ab dotze grans / esteles círcuída
Sínificant / lo que díre cascuna

Fos en lo mon / sobre les fantes vna
Que no pogue / peccar may en fa vída
Los fants tostemps / corrien tal fortuna
Que si íames / no feren faltalguna
Poríes fer / la fessen ben complída
Ní may aquestes / en qual feuol fahena
Axícom vos / obrant merit guanyaren
Car no vífque / algu dells fens esmena
Síno vos fols / que prengues per estrena
Gran purítat / dela qual vos loharen

Totes enfemps / les vergens vos crídaren
Verge fens par / de gracia molt plena
Los Ceraffíns / yls fants tots falegraren
Per que les gents / totes vos appellaren
Mare daquell / quí lo mon determena

Font de tot be / don tota virtut mana
Vos huy regnau / ab pietat benígna
Dels nauegants / fou ferma tremuntana
Que fens perill / al quí be la demana
Lo port fegur / de paradís configna

Als pares fants / los fon cofa molt dígna
Don vos creas / de vostra carn humana
Entrauen tots / díns la prefo maligna
Fíns vos obrís / lo tresor que designa
Goíg e falut / que trístes dolors fana
Ab greu turment / en vos se transportaua
La passió / del treball que sentía
La víua carn / als martres fants penaua
Mas tal dolor / díns vos tant penetraua
Que tot lo cors / e lanímaus dolía

Deu vostre fill / a vos fols excellía
Mostrant vos / clar verament que9 amaua
Teníu saber / ab tanta seníoría
Que reuelau / als angels cadadía
Los díuínals / místerís que9 mostraua
Vergexcellent / e mare verdadera
Per vos tením / nostra colpa remesa
Orích vexell / don tot lo be fespera
Díns vos portas / la deítat fenfera
Que may los cels / han tenguda cõpresa

Tornada

Puix deu no vol / fens vos tinguem atesa
Sa gran amor / la qual tant nos prospera
Confie molt / de vostra gran altesa
Que no mirant / ma pensa poch entesa
Vos me fereu per tostemps migançera

Resposta de Genís fira en lahor
dela òge María tirant ala ioya
Ans que peccant / general malaltia
Pel mon fenbras / lo nostre primer pare
En lo mes alt / de lalta geraxia
Bella per tot / humil verge Maria
Deu infinit / vos elegi per mare
Port dels elets / Reyna del qui perilla
Del primer crim / vos ha feta deliure
Leternal deu / per cloures dins la illa
Del ventre fant / de vos mare y filla
Per que ia morts / per vos pugam reuire

Vexell perfet / la sagrada scriptura
Ser infinits / vostres misteris mostra
Del primer iorn / nos fonch la lum figura
Vos clara lum / de nostra vida scura
Illuminant / ajudadora nostra
Goig fens tristor / vos fou diuinal fala
Per apassar / adeu ferma passera
Y de Iacob / vos mostrau belascala
Lo peccador / ab que lo cel escala
De Moyfes / vos fou la gauarrera

Vengut lo temps / quauía fet promesa
De pendre carn / lo vostre fill ínsigne
Volgue que vos / de gracies encesa
Prímer al mon / vos mostrasseu deuesa
Tota florínt / de bellea condígne
En tan alt grau / vos mostraueu perfeta
Que tots los mals / de mal feyen retraure
A uos mirant / cambra de deu eleta
De mal pensar / la pensa ía retreta
Teníeu tots / pensant adeu mes plaure

En hun íntant / essent organítzada
Vergexcellent / díns vostra mare casta
Vos presentas / de complít seny dotada
Vírínitat / Ioya tan estímada
Que deu volgue / pendre la vostra pasta
Díns vos entrant / verge cambra díuína
Archíu fagrat / hon reposa nou mesos
Dumanítat / cubert ab la cortína
Al mon ysque / per mostrar nos la mína
De parahís / fent nos díñfern defesos

Vos nos feu pont / fegur al cel passatge
Reyna dels cels / y dels angels senyora
Seguretat / fou vos y ferm guítatge
De Ihesu críst / vera fou vos ymatge
Quí humílment / com afíll vos honora

Vos fou lestel / vos fou la lum molt clara
Buxola fou / y ferma tremuntana
Los ía perduts / vos fou la quíls empara
Als tríbulsats / vos prest gírau la cara
Tot nostre be / de vostra font emana

Endreça

Font de salut / de deu excellent ara
De Gedeon / vos fou rosada lana
Sens vos íames / lesperít sant rosara
Ní dels Inferns / portes Ihesus traucara
Portant los fants / als cels per cenda plana

Resposta de Míqualot perez, en lahor
de la verge María tírant ala yoya

Del mes alt cel / haueu vbert la porta
Deu vostre fíll / críat en vostre ventre
Hílla de deu / la mort nos haueu morta
Dels peccadors / confort quatots conforta
Lígant Satan / en lo mes fondo centre
Vos sola fou / humíl verge María
Vexell perfet / del prímer crím exempta
Deu eternal / preferua daus tenía
En res en vos / de tacha no volía
Puíx ell volgue / de vos pendre lamprenpta

Y deu vestís / del humanal línatge
Per vos passant / com fol per vedriera
Vos lo feguís / en aquest mon saluatge
Trentay tres annys / en aspre romíatge
Vos la mollís / com fa lo foch la cera
En vos homíl / deu fe feu creatura
Domílitat / íames perdent la força
Venguen lo mon / passant molta fretura
De vos semblant / naíxque bella fígura
Del ventre cast / prenínt nouella scorça

Ab tot que fos / tan gran vostra bellea
Vergexcellent / qua totes excellíeu
A vos mirant / tots perdíen legea
De mal pensar / com les flames latea
Als defonefts / doneftat enceníeu
Sant díonís / per deu vos adorara
Quant conegue / a vos verge tantbella
Sílo gran pau / de cert nolí mostrara
Vos nostra lum / delcel estela clara
De deu Ihesus / fosseu mare donzella

La humanal / natura desterrada
Per lo peccat / de nostre prímer pare
Sobrels Ceraffs / haueu vos exalçada
De parahís / mostrant labellantrada
Reyna dels cels / filla de deu y mare

Vos dels ínferns / haueu rumput les baldes
Dels pares fants / deflígant les cadenes
Perque la creu / portant per armes faldes
Don ancílla / Ihesus en vofres faldes
Lo peccador / fe deffen deles penes

Premí perfet / de gloriá penyora
Per quíls peccants / en parahís alt uolen
Obedíent / vofre fill uos adora
Los angels tots / uos adoren penyora
Per uos pahuruchs / tots los íferns tremolen
Vos fou larchíu / de gracies complída
Per uos la font / de parahís emana
Los ríchs trefors / del cel donau fens mída
Vos decretant / cancelleran noblída
Tot quant uoleu / lo uofre fill ho mana

Endreça

En hun íntant / uoftra níuía uestída
Fonch del fant cors / díns lo cors de fentana
E fixant anys / apres de uoftra uída
Al cel pus alt / puías tant fauorída
Enperadríu / de deu feta germana

Respon Bernadí vallmanya scriuent
en lahor d'la verge maria tirat ala Ioya

Por ab gofar / ardiment e temor
Me van entorn / lohant vos de deu mare
Filla del fill / mare de uostre pare
Mare terint / de tots fills lo millor
Por dech hauer / que9 haia dar lahor
Mon esperit / ab lengua viciada
Mas prech efforc, / pensant vostra dolcor
E que9 trobas / primer santa que nata

Vos fou hun flum / de pietat corrent
Don tots malalts / obtenen medecina
Vos fou hun riu / qui dela font diuina
Tal aygua pren / que may la va perdent
As per que / sou humil singularment
Sou de virtuts / in extimable falla
E dich aço / per que naturalment
A loch mes baix / laygua tostemps deulla

O bens mostra / eshill domilitat
La qual ab si / tots virtuts afferra
Que larbre fol / aquell fe calanterra
Lo qual de fruyt / esta mes carregat
Tant merexeu / e tant vos es donat
Que fol deu es / qui de vos maior sia
E per que mes / useu de pietat
Vol que del pus / tingau la milloria

Com dela mar / penía tot lo govern
En lo regír / que fa la tremontana
Axí lo be / dela vírtut humana
Esta peníat / del tot en vostre pern
E com la nau / perílla molt líuern
Sí bon pílot / no conduheíx la fusta
Cert tots perím / trebucant nos línfern
Sí vostra / mor abon port nons aúísta✽

Sens uostres / bens tot rích es freturos
E mal volgut / fens vostra ben volença
May troba fí / quí fens vos res comença
E tot delít / fens vos par enuíos
Del mes cruel / basta fer píedós
Vostre merçe / quí tot lo mon tranpássa
E del pregon / del cor malícíós
Traure desígs / que bones obres fassa

Tornada

Mare de deu / fis troba vícíós
Ne may fallí / algu per lohar massa
Yo dích queu fo / per lohar poch avos
Don so perdut / si merçe no mabraffa✽

Resposta de mestre Pere de
cíuillar argenter en lahor dela
verge María tírant ala Ioya*

Al tempo que febo / fu gran clarídat
Fue demostrada / en el centro profundo
Muy grande teniébra / hí escuredat
Por nímío díscurço / de antíguídat
De certo quedo / en las partes del mundo
Yo conquístando / con mí vano plazér
Dormiédon vn letxo / con bellos cotxones
Fue transportado / en vn líndo vergel
Muy oloroso / de grande valer
Segund que veres / en mís conclusíones

Fallando me dentro / en esta foresta
Todan redada / de líndos gefmínes
Fue aparecida / la vírgen honesta
En vn carro tréhũfãte / mutxo bíẽ pueſta
Cercada de angels / e de Cerafínes
Todos lohando / fu grande clemencia
De fu resplendor / cahía nel fuelo
Leuante me deprestó / por ver su potẽcia
Mírandó su gesto ymas excellencia
De tal clarídat / que lí dírcẽ el cíelo

Aquesta es la madre / de consolación
Inmaculada / del todo perfeta
Obuenos dítxos / del rey salamon
Como la loha / con gran deuotión
De todo peccado / la faze muy neta
Y pone dolçor / y grande lagría
Y estes la fuente / de quíe cierto mana
Sabor y fcientía / segund proffetía
Y ponen las gentes / fabídoria
Y da saluación / por natura humana

Los padres antiguos / aquesto fentíd
Con grande alegría / cantando el místerío
O Reyna fenyora / víenes dela vít
Daquell fanto Iasse / douíene Dauíd
Segund que lo cuenta / enel fu pfallerío
Tu delas vírgens / la perfectión
Tu grand claridad / deffaze la niebla
Tu eras digna / de coronación
Pues fallío de tí / la qual saluación
Quatodos facho / defcura teníbla

Los fãtos prophetas / cõ grande víctoría
De muy ríguas ples / brodan el fu mãto
Aquesta fenyora / mas gano la gloria
Y ahun alas gentes / es cofa notoría
Que concebío / despíríto fanto

Y estes la guía / de la saluación
De todos lohada / los cherubínes
Esta entre todas / la perfección
Muy sancta sabída / cō gran dícretión
Sera por memoria / fasta a los fines

Tornada

Muy sabío fenyor / vífrey espectralable
Dela fenyoría / del Rey daragon
Amado fiel / íusto nomudable
Pues vos caufador / del fecho notable
La fempre lohada / vos del gualardon

Resposta de mestre Lorenc, díamāt
mestre descríuere en lahor dela xōge
María tírāt ala Ioya*

Lo tan alt grau / pura verge maría
Mare daquell / del qual vos fou factura
Com pora dí / lengua ní fríptura
Lo ques pertany / a vostra fenyoría
Com vull pençar / lahors q̄ fí merexen
Vínch a portar / mon feny en tal eclípsí
Que ço que penç / effer lapocalípsí
Es la be ce / que los ínfants conexen

Angels del cel / íames acabaríen
Dír lahors / tals cō vos pertany fenyora
Angels del cel / meten bona penyora
Lo ques merex / de vos dí no poríen

Angels del cel / vos colen per regina
Emperadríu / mare verge pus sancta
Angels del cel / vos conexen mes tanta
Que nos pertany / alhonor cerafina

Lomnípotent / fenyor deu del altísme
Ans res creas / vos elegí per mare
Lomnípotent / vos filla y ell pare
Solaus tría / pura fens null soffísme
Lomnípotent / fense negun exemple
De vos feu lom / ver deu en vn supposit
Lomnípotent / fense negun deposit
Del feu car fill / volgue vos fosseu tēple

Quí fino vos / deu fer la mes honrada
Verge homíl / entrels sancts flor e lír
Quí fino vos / del peccat preferuada
Après del fill / qual deu volch elegír
Quí fino vos / sobre les dones pura
Neta fens crím / vexell sanctíficat
Quí fino vos / parí sobre natura
Lo fill de deu / segon en trínitat

Síngular fou / digna mare de deu
Pus altament / sobreels cels exalçada
Síngular fou noblament collocada
Après Ihesus / quí vol ço que voleu
Síngular fou / de gracia tan plena
Quels penídents / de mort vos restaurau
Síngular fou / dels cels tenínt la clau
Mírrall dels sancts / de virtuts fõt e mena

Tornada

Flor deles flors / deman vos per estrena
Que maccepteu / per vostre ferúidor
E vostre fill / quí es larch donador
Quem dol gípo / e fendrel per esquena
Síu vendra stret / q̄ tínch grossa carena

Resposta den Iohan sent clíment
nahíp en lahor dela verge María
p honor dela Ioya en ríms estrās*

Sãcta dels fançts / p9 fou vengudal segle
Ab íunçtas mãs / vos comã la meu arma
E quem guardeu daquella mala secta
Dels peccadors / quí son feríts de verga
Sançta vos fou / de Ihesus vera cambra
Palí dor fí / quí defenfau los orphens
Síau mefcut / en lo que yo tãt dubte
De caure bax / en línferral sepulcre

Verge fens par / domílitat sepulcre
Font de virtuts / fou estadan lo segle
Nostre repar / en aço yo no dubte
Per vos fera / saluada la meu arma
Sola fens vos / mare de tots los orphens
Vos confoneu / de mahomet la secta
Flor vírginal / de totes virtuts cãbra
Lo gran Sathan / haueu ferít ab verga

Vos ínfantas / la medecínal verge
Quí deflíurats / nos ha del mal sepulcre
Ihesus beneyt / nol ínfantas en cambra
Mes pobrellet / fes mostrat en lo segle
Ní ha tengut / de ríchs homens la secta
Al temple fant / lo portas que no dubte
Axí portas / com portē tots los orphans
Símeon díx / vos traueffara larma

Nons ha pogut / fer naffrar la vostrarma
Lo víl Satan / ab la feu cruel vergua
Daquell peccat / orígínal quels orphans
Fels crístíans / fō guardats del sepulcre
Del ínfern brau / e quí díra you dubte
De paradís / no veura may la cambra
Aquests feran / semblants de quí la secta
De Mahomet / han tengut en lo segle

En aquell punt / que vos partís del fegle
Alt en lo cel / monta lo cors e larma
Vos haueu fet / rompre la mala secta
E vostre fill / los ferra tots ab verga
Vostres deuots / possehíran la cambra
Celestíal / pus han emparats orphans
Vers penídets / vos dích quē res no dubte
Que no cauran / díns lorríble sepulcre

Endreça

Iutges valents / quí manteníu lacambra
Del gay faber / tramet òs nouell dorphès
Sí tal fareu / verga fecta no dubte
Ní axí poch / arma fegle sepulcre

Tornada

Senyor vífrey / com fereu en la cambra
Teníu record / endeffenfar los orphens
Sí tal fareu / enaço gens no dubte
Sereu deffes / de caural mal sepulcre
 Resposta den berthomeu saluador
 studíant en lahor dela verge
 María per honor dela Ioya
A vos quí nou cors / hagloríffícada
Presente lahors / que may foren fetes
Seguínt Gabríel / Adam yels Proffetes
De noble present / .yo⁹ faç, enbaxada
Ihesus vostre fill / essent saludada
Se volch encarnar / díns vostra persona
Del cel estelat / fou alta patrona
Dels elaments tots / fos magníffícada

En míg dels Ceraffs fos molt fauorída
Darchangels e trons / vírtuts e planetes
La luna yl fol / estels y cometes
Puíant excellent / vos han círcuída

Oohren fe los cels / entrau fens guíatge
Los martrs è fâts / tot hom fa grã festa
Penfant que del fill / vos sou manifesta
La mare e Rey / quíg dona lestatge

Domílitat gran / portant la mesura
París vostre fill / en terra deferta
La cambra tēú / null temps fō vberta
Adoran tres Reys / la vostra figura
Leuant fel Iosep / rebent les offerres
Acoftas a deu / ab gran contíneça
Senyor natural / puníu la offença
Derodes portant / espases ín ertes

Verge fens peccat / íames foch trobada
Ní martre fu vos / quí portas nou mesos
Lo verb díuinal / a qní fom fot mesos
Seruír lo fens frau / puíx pagua foldada
Per deu eternal / fos santíficada
Ans no creas lom / ní eua peccas
Mírant beus esta / prenínt per lo bras
Lo gran Camarlench / quí9 ha coronada

De dotze rofers / en míg del hombratge
Honor ínpetras / quí tots los amanta
E cantals tots íorns / lesglesia fanta
Mírau dela fe / ínfigne míracle

Caruoncle molt rích / de nos aduocada
De perles guarnít / balays e rabíns
Lo gran paradís / tots los Ceraffíns
Publíquen llur veu / crídant vos lohada

Tornada

Donchs verge homíl / mudau nos la plâta
En goíg e forment / leuau nos la fam
La marfen braueíx / a vos ínuocam
Sen vagal peccat / quí tots nos espanta

Resposta de Ioban verdanxa menor
de días / enlahor dela verge María
en ríms eframs ala Ioya

Port de virtuts / no perillofa plaía
On fens temor / los peccadors formeíen
A vos defcriú / lo gran apocalípsi
Cobrí lo sol / tenínt als peus la luna
Tant ha puíat / domíl la vostra planta
Que tráspassant / dels cels totes les portes
Fílla del fill / enfemps fou marey verge
Portant al mon lo redemptor decolpes

Quant me record / de vos canta lesgleya
Sola fens par / hí fola fens exemple
Ab gran espant / yo gos pendre la ploma
Sí vull parlar / hoíg títubar malengua

Del gran Dauíd / vos fou torre guarnída
Y de Moyfes / fogueíant gauarrera
De Sathanas / partís lo cap en peçes
De parahís / reparau les cadíres

Pus altament / concebes en la penfa
Lo verb etern / q̄ díns lo verge ventre
Vos començas / de vírgínitat norma
Car de prímer / neguns la conexien
Tant moderat / portas lo vostre vírue
Quels contínents / de vos prenien regla
De fos defígs / mirant la vostra cara
Als no temprats / apagauen les flames

Quãt vostre fill / pèiat entre dos ladres
Morínt mata / la mort quíns destrohía
Tota la fe / per deren los apostols
Vos affístís / comparent per nofaltres
A vos de mort / la gran dolor cobría
Com no morís / per dol fon gran míracle
Martír algu / a vos no facompara
Buix de tal grau / vos attêgues la cima

En loch tan alt / vos ha deiffícada
Lo quí9 cría / y vos parís donzella
Que governau / del cel lo gran ímperí
Y tots los bens / per vos fola faconfíguen

Dels íufts fou goíg / deles vergēs caruòcle
Dels peccadors lo paues / quíns deffenfa
Dels turmentats / remey quíls aconsola
Y dels perduts / castell hon se reparen

Tornada

Estela gran / la vera tremuntana
Que p la mar / daquest mō tríst nos guía
Guíau me vos / ab lum de vosstrantorxa
Perquels pílls / del maluat nom trebuquē

Resposta feta p en Luís catala en la
hor ðla xge María tírant ala Ioya

En tantes parts / vostra bōdat destílla
Mare del fill / en trínítat vnít
Que mon saber / es menys duna centílla
A declarar / aquella gran postílla
Hon se conte / vostre preu ínfínít
Com pore donchs / ab despoblat entēdre
Donar lahors / a vostra dignítat
Sí de virtuts / haueu pogut estendre
Tan alta lum / que ha bastat compendre
Los grans secrets / dela díuínítat

Ab plenítut / eternalment creada
Sots lo govern / del pare díuínal
Per son valer / dignament preferuada
La vostra carn / tostemp sanctíficada
May ímporta / peccat oríginal

Del creador / tan agradable spofa
Y ab fon voler / axí fos de concord
Que defíant / vna matexa cofa
Degudament / hoys veníu formofa
Quant a regnar / vos fon lo cel vbert

Per fer homíl / la gloriá ínfínida
Hauent actes / del íncreat fenyor
Virgínitat / vos ha tant ennoblída
Que mare / fos fanctament elegída
Hí9 configna tota / fa gran amor
Línfínít deu / prenent en vos factura
Lo vofre cors / volgue deíffícar
Sou en los cels / tremuntana fegura
Per als deuots / delítosa pastura
Y als peccadors / reffugí íngular

Ceptre portant / en lo fagrat ímperí
Dels grans trefors / Reyna díspensau
Sacrarí fet / per a tan alt mífterí
De gran dolor / fofferís límproperí
Plena daquell / quíns ha portada pau
Daterna mort / per effer deffenfora
Angels efanctes / vos míren excellent
Y en tot lo mon / vos conexen fenyora
Pux línconpres / en tal grau vos honora
Qual a fon grat / merexeu dígnament

Sola fens par / dels cels la mes ífigne
De purítat / teníu ornat vestír
Al que valeu / la corona condígne
Lo loch pus alt / la cadíra mes dígne
Que maternal / se pogues elegír
De caftedat / teníu blanca díuífa
Daurat cínyel / de lumínofa fe
Y de fet goígs / brodada cortapífa
Sí poch fabent / vos lohe de tal guífa
Humíl deuot / vos demane merce

Endreça

Efpíll molt clar / per hon fateny la vífa
Daquell trefor / quel prímer hom perde
Puíx que Ihefus / per ell paga la fifa
Mare de tots / vestíu nos tal camífa
Que mereíxcam / fruír lo maíor be

Resposta de Berthomeu dímas en la
hor ðla xòge María en ríms eftrems
p la Ioya*

Sím atreuefch / entrar lefcura filua
No fens temor / delít me dona fenda
Lo poch quey fe / índígne díe no dubte
Vença la por / lohar la mare verge
No ha bastat / naturab fon íngení
Lus de raho / ní la humana clauftre
Tanta lahor / compendren lo feu effer
Que lígnorant / no puíxa díe fens torçre

Deuocío / endreça nostra lengua
Y no consent / feruem íames scilenci
Puix concebem / en nostre mortal carcere
Digne penfer / deuem tenír principí
Que may no fon / díns los eternals límits
Mes liberal / fenyora fos fens colpa
Apres Ihesus / tan virtuosa falda
Los nostres mals cobrint no pot fer ombra

Mira lo mon / y admíras da quest fenix
Yl cel espant / fofte de tal caracte
Los peccadors / en lo feu si recolzen
Troben lals íufts / auctora fer demerít
Prenen defi letícia los angels
La trínitat / nos ven gloria perdre
Prenínt lo fill / humana carn de mare
Ha recreat / lo mon puíant en larbre

Los ínfernats / en lo tenebros regne
Míren pensant / la pena fer menys aspre
Y los del cel / contemplen aquest medí
Archana gran / e negoci dels fegles
Eua pecca / y aquesta pres lo calzer
Viuíficant / daquela lomícídí
Eha fanat / la nostra cruel naffra
Fent deuallar / Ihesus fíns en lo centre

Son fill cobra / la fenyorían lome
Yls àgels feus / prēgueren no poch greuge
Be natural / que nostre cor escalfa
Hauem attes / per ell an lo sepulcre
Deu nomena / laíust deles grans aygues
Da quell bell nom / hon gracies faíusten
Mes alt quel cel / María tan profunde
Com es labís / y extensa mes quel segle✱

Endreça

No cessare / avos vírginal ceptre
Donar lahor / puíx fou nostre refugí
Aquíl uolra / uestír gíppo de feda
Y amí cobríu / de vostra clara tomba✱

Resposta de hun Castella fens nom lo
qual díx en lohor ðla òge María tírát
ala Ioya✱

O místerío muy profundo
Creador de cíelo y terra
Redemptor propío del mundo
Lo prímero y lo segundo
De tríno en vno cyncíerra
Príncipío y fín íneffable
Porque no se fi errare
Dat me lengua conque fable
Sí quíere delo palpable
Pues que par amas no se

Como romero que prueua
Par apassar algun vado
Por algun bordon que leua
Mí obra en son deffer nueua
Sera mas cierto tranflado
Síguamos en fus lahores
Nuestras muy sauías doctrínas
Madre delos peccadores
Florezca flor delas flores
Sicut lílím ínter espínas

Esta es quíen nos aparega
El gualardon dela fe
Esta es de quíen lesglefia
Tranflada dela ley vega
Floruít vírga Iesse
Excellencia tan perfeta
No se quíen compararí
Delas planetas planeta
Et quasi mírra electa
Sicut Cedrus líbaní

Da muy rícho gualardon
A quíen escriuír la dessea
Destá canta Salamon
En vna breue lícïon
Tota est pulcra amíca mea

Y en los capítoles mísmos
Responde el mísmo profeta
Contra argumentos fophísmos
Ahun no eran los abísmos
Ego íam eram concepta

Esta de los ciéelos llaue
Mater est esponfa Chrístí
Nos mudo de Eua aue
Y esta canta muy suaue
Inuíolata permanfistí
Aue mater peccatorum
Aue vírgo nímís digna
Aue Regína celorum
Aue domína angelorum
Aue stella matutína

Tornada

Yo no demando Iubon
A hun que no falta copdícia
Mas antes pído perdon
Templando como lladron
Delante dela Iustícia.

Resposta de vílalba en lahor ðla
verge María dita per honor
Alta fens fens par / fanta verge María
Vostres deuots / deuen tenir delít
Quant humílament / voleu dir en escrit
Vostres lahors / de molt gran alegría
Es verítat / que hom noy bastaría
Dir tots los bens / de vos fenyora nostra
Mas solament / aço que raho mostra
Vull esplicar / a vostra fenyoría

Tres dignítats / fenyora vos teníu
Neta del víl / peccat orígnal
Mare de deu / verge pura fens mal
Reyna dels cels / y gran emperadríu
Sant Agostí / en hun tractat escrit
Quant de peccats / ell entengues parlar
En res de vos / no volía pensar
Fora del crím / de tot peccat vos díu

Cert es e clar / que deu omnípotent
Vos elegí / per mare del fill feu
Al qual en tot / entegra part lí feu
Del feu poder / aell dret pertanyent
A vos dota / de gran dot excellent
Car ço quel fill / tenía per natura
Fonch tost en vos / per gracia molt pura
Semblant vos feu / aell molt merexent

Iunta se huí / prop dela trínitat
De tots los bens / vos sola fou complída
Fílla de deu / y deu vos te esfríta
Cambra e clau / fou dela trínitat
Ama vos deu / y ell de vos es amat
Deu en quant fíll / vos es obedíent
En quant fenyor / vos es tostemps plafent
Lo feu voler / es vostra voluntat

Angels e fants / tots vos donen lahor
Lo poble bo / vos desfige feruír
Vostres deuots / no cessen íames dír
De vos vírtuts de singular valor
E lo feruent / dels feruents lo menor
Quí de vos creu / perfeta purítat
Sía per vos / en gracia posat
De vostre fíll / nostre deu e fenyor

Tornada

Senyor Ihefus / vos quí tan gran amor
Haeu en tot / ala mare mostrat
Als seus deuots / haíau los píetat
Saluant los vos / quí fou ver saluador

Resposta de Iohan del bosch
cíutada de xatíua en lahor δla
verge María tírant ala Ioya

Flach es lengíny / fi vos no maíudau
Mare daquell / quí lo mon ha saluat
No puch errar / fi vos ab mí9 armau
Plena de be / los hulls amí gírau
Vostre feruent / quí9 ha tostemps amat
Res en lo mon / amí tant no materra
Com es en dír / verge vostres lahors
La mía ma / la plomab por afferra
Ma voluntat / díra fobre la terra
Especíals / ymnes cantats de vos

Font emanant / de virtuts a bundos
Mes alt quel cel / profunde que la bís
Plena de dons / vostre fíll gracios
Vos lo portas / al mon tan doloros
E fes obrír / lo port de paradís
E uaugmenta / en fos fílls lo peccat
Colpable mort / no has donat e dan
Per vos homíl / Ihefus es deuallat
Prement la carn / ab tots fes germanat
E cancellas / la carta del Satan

Ab llenguas míl / e cor de díaman
Quí bastara / al que vos merexeu
A quants doctòrs / han díit e parlaran
Vostres vírtuts / atots los fobraran
Molt prop estau / del quí morín la creu
Mare conech / e vem de cascuna día
Verge tan be / nos cas de marauella
Temple donor / per fi fa Ieraxía
Tot aústtat / míracle yo diría
Maren deffems / parír verge donzella✧

Deu eternal / díns la vostra capella
En hun moment / fol fon organítzat
Home perfet / porta sense querella
El se vestí / dela vostra gonella
ço es de carn / semblança de peccat
O gran hester / alleuat dela fe
Mesures tres / mesclas dela farina
Lo nou e vell / eternal en tot be
La carn dadam / larma creada te
En lunío / de persona díuina✧

Lo mon perdut / per vos la gran Reyna
Fonch restaurat / caygut en la fendera
De Mardotxeu / la rabía canína
Vos dístrohírs / essent la medícina
E reportas / lo brot de lolíuera

Sobre los cors / dels angels exalçada
Aurea vos / tenínt moltaureola
De dignítat / ínfinída dotada
Mare de deu / en cos gloríffícada
Sols daquest nom / lo lucífer tremola

Tornada

O flor del camp / príncípal de lescola
De paradís / apres deu eternal
Del prímer cas / íog dích ín mune fola
Maíor teníu / quels Ceraffíns lestola
De carítat / vírtut perpetual

Resposta de gaçull en lahor ðla

Verge María tírant ala Ioya

Mare de deu / esser no merexque
Altra que vos / per gran humílítat
Ní fens lahor / lalta díuínítat
Humana carn / díns vos pendre volgue
Ans e apres / tostemps Inmaculada
Verge del part / restas neta com vorí
Excellentment / díu fíníts bens dotada
E del mon tot / verdader aíutorí

Vos fou la font / brollant nostra salut
Sacrarí ferm / de graciabundant
Emperadríu / deessa tríhumphant
De tots los cels / per ínfusa vírtut

Als nauegants / vos fola fou bonança
Als pelegríns / camí fegur e guía
Dels pobles tots / en vos es laſperança
Puix que fou dells / aduocada molt pía

Deparadís / porta fou díuínal
E bell palau / y archíu doració
E vera lum / portant redempció
Agrans e chíchs / y atots engeneral
Vos fou castell / molt fort ínexpugnable
Regína gran / dínnínda belleſa
Per meríts tals / a negu cemparable
Flor deles flors / eclau de fauíeſa

Ab propís bens / haueu rebut tal guany
Que dígnament / ab voſtre fill regnau
Tant que fens fí / dotada vos reſtau
De tan alt loch / qual mare vos pertany
Caruoncle fou / quí mes quel fol clareía
Al qual mírant / rebem gracia tanta
Quels eſperíts / de vícís nos deneía
E daqueſt mon / en laltre nos tranſplanta

Voſtres lahors / e lo quant mereíxeu
Santes e fants / nílſ angels baſtan dí
Car per vírtus / fou víſta reſplandír
Tant que nog fall / fino que foſſeu deu

De dotzestels / ornada vostra testa
Als cristiàns / es manifesta cosa
Tenint lo sol / per bella sobreueta
Per drap de peus / a vos la lunaspesa

Endreça

Verge fens par / los cels feren tots festa
Com en aquells / entras pura com rosa
Perço lohant / homíl yo9 fac, requesta
Vos me pugeu / hon tot lo be reposa

Resposta de Luís garcía scríuēt
en lahor dela verge María
tírant ala Ioya

A vos per lohar / dels angels senyora
E mare de deu / nom bastal faber
Ia mes deffallís / ans fos causadora
De nostra salut / de tots guíadora
Repar daquell crím / que lom volgue fer
Dotat vos han molts / de virtuts guarnída
De tals han fruhít / los sants en lo mon
A tots preualgues / ab deu fou hunída
En altres maíors / yo9 mír enríquída
Negu nou atteny / en vos sola son

Ans de res crear / per deu fos eleta
En temple sagrat / de quí la carn pres
Obrat ha en vos / obra tan perfeta
Al deute primer / vos veogen sou neta
Lo vostre fât cors / gens noy es compres
Preferuada fos / tîngues vída pura
Íames no guftas / verí de peccat
Volgueus ell formar / sens pēdre lesura
Perço que vestís / noble vestídura
Fígurant la vos / deu hom fes mostrat

Víngues en la lum / del mon e creada
Ab voler estrem / vos regonegue
En aquell íntant / dels cels deualada
Es tota vírtut / en vos transportada
Persona víuent / íames latíngue
Sola merefques / vos effer la mare
Per humílítat / concebes lo fill
Trames lespírít / per leternal pare
Sencera restas / segons yo compare
Com lo raíg del fol / fa díns en lespíll

Per aquellamor / que deu vos tenía
De grans donatí9 / vos feu habundant
Que les vostres mans / fa gran senyoría
Tractassen nodrint / en la ínfancia
Daço excellú / esou tríhumfant

Altre fino vos / digne secretarí
No fonch de Ihesus / quí es nostre be
Per çog comana / la clau del sacrarí
E quant deuallat / de monte caluarí
Lexat per los feus / restan vos la fe

Del feu príncipat / dona9 la fadígua
Noy entre nengu / si a vos no plau
Tot lo que vos feu / Ihesus nou deslígua
El vostre mantell / nostres mans abrígua
Sí gracias fa / vos les ímpetrau
Al vostre trespas / temes la fort guerra
Del gran lucífer / aquell no fos víst
Per vos lín creat / retornan la terra
Lanímab lo cors / portan sa defferra
Puíat es als cels / feu ab Ihesu críft

Endreça

Reyna dels Reys / díns en la bandera
Del vostre amor / teníu me cubert
Síno9 he lohat / fegons que volguera
Deman vos perdo / quí fou mare vera
Guarníu me del prís / non rešte defert

Resposta den bernat dec, puig en lahor
dela verge María tírant ala Ioya
Descuredat / tenínt la penfa llefa
Meríts tan alts / íames pore comprendre
Verge fens vos / dels angels mes entefa
Gens prácticar / nom cur de tal empresa
vos parçíal / negun pora rependre
Per guíag preñch / de sacra taulegía
Centre perfet / hon vera lum se troba
Mon esperít / malat de lítargía
Síl exalçau / en lalta Ierarchía
Sera curat / tocada vosfra roba

De paradís / haueu vbert la porta
Prefa Ihesus / la vosfra forradura
Vos cancellas / aquella fenda torta
Viuíficant / la nosfra vída morta
Ens díuertís / ala vía segura
De vos hester / figura fon molt vera
Nog compregue / la ley tan rígorosa
Deu eternal / dela colpa primera
Sol entretots / vos preferua sencera
Restas apres / constant víctoriosa

Lobíecte gran / de vosfra senyoría
Dels díffoluts / leuada cobeíança
Los apetíts / de castamor floría
Angel ní fant / nou feu ní fer poría
Que lome calt / de gel prengues semblança

Dín fínítat / coronaueu obtefa
En aqueft mon / vos excellent Reyna
Del actual / fenyora fos íllefa
Per hon obríís / la ínmortal deuefa
Aconfequínt / fruyció díuína

Dels Ceraffíns / ab cors glorífícada
Vos tríhampbau / no crech del tot fínída
Sou apres deu / la mes deífícada
Maren deffemps / hí verge fublímada
Secundum quíd / vos puch dír ínfínída
Feníx vos fou / oçell fíngularíffím
Domílitat lo perfet / grau atefa
Vos nos portas / lanyell emínentíffím
Prenent ab ell / martírí perfectíffím
On vos cremas / de carítat encesa

Mírant en creu / la maíestat díuína
No díffemblas / ala fort falamandra
Díns lo gran foch / quí lo mon íllumína
Cremant vífques / produhínt medecína
De gran falut / com feu report Cassandra
Restant en vos / no fícta fe mas vera
Fes conuertír / los dexeples dubtòfos
E pendre lum / portant drete carrera
De vos quí fou / perfeta gauarrera
Vberts los hulls / daquells molt tenebrofos

Tornada

Mare de deu / rahons perfuasiues
Sí leugues mí / en bocha tulliana
Deu conuertís / ní menys demostratiues
Porien dir / vostres perrogatiues
Noyha bastat / lesgleya crestiana
 Endreça al senyor vífrey
 e mestre de Muntefa
Senyor vífrey / e de muntefa mestre
Sí del vellut / no9 par que fía digne
Lo qual fo cert / haueu mes en sequestre
Perque mon dir / de tot no vaían en destre
Carmefim dau / com asenyor ínfigne

Arcís vínyoles per honor
en lahor dela verge María

Mare de deu / quí fols pogues merexer
Nom díuinal / per virtut del altífme
Font don nafque / lo fant cristiánífme
Regau lo puíg / yen fruyts fants feu lo creíxer
Gírau vers ell / moguts de píetat
Los vostres hulls / ab la qual contemplaren
Lo / fill humíl / fens colpa turmentat
Y en tot obrar / íames lo defemparen

Mare de deu / com lo fant matrimoni
Vos abíllas / de Ioyes precíofes
Lo cap guarnít / de penfes lumínofes
Tan clareíants / que feguras lo dímoní
Al coll portas / collar dor fí bronít
Als musclas fants / aquella gran cadena
De noſtra fe / y en voſtres píts guarnít
Caruoncle pur / dela díuínal mena

Mare de deu / veſtís vos per camíſa
La fermetat / líſtaday damor caſta
Cobre los píts / de tan eleta paſta
Guarnít cabes / de vírgínal camíſa
Tot lo reſtant / era de prím cambray
De carítat / eren voſtres faldetes
Ab maruets grochs / poſats de tal eſpay
Quen geny huma / íames tals les ha fetes

Mare de deu / la nubcíal gonella
Fonch en lo mon / atots íncomprenſíble
Lo drap eſtrany / la color ínuiſíble
Y entorn depeus / vna cercha molt belle
Les moſtres ſon / fetes per xerubíns
Brodant lo goíg / que reme noſtra colpa
Daurat cordo / textít per Ceraffíns
Cobre lalet / que menía quíns deſcolpa

Mare de deu / cobríá larreu dígne
Mongíl tallat / per lefcríptura fanta
Vostre palau / ornat de claror tanta
Mífterí fon / a vos pura condígne
A deu placca / lumíl fant contíntent
Y enamorat / del que creat hauía
Prengue de vos / perfant obumbrament
Fíll Redemptor / del home ques perdía

Mare de deu / no feyta mas proftada
Sobrel tapít / dels purs vírgínals líris
Acompanyat / de multítut de círis
Sant Gabriel / vos troban la posada
Penols fícats / moſtrant ſe ía vaſſal
Ger tot lo cel / vos preſta homenage
Alque vull díſ / lentiníment deſſall
Quanta valor / cauſa tal vaſſallatge✱

Mare de deu / en lo mon pus amarga
Ya rab lo fíll / regnau la mes contenta
Ab pur ueſtír / e tant quab deu parêta
Vos auíſtas / noſtra humana farga
Lo mes ualer / vos ha fet mes humíl
Víriginítat / ſobreſ cels habundofa
Depurítats / florída com la bríll
Díns vos ſe cull / la fruyta ſaborofa✱

Mare de deu / Infigna creatura
Quant humílmment / rebes tal marauella
Rebeu lo puíg / quen vída faparella
Seruír a vos / ab gran benaumentura
En ell florínt / lo ceptre de vírtut
Grana díns vos lo fruyt de lesperença
Deu qual víura / puíx a deu ha plagut
Vos mígencant / en benaumenturança

Tornada

Mare de deu / bandera de falut
Tan vos suplích / quant mō saber alcãça
Lo meu lohar / fi nous haura plagut
A peu defcalc, / / vífitel puíg de França

Endreça

Senyor vífrey / íustícier estut
Dels Cauallers / víctoríofa lança
Bon capíta / may en armes vencut
Faça9 Iefus / feruar íust la balãça

Respon Ieroním monço p honor e
en lahor dela verge María

Al enteníment / fi gracia lassína
Veura quel perfet / en fi be nontengua
Ne lengua parlant / e molt que festengua
Vos bastaxelçar / fent mare díuína
Puyx los atributs / verge de vos fanta
Son fets ínfínits / venínt del altífme
No veíg quín lo mon / freture babtífme
Los dígua rímant / com fant Bernat canta

E fin líncarnar / natura fespanta
Que fens la gran fe / lo creure noy basta
Com díscerníra / la noſtra víl paſta
El que9 ne perue / fent vos del fill manta
E fi daquell mal / que no9 puch rependre
Alguns doctòrs fants / los fall la ſciéncia
En dír quen díſpon / díuina cleméncia
Donchs quí9 dirã rím / q nol baſt entendre

E verge fin vos / nos poch gens eſtendre
A queſt prímer cas / parínt voſtre ventre
La gran ley rompent / daquell quín feu centre
Lohar quí9 pora / fi nou pot compendre
Ney te prou fentít / adír quant fou dígna
Puíx leſperít fant / en vos tant díſpenſa
Que nou atenyem / ab tant baxa penſa
Y el quí nou enten / de vos nou deſigna

E fin voſtre mort / verge fos condígna
Iheſus exalçant / voſtrarmaxalçada
Hunít ab lo cors / ſer gloríficada
Paſſant l'altra ley / qual mortals conſigna
Noy cumplen aço / nenguna poſtilla
En dar vos lahor / puíx fou tan perfeta
Nel gran Salamo / nel maíor profeta
Nel recte faber / daquella Síbilla

Donchs quín lo bell dír / fos metres atílla
Comptant les honors / de vos marey pura
Sín rím vos dígues / la gran escriptura
No9 bast alohar / quant vna cítilla
E mostre fer tal / com larch de figuera
Tírant vers lo cel / ab tan flaca força
Quel menys noy atteny cō molt se reforça
Donchs com bastara / damunt laltaspera

Tornada

E puíx guordonau / cascu fens espera
Del poch donatíu / quen díruos sefforça
Fent larbre fruír / quí fou vos lefforça
Quí9 pot satisfésser / apres deu primera

Respon Francesch de sant ramon
p honor e en lahor d'la òge María

Qual dignítat / ab la vostres equal
Quen lo cel fou / en cors ab deu regnant
Com descripture / comenc, a vos donant
De vos essent / procehít leternal
No gofé dír / que finída fiau
Perque díns vos / ha cabut línnínt
Lo vostre fruyt / entot loch lan fruhyt
Donchs quíns noua / si vos nos aíudau

Sols laltitud / de vofentreniment
Molt clar fabe / lo díuinal estat
Aquel fent hom / de vos deíficat
Mare de deu / reftas entegrament
Don reportau / díuinan preffio
Perque pres del / obehír vos deuem
Eparahís / per vos confeguírem
Puix quens donas / díntern redemptió

Adeu tan alt / la voluntat leuas
Que9 feu fentír / quant era poderos
Car en lo mon / fos cel molt gloríos
On era quel / ab quí lo mon faluas
Sí vofre cors / tans grans bens concebe
Laníma donchs / quíns los ha concebut
Lo be final / quauía dam perdut
Vos nos portas / quí tot lons atengue

Vídans fes dar / hon no trobarem mort
Car vofre be / lo noftre mal leua
O clara lum / que íames fapagua
Quí9 ama poch / allí mateíx fa tort
Sí gens obram / dels dos eftrems lo míg
Dels mals perdo / nos haueu fens fallír
Ens feu dels bens / tan alt guardo fruyr
Quens graduau / fobre noftre defig★

De vos rebem / contínu beníffet
Per be fíam / tarts en regraciár
Deu foblíga / res a vos may negar
Quant vofre fill / natural fe fon fet
E puíx entot / a vos tant obeheíx
Quí donchs pora / en res fer vos contraft
Auos mírant / restaua totom caft
E conclohen / quí9 ignora falleíx

Tornada

Vergexcellent / fin mon dír fe coneíx
Lo gran delít / que lohant vos yo taft
No veíg algu / que noy vullauer paft
Puíx fou la font / don tot be proceheíx

Resposta dē Matheu esteue en lahor
dela verge María p honor d'la Ioya

Lo gran estat / de vofre alt línatge
Braç de dauít / noblefa molt ínífigne
Nos ha caufat / que lo vofre víage
May fallíra / ní lo fegur passatge
Tenínt de vos / cartel atan benífigne
Eno tant fols la noblefa de fanch
En vos míram / mas de moltes vírtuts
Homílítat / yl cor perdonant franch
Vírínítat / del vofre lírí blanch
Nos han faluat / quí tots erem perduts

Carõ fou vos / ðl cel dích la barquera
Souít remât / passau los quí be9 cerqñ
May vos cãssau / valêt vos marínera
Atots tírau / alalta mes carrera
Sols penedíts / equē vofre fíll creguē
Vos lexcellent / fou tímo de ben víure
Vos eternal / Regína del alt cel
Vos mare tal / que lo vofre bell ríure
Nos dona loch / prop de vos p a fíure
Dexant lín fern / amarch mes q̄ la fel

En lo pus alt / e loch maíor del mon
Lo fol com híx / los raygs prenē posada
Lo vofre cor / axín lumínat fon
Com díns en vos / aqueft singular íorn
Deus eternal / pres carn fantíffícada
Cambra de deu / noble daquell factura
Que fet x̄ hom / díns vos nou mefos clos
Prēgues daquell / latā dolça pastura
Quēs donal cel / hõ may passam fretura
Laquall remes / ab molts ínfíníts plors

Emperadríu / en maíor tabernacle
A pres de deu / fíent en talem noble
Vos fou daquell / lo fíngular obstacle
Ser vofre fíll / es hun tan grã míracle
Cõ may fos fet / ðls tríps en negü poble

Y en lo cap / aquella resplandor
Que tranfendent / híx deles dotze steles
Díns nostre cor / nos dona tal claror
Don heretam / lo cel per gran amor
Hon per honrar / los palís vos fon veles

En píetat / de cor tan singular
Vos auançau / a tot lo mon compres
Benígnitat / vos fa anos amar
En tan alt grau / quen la terra emar
No reffufau / de flújar atot pres
O purítat / de senyora tan alta
Mare de deu / per gran vírginitat
Que may en vos / pogue fer vísta falta
Ní de víltat / vostra penfa malalta
Ní menys se veu / orígnal peccat

Tornada

Mare daquell / quíl mon com aver deu
Regeix e te / e nostres penfes míra
Sí lo meu dí / no es qual merexeu
Suplích de cor / vos amí perdoneu
Car non se pus / ní víu may taulegía

Rospon mestre Pere alcanyic, metge
ð Xatíua per honor dela Ioya / en la
hor dela òge María*
Cobla esparça ínuocāt auxili díuinal*

Altíisme deu / vos quí fou nostra vía
Puix lo voler / tant en mí se refforça
Per míls lohar / ala verge María
Flach es lengíny / e potència mía
Guarníu me vos / de saber e de força
Mare de deu / e aduocada nostra
Entreuenínt / gírau vers mí la cara
E mon díctat / fia fet de ma vostra
Tenínt dauant / lo bon Ihefus p mostra
Lo prís nos pert / com si yol tengues ara

RESPOSTA

Leternal deu / no sent creat labísine
De fi formant / substancial concepte
Ans de tot veu / hun fermall tan ísfigne
Podem be dír / quen fi molt era dígne
Al produhínt / fols hauent lo respecte
De vos se díu / mare de deu preleta
Quant adquerís / vos lesser corporal
Sense míga / del crím prímer fos neta
E del mortal / per grácia retreta
No sent hí vos / per ístant temporal*

Quí pot comptar / vofstreffer humanal
Prímer yo trob / tant laníma perfeta
E vostra carn / ques de pasta reyala
Lo resultant / era tot díuinal
Verge per tot / a deu plasent fos feta
Emes humíl / fobre tots singular
Perque forças / al deu fobre natura
En deuallar / fon cors fagrat formar
En vos quí fou / al mon no tenínt par
No crehent fer / daquell dígna factura

La dígnitat / pus alta y mes pura
Del fill vos vench / quí es lo vofstre pare
Quant concebes / lo creant creatura
Ia mes no fon / tan alta prelatura
Com vos haueu / quí fou de deu la mare
Quí pora dír / la grácian fínida
En no peccar / egual ab lo filon
Molt prop estau / del quí atots auída
Tan bel teníu / quāt la carn fõch hunída
Vos fou de tots / verdader Cameron

Vergexcellent / mare del Salvador
Font emanant / esperança de be
Perfet vexell / e ple de gran ardor
Flor de virtut / parínt lo creador
Bella per tot / e molt zelant la fe

Fermetat gran / maíor nos pot mÍrar
DÍns vos esta / pres deu nos troba tal
Mostras la vos / vent lome deu penar
TenÍnt la lum / díns vos fens apagar
Perque fruhÍu / ab carro tríhumphal

Mare de deu / vos fou de tots la mína
GoÍg fens trístor / e morÍnt fens no pena
DÍns vos tenÍnt / la claredat díuína
Sobre los cels / fou tríhumphant reyna
Hon fens fallÍr / fereu vos la esmena
En tan alt grau / fou vos be collocada
Ques lo pus alt / de lalta Ierarchía
Hon vos regnau / ab la lum íncreada
E regnareu / donant me vos posada
VenÍnt lo temps / homÍl verge María

Tornada

Font de falut / de deu excellent mare
Estel de mar / mÍrall de deu lo pare
Vos que vestís / a Ihefus nostre frare
VestÍu amÍ / de mal fent me retraure
Per puramor / pensant a deu mes plaure

Respon mestre lacme roíg mestre en
medecína en lahor dela xòge María
tírant ala Ioya*

Vífrey pel Rey / nostre Iohan altíssim
Alfonso fant / Rey dín mortal memoria
Príncep ver deu / collocat en fa glória
Sobre tots reys / Catholích deuotíssim
Feu molts criats / vos lí fos príuatíssim
Be fou hereu / de fa deuocío
Car reueríu / e dau occasio
De míls lohar / nostra dona María

Que ínquiríu / me par prop dínpossíble
Car fe los fenys / segueix íntelligéncia
Sols quí ben ten / e coneix ha sciéncia
Quí donchs lohar / al fí pot línuísible
Per sola fe / díre fant e terríble
Nom posseheix / trames del cel per deu
Homílítat / es la quí mes hí feu
Nos pot díe mes / mare de deu María

Peccant príua / fos fílls Adam llur pare
Dorigínal / graciada íustícia
Preferua deu / vna de tal nequícia
Preelegínt / al fant fíll fens ve mare
Per rēbrens / tots son verb fet nostre frare
De pura carn díns pura fe vestí
Vergel rebe / e verge lo parí
Lefpírínt fant / obumbrant a María

Verge parínt / lí díx achaz profeta
E Gabriel / Aue plena de gracies
Denabolínt / les superbes fallanes
Ab deu fon fill / regnant feu ala dreta
May feu honor / Salomo tan perfeta
A Berfabe / fegudan fon alt tro
Quant supplíca / a tot lí díx de no
Ob te quant vol / Reyna ester María

Es en la cort / tríhumphant tresorera
Premís e goígs / parteíx en abundancia
Procuradríu / dels flachs ab elegancia
Dels penídents / absolent cancellera
Reyna díñfern / de paradís vxera
A quí lí plau / obrey / cala lo pont
Als fedegants / es fegellada font
Als de Moab / vergua ferínt María

Del temple vel / de noua fgleya barcha
Vela tímo / dela nau apostolícha
Deí9 fos pe9 / te la luna catholícha
Del íust Nohe / vínya coloma y archa
De Dauíd clau / e fcala de patriárcha
Conca de ros / era de íedeon
Talem despos / florínt vergua Daron
Lo gauerrer / porta clofa María*

Tornada

Feníx voltor / abella tortra casta
A mes llohar / mon flach faber no basta
Iohan fopleix / en fon apocalípsi
Sols vos suplích / quãt fare mon eclípsi
Síau present / illumínant María

Endreça

Mestre deuot / del conuent de muntefa
Patrona llur / vos fa fer tal empresa
Sant Iordí9 fa / capíta gran guerrer
Ab pietat / fou iustícier
Profper vos deu / mare y filla María

Respon mestre Pere bell / en lahor
dela verge María dient ala Ioya

Clara virtut / mirall de sancta vida
Mare de deu / ab vírgínitat plena
De vos prenem / en ben obrar la mida
Saboros fruyt / dellíurant nos de pena
Port singular / govern dels quí treballen
Lum dela nít / consel en la tempesta
Los enemíchs / aquí9 fegueix deffallen
May derrenclís / los de quí fou requesta

Molt precíós / balfem de vostra testa
Salut e goíg / als peccadors auallen
De vos los fants / en paradís gran festa
Celebren tots / la gracia no callen
Puíx mare fou / e filla tan dícreta
Del fill beneyt / quen lo vergínal ventre
Lespírit fant / obra falut perfeta
La qual vos feu / dela virtut lo centre

Quí dubítan res / que fantetad noy entre
On fa per fi / especial retreta
Santa primer / de gracia concentre
Que nada fos / entre los fants eleta
Don pendre volch / humana carn e pura
Letern deu fill / purgant líntollerable
Crím de Adam / rompent fa genítura
Entreball dur / e mort abhomínable

Tal benífet / atots ínextímable
Maternítat / ínfínida⁹ procura
Hom deus al mon / trefor íncomparable
Rey tríhumphant / e tan bella figura
Restítuheíx / al femení línatge
Corona daur / e gloríofa fama
Príuant línfern / de tot lo fant paratge
Puíx que Ihesus / volch apagar la flama

Qual peccador / es quí a vos reclama
No fenta prest / remey de fon dãpnatge
O quant efforc, / lo virtuos ínflama
En fon esmerc, / no lí fa mal vltratge
Sobre tot cor / dangels gloríffícada
Sí com lo fol / aquest mon íllumína
Donau focors / tant fou magníficada
Atota gent / en períll de ruhyna

Tornada

Lo greu Satan / nons pot fer contra mína
Puíx que fiau / de bon cor ínuocada
Contra los mals donau prest medecína
Ab quí de tots / salut es procurada

Endreça

Nostre desig / es verge confagrada
De cor feruí / per quant fou tal reyna
Al cel regnant / e de tots aduocada
Perque tot hom / avos lo cap ínclína

Respon moss^r Iohan vídal ñuere dela
Seu de Valencía en lahor dela verge
María díent ala Ioya*

Parlar de vos alta fenyora nostra
Es tant gofar / quels angels ne tremolèn
Y enteniments / p subtlment que volen
Sols presumír / aquells per terra prostra

Ab deu fou tant / per carítat vnída
Res de míga / de vos aell nos troba
De pures fanchs / lí vestís noble roba
Lígant ab ell / natura ques finída

Refugí fou / aquí totom reclama
Perdut no va / quí pren avos per guía
Vos merítas / lo dolc, nom de María
Plena de be / damar deu vera flama
Mare de deu / nom excellent fols vostre
Estela gran / de mar e cel e terra
E caufa fos / que perde la defferra
Del si dabram / lo tant enemích nostre

Penfar nos pot / quāt fou alt trínhūphada
Preexcellínt / totes les Ierarchíes
Santa dels fants / terme de proffecíes
Sens peccar may / eternalment creada
Pura fens par / verge y mare fola
Del gran retret / de deu vos fou la porta
Reuíure fes / natura quasi morta
Fíll deu parís / quí tant nos aconsola

Leternal verb / creant a vos en mare
Vos elegí / cambra del gran altífme
Hon recollís / aquell tan alt luífme
Per fatífer / al crím del primer pare

Aquell tresor / restíuhís fenyora
Pagant per tots / lo vostre fill benigne
Morir volgues / mirant lo pal ínfigne
Restant de nos / a ell mediadora

Gouern del mon / del cel la dreta fenda
Ceptre real / vergua florínt fens aygua
Vos preferuau / que peccat nol enaygua
Qui⁹ es deuot / y en vos seruír alenda
Temple sagrat / mírra fragrant eleta
Port de salut / íermana y esposa
Del vostre fill / hon dolcament repofa
Totes vírtuts / en vos tenen retreta

Endreça

Dea del cel / de gracia perfeta
Lír pur e net / íncomparable rosa
Puis ímpetrau / ab deu qual feuol cofa
Feu de peccat / fia ma penfa neta*

Respon la gloríosa verge María
presentant la sua coronació als se⁹
deuots per honor dela Ioya*

Los quím desíau loar
Mírau quant fo tríhumphada
Que Regína singular
Deu mon fill macoronada

Coronada fuy perfeta
Ans que lesser meu no fos
Eternalment preeleta
Mare de deu poderos
E per ço sola fens par
So tan beneuenturada
Que Regína singular
Deu mon fill macoronada

Coronada díns lo ventre
Dela mare quem parí
Per que yo fos dígne centre
Del quí nou mefos portí
Preferuant me de peccar
Axí fuy fantíffícada
Que Regína singular
Deu mon fill macoronada

Coronada molt contenta
En la saluació
Quant humíl feta feruenta
Fuí del fill concepció
E axís volch íncarnar
Líncreat díns mí creada
Que Regína singular
Deu mon fill ma coronada

Coronada fuy partera
Per que tal no fon íames
Restant verge mare vera
En lo part ans e apres
Volent me dignífficar
Mare sua tan amada
Que Regína singular
Deu mon fil ma coronada

Coronada fon ma vída
Sobre quant virtut conte
De tants títols en noblída
Quen lo mon par no tingué
Tal me podeu contemplar
De tots bens la mes dotada
Que Regína singular
Deu mon fill macoronada

Coronadan sepultura
Lo còs laníma cobrant
Ab honor fobre natura
Deu e sants tots deullant
Axím feu als cels puíar
Dígnament a compayada
Que Regína singular
Deu mon fill macoronada

Coronada fenyora
La maïor del regne feu
En tan alta gerarchía
Que nom fal finoesser deu
E axím fa tríhumfar
Apres del tan exalçada
Que regína singular
Deumon fíll ma coronada

Donchs vullau me suplícar
Peccadors com aduocada
Que regína singular
Deu mon fíll ma coronada

Mos̄ fenollar

VENGUDA la Iornada als demunt no
menats dehídors assignada ahoyr fētēcia
quí míls ðlls hauía lohada la òge Mària
per los díts fenyor Vífrey / e mestre de mū
tesa e Iutges per sa spectabilítat assumps
ques cōptaua *xxv* díes del mes de Marc,
any demunt dít Míl *CCCC* Lxxííí *
día ðla Incarnatíó fonch donada e pmul
gada ladeuall ínferita sentēcia per los de
mūtdíts Iutges / en p̄sēncia del dít specta
ble fenyor Vífrey / e dels reuerents fenyor

Bíbe de Crístonopol / e mestre Martí en
yego Canonge dela Seu / e ð mossé Bernat
fenollar / e mossé Iohã vídal preueres / e p
los díts Iutges presos per assessors / en po
der del díscret Nanthoní cendra notari
rebuda / e testíffícada ínstans / e aq̃lla pub
lícar r̃quírents los demüt scríts trobadors
o la mes part de aquels a quí presents con
flítuíts / fonch lesta e ordenada la díta sen
tencia de manañt del dít fenyor e Iutges
p lo uenerable mossen Bñt fenollar p̃uere e
domer dela díta Seu / fots la forma seguēt
díns la casa dela cõfraría de fant Iordí de
la díta Cíutat de València*

SENTENCIA

Daçte semblant / tan vítuos
Puíx lo comenc, / fonch gloríós
Tal fí se spera
Perç, o nosaltres / fens espera
Iutges donats
En lo líbel / ía nomenats
Cascu per nom
Mostrar volem / per que ní com
Lo prís se guanya
E de concert / cascu fassanía
Lo íust seguír

Dels affeffors / hoynt lo dir
Que pres hauem
E procehínt com fer deuem
Tots dun acort
Mírant la creu e quy es mort
Com se pertany

En fets semblants per dar lo guany
A quíl mereix
En nom daquell don proceheix
Tot bon íuhí
Vístes les obres / fobrel fi
Dels dehídors
No menys los baxos / quels maíors
Iutgant equal
Víst quant la cambra vírgínal
Resta lohada
E daquest fet / gloríficada
Alt en lo cel
Pregam la molt / puix es lestel
Dels nauegants
Les nostrespenfes / ígnorants
En tal empresa
Quel digne mestre / de muntefa
Senyor vísfrey
Nos ha donat fots íufta ley
Guíar nos vulla *

Víst donchs hauem / deffullan fulla
Nostre líbell
Delqual fateny / lo fruyt tan bell
E delítible
Hoynt lo cant / molt concordable
Quels ríms aporten
E maíorment / per que reporten
Les grans fauors
Dela mare / dels peccadors
Verge María
Salut de nostra / malaltía
Goíg fens trístor
En nostres mals / lo be maoír
Apres Ihesus
De carítat / feruant bon vs
Axíus fubue
Que mes desíga / nostre be
Yel quefperam
Que nosaltres / quí tant penam
En esta vída
Degudament / es donchs feruída
Ab lahors tals
Que tots los bons / hoc hí los mals
En ellasperen
E per aquella / tant prosperen
Bons en mellor

Los mals del mal / hauent dolor
En bes cambién
En tant que tots / quants ne confién
Perír no poden
Ans nauegant / per molt que roden
Attenyen port
Perçol fenyor / ab tal recort
Vífrey prudent
Exercítant / lnteníment
Dels trobadors
En lo cartell / díu quí lahors
Míls lí dara
Aquell fens dubte guanyara
Los prís de feda

DISPOSITIO *

Víft que fens vos / nostre cor se reffreda
En ben obrar / mare de deu molt dígna
Víft que fens vos / gracies nons confígna
Deu vostre fíll / ní íames aquell veda
Lo que voleu
Víft q̄ fens vos / lo quí9 ha míls lohada
Dír tan de be / per fí no bastaría
Víft que fens vos / lahor tal nog daría
Auos donam / la Ioya confígna
Quen mercxeu

Noticia Bibliográfica

de los autores que han litigado sobre la primacía
en poseer el arte de la Imprenta las ciudades
de Valencia y Barcelona. (*)



A FAVOR DE VALENCIA



Villarroya (D. José).—Disertación sobre el origen del novilísimo arte Tipográfico y su introducción y uso en la ciudad de Valencia de los Edetanos.—Valencia, Benito Monfort.—1796.—Un tomo en 8.^o

La Serna Santander (M.).—Dictionaire bibliographique choisi du quinzieme siecle.—Bruxelles.—1805 y 1807.—Tres tomos en 4.^o—Cuadro cronológico de dicha obra, reproducido por el P. Méndez.

Orga (D. José).—El Fénix. Artículos publicados en este semanario.—Tomo II del año 1846.

Ribot y Fontseri.—El Museo Universal. Artículo publicado el año 1857.

Hidalgo (D. Dionisio).—Adiciones á la Tipografía Española del P. Méndez.—Madrid.—1861.

* En esta noticia, únicamente se incluyen aquellos autores que han intervenido directamente en el litigio bibliográfico sostenido entre Valencia y Barcelona.

- Méndez** (Fr. Francisco).—Tipografía Española.—Madrid.
—1861.—Un tomo en 4.^o
- Salvá y Mallen** (D. Pedro).—Catálogo de la Biblioteca.—
Valencia, Ferrer de Orga.—1872.—Tomo II, pág. 431.
- Torres Belda** (D. José).—Revista del Ateneo de Valencia.
—Números 98, 99, 101 y 103 del año 1874.
- Brusola** (D. Ramón).—Una rectificación á D. Antonio Bofarull.—Madrid, Fortanet.—1875.—Un folleto.
- Perales** (D. Juan Bautista).—Décadas de la Historia de la
insigne y coronada ciudad y reino de Valencia.—Valencia,
Verdejo.—1880.—Tomo III, pág. 518.
- Campillo** (D. Toribio).—Explicaciones de Bibliografía, dadas
en la Escuela Diplomática.

A FAVOR DE BARCELONA

- Capmany** (D. Antonio).—Memorias históricas sobre la marina,
comercio y artes de la antigua ciudad de Barcelona.—Ma-
drid, Sancha.—1779.—Tomo I, pág. 526.
- Floranes** (D. Rafael).—Apuntamientos para un tratado sobre
el origen de la Imprenta.—1794.
- Bastús**.—Suplemento al Diccionario Histórico.—Contiene la
disertación de Ripoll.—1833.
- Ripoll y Vilamejor** (D. Jaime).—Barcelona es la primera
ciudad donde se introdujo el arte de la Imprenta.—Vich.
—1833.—Un cuaderno de ocho páginas.

Torres Amat (D. Félix).—Memorias para ayudar á formar un Diccionario crítico de escritores catalanes.—Barcelona.—1836.—Pág. 412.

Bofarull (D. Antonio).—Revista histórico latina.—Número 2.—1874.



¶ Se imprimió esta
obra en la ciudad de Valencia,
en casa de Ferrer de Orga, y acabóse
el xvi de Julio de MDCCCXCIV.
Esta imprenta se estableció en
el año de MDCCLVI
por la viuda de
José de Orga.









UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY



A 000 678 770 9

